叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 英格兰湖区(the English Lakes) 000001

2. 英格兰湖区(the English Lakes) 000002

3. 英格兰湖区(the English Lakes) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英格兰湖区(The English Lakes)
第1/3页

[['frʌntɪspiːs]]
[Frontispiece]
[卷首插图]

[卷首插图]

['wɪndəˌmɪr] [frʌm; frəm] - [hed]
WINDEMERE FROM ORREST HEAD
温德米尔 从 - 头

从奥雷斯特角眺望温德米尔

[ðə; ði]
THE
这

这

['ɪŋglɪʃ] [leɪks]
ENGLISH LAKES
英语 湖泊

英格兰湖区

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] . [dʒiː] . ['brædli]
DESCRIBED BY A . G . BRADLEY
描述 经过 一个 . G . 布拉德利

由AG·布拉德利描述

['piktʃəd] [baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . -
PICTURED BY E . W . HASLEHUST
如图所示 经过 E . W . -

摄影：EW Haslehust

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE AND SON LIMITED
黑人 和 儿子 有限的

布莱基父子公司

['lʌndən] ['glɑːsgəu] [ænd; ənd] BOMBAY1910
LONDON GLASGOW AND BOMBAY1910
伦敦 格拉斯哥 和 BOMBAY1910

伦敦、格拉斯哥和孟买 1910

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglənd]
Beautiful England
美丽的 英格兰

美丽的英格兰

['vɑːljəmz] ['redi] :
Volumes Ready :
卷 准备好 :

卷已准备就绪:

['ɑːksfərd]
Oxford
牛津

牛津

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks]
The **English** **Lakes**
这 英语 湖泊

英格兰湖区

['kæntərˌberi]
Canterbury
坎特伯雷

坎特伯雷

['ʃeɪkspɪr] - [lænd]
Shakespeare **-** **Land**
莎士比亚 - 土地

莎士比亚之地

[ðə; ði] [temz]
The **Thames**
这 泰晤士河

泰晤士河

['wɪnzər] ['kæs(ə)l]
Windsor **Castle**
温莎 城堡

温莎城堡

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

['wɪndəˌmɪr] [frʌm; frəm] - [hed] ['frʌntɪspiːs]
Windemere **from** **Orrest** **Head** **Frontispiece**
温德米尔 从 - 头 卷首插图

从奥雷斯特角眺望温德米尔湖

['kɑːnəstən] [leɪk] [eɪt]
Coniston **Lake** **8**
康尼斯顿 湖 8

康尼斯顿湖 8

['raɪdəlˌmɪr] -
Rydalmere **12**
莱德米尔 -

莱德米尔 12

['^rɑːsmiə(r)][frʌm; frəm] ['lɑːkrɪg] -
Grasmere **from** **Loughrigg** **16**
格拉斯米尔 从 洛里格 -

从洛里格到格拉斯米尔 16

['θɜːrlˌmɪr] [ænd; ənd] [hel'velin] -
Thirlmere **and** **Helvellyn** **20**
瑟尔米尔 和 赫尔维林 -

瑟尔米尔和赫尔维林 20

['kɜːrkstoʊn] [pæs] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ['wɔːtər] -
Kirkstone **Pass** **and** **Brothers** **Water** **26**
柯克斯通 经过 和 兄弟 水 -

柯克斯通山口和兄弟水道 26

['ʊlzˌwɑːtər] -
Ullswater **32**
乌尔斯沃特 -

乌尔斯沃特 32

[ˌbæsən'θweɪt] [leɪk] [ænd; ənd] ['skɪˌdɔː] -
Bassenthwaite **Lake** **and** **Skiddaw** **36**
巴森斯韦特 湖 和 斯基道 -

巴森斯韦特湖和斯基道36

['dɜːrwəntˌwɔːtər] [frʌm; frəm] ['fraɪərz] [kræg] -
Derwentwater **from** **Friars** **Crag** **40**
德文特湖 从 修士们 岩 -

从修士岩40度眺望德文特湖

['hɑːnɪstər] [pæs] — [dɑːn] -
Honister **Pass** **—** **Dawn** **44**
霍尼斯特 经过 — 黎明 -

霍尼斯山口——黎明 44

[hed] [ʌv; əv] ['bʌtərˌmɪr] [ænd; ənd] ['hɑːnɪstər] [kræg] -
Head **of** **Buttermere** **and** **Honister** **Crag** **48**
头 的 巴特米尔 和 霍尼斯特 岩 -

巴特米尔湖畔和霍尼斯特岩 48

[skeɪl] [fɔːrs] , ['krʌmək] ['wɔːtər] -
Scale **Force** **,** **Crummock** **Water** **52**
规模 力量 , 碎屑 水 -

Scale Force，Crummock Water 52

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks]
THE **ENGLISH** **LAKES**
这 英语 湖泊

英格兰湖区

['windəmiə] [ænd; ənd] ['kɑːnəstən]
WINDERMERE **AND** **CONISTON**
温德米尔 和 康尼斯顿

温德米尔和康尼斯顿

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] ['windəmiə] [ɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] ['dɑːmɪnənt] [noʊt] ,
The **luxuriance** **of** **Windermere** **is** **of** **course** **its** **dominant** **note** **,**
这 奢华 的 温德米尔 是 的 课程 它是 主导的 笔记 ,

温德米尔湖的奢华自然是其主旋律。

[ə; eɪ] ['kwɑːləti] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'hænst] [baɪ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm]
a **quality** **infinitely** **enhanced** **by** **that** **noble** **array** **of** **mountains** **which** **from**
一个 质量 无限地 增强型 经过 那 高贵 大批 的 山脉 哪个 从
['kɜːrkstoʊn] [tuː; tə] ['skæfəl] [treɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [ɪts]
Kirkstone **to** **Scafell** **trail** **across** **the** **northern** **sky** **beyond** **the** **broad** **shimmer** **of** **its**
柯克斯通 到 斯卡费尔 踪迹 穿过 这 北方 天空 超过 这 广阔 闪烁 的 它是
['wɔːtərz] .
waters **.**
水 .

从柯克斯通到斯卡费尔，绵延在北方天空之上，波光粼粼的湖面映衬着巍峨壮丽的群山，更增添了这片土地的魅力。

[ðə; ði] ['ʌpwərd] [vju:] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['baʊnɪs] , [fɔ:r; fər]

The	upward	view	from	various	points	in	the	neighbourhood	of	Bowness	,	for
这	向上	看法	从	各种各样的	积分	在	这	邻里	的	博内斯	,	为了

['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

obvious	reasons	of	railroad	transportation	,
明显的	原因	的	铁路	运输	,

由于铁路运输的显而易见的原因，从博内斯附近各个地点向上望去，景色都十分壮观。

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r]

has	been	the	first	glimpse	of	the	Lake	District	for	a	majority	of	two	or
有	到过	这	第一的	一瞥	的	这	湖	区	为了	一个	多数	的	二	或者

[θri:] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

three	generations	of	visitors	,
三	几代人	的	访客	,

对于两三代游客来说，这里是他们初次领略湖区风光的地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] ['gɪvz] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:n] [ɪn] ['eni] [keɪs] [soʊ]

and	this	alone	gives	some	further	significance	to	a	scene	in	any	case	so
和	这	独自的	给予	一些	更远	意义	到	一个	场景	在	任何	案件	所以

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

仅此一点就为这原本就十分美丽的场景增添了更深层的意义。

- [hed] , [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['windəmiə] ,

Orrest	Head	,	a	few	hundred	feet	above	the	village	of	Windermere	,
-	头	,	一个	很少	百	脚	多于	这	村庄	的	温德米尔	,

奥雷斯特角，位于温德米尔村上方几百英尺处，

[ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɪlgrɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪ'teɪk]

is	the	point	to	which	the	pilgrim	upon	the	first	opportunity	usually	betakes
是	这	观点	到	哪个	这	朝圣	之上	这	第一的	机会	通常	接受

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

这是朝圣者一有机会通常就会前往的地方；

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɑ:dɪst] ['æltɪtu:d] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [leɪk] [wɪð; wɪθ]

for	from	this	modest	altitude	the	entire	lake	with
为了	从	这	谦虚的	高度	这	全部的	湖	和

从这个适中的海拔高度，整个湖泊.....

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪts] [ə'baʊndɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv]['di:teɪl] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['leɪklənd] ,

its	abounding	beauty	of	detail	,	and	half	the	mountain	kingdom	of	Lakeland	,
它是	丰富	美丽	的	细节	,	和	一半	这	山	王国	的	莱克兰	,

[ɑ:r; ər] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

are	spread	out	before	him	.
是	传播	出去	前	他	.

湖区丰富的细节之美，以及半个山地王国，都展现在他眼前。

[ɑ:n][ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv] - , [tu:] , [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌɛlə'reɪ] ,

On	the	slopes	of	Orrest	,	too	,	is	the	house	of	Elleray	,
在	这	连续下坡	的	-	,	也	,	是	这	房子	的	埃勒雷	,

在奥雷斯特山坡上，还有埃勒雷的房子。

[sək'sesər] [tu:; tə] [ðæt] ['oʊldər][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['wɪlsn] ,
successor **to** **that** **older** **one** **in** **which** **Professor** **Wilson** **,**
接班人 到 那 老 一 在 哪个 教授 威尔逊 ,

威尔逊教授所著那部老书的续集，

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌwə:dz'wə:θiən] [bænd] , [led][hɪz; ɪz] ['bri:zi] , ['strenjuəs]
by **no** **means** **the** **least** **one** **of** **the** **Wordsworthian** **band** **,** **led** **his** **breezy** **,** **strenuous**
经过 不 方法 这 至少 一 的 这 华兹华斯式的 乐队 , 引领 他的 微风 , 费力的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

他绝非华兹华斯诗派中最不重要的一位，过着轻松而又充满挑战的生活。

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['glɑ:sgəu] ['mɜ:rtʃənt] , ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nju:di^it,-^eit][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:rst]
Son **of** **a** **wealthy** **Glasgow** **merchant** **,** **winner** **of** **the** **Newdigate** **and** **a** **first**
儿子 的 一个 富裕 格拉斯哥 商人 , 优胜者 的 这 纽迪盖特 和 一个 第一的
['klæsmən] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,
classman **at** **Oxford** **,**
同学 在 牛津 ,

他是格拉斯哥一位富商的儿子，曾获得纽迪盖特奖，并在牛津大学获得一等学位。

[ænd; ənd] ['skersli] [les] [kən'spɪkjuəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [fi:ts] [ænd; ənd] ['spɔ:rtɪŋ] ['weɪdʒərz] ,
and **scarcely** **less** **conspicuous** **for** **his** **athletic** **feats** **and** **sporting** **wagers** **,**
和 几乎 较少的 显眼的 为了 他的 运动 壮举 和 体育 赌注 ,

他的体育成就和体育赌博也同样引人注目。

[jʌŋ] ['wɪlsn] [bɔ:t] [ðə; ði][lænd][æt; ət] [ˌɛlə'reɪ] [waɪl] [æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ]
young **Wilson** **bought** **the** **land** **at** **Elleray** **while** **an** **undergraduate** **and** **built** **a**
年轻的 威尔逊 买 这 土地 在 埃勒雷 尽管 一个 本科 和 建造 一个
[haʊs] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['leɪtər] ,
house **on** **it** **later** **,**
房子 在 它 之后 ,

年轻的威尔逊在读大学时就买下了埃勒雷的土地，后来在上面盖了一栋房子。

['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [lʌv] [ə'fer] .
after **the** **passing** **of** **an** **unsatisfactory** **love** **affair** **.**
后 这 通过 的 一个 不令人满意 爱 事务 .

在一段不尽如人意的恋情结束后。

[æz; əz] " ['krɪstəfər] [nɔ:rθ] " ['evri] ['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:d][wɪð; wɪθ]['eni] [sens] [ʌv; əv][ɪts]
As **"** **Christopher** **North** **"** **every** **lover** **of** **the** **rod** **with** **any** **sense** **of** **its**
作为 " 克里斯托弗 北 " 每一个 情人 的 这 杆 和 任何 感觉 的 它是
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [noʊz] [hɪm; ɪm] [jet] .
literature **knows** **him** **yet** **.**
文学 知道 他 然而 .

凡是略懂钓鱼文学的钓鱼爱好者都知道"克里斯托弗·诺斯"这个名字。

[nɔ:r] [wʊd] [ɔ:l] [ðɪs] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l]
Nor **would** **all** **this** **be** **worthy** **of** **record** **were** **it** **not** **that** **the** **brilliant** **little**
也不 会 全部 这 是 值得 的 记录 是 它 不是 那 这 杰出的 小的
[bænd] [hu:] [dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [held] ['wɪlsn] [ʌv; əv] [ˌɛlə'reɪ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz]
band **who** **did** **none** **of** **these** **things** **held** **Wilson** **of** **Elleray** **as** **one** **of** **themselves**
乐队 WHO 做过 没有任何 的 这些 事物 握住 威尔逊 的 埃勒雷 作为 一 的 他们自己
.
:
.

如果不是因为那支才华横溢的小乐队把埃勒雷的威尔逊视为自己人，那么这一切都不值得记录下来。

['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] [θru:] [ə; eɪ] [dɪ'fɔ:ltɪŋ] [trʌ'sti:] ,
Losing **his** **fortune** **ten** **years** **later** **through** **a** **defaulting** **trustee** **,**
输 他的 财富 十 年 之后 通过 一个 默认 受托人 ,

十年后，由于受托人违约，他失去了全部财产。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['brɪliənt] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv] ['blækwud] [ænd; ənd] [prə'fesər] [ʌv; əv]['mɔ:rəl]

he	became	the	brilliant	supporter	of	Blackwood	and	Professor	of	Moral
他	成为	这	杰出的	支持者	的	黑木	和	教授	的	道德

[fə'lɑ:səfi] [ɪn] ['edɪnbərə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

Philosophy	in	Edinburgh	University	,
哲学	在	爱丁堡	大学	,

他成为了布莱克伍德的杰出支持者，并在爱丁堡大学担任道德哲学教授。

[ðoʊ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['windəmiə] .

though	always	retaining	his	connection	with	Windermere	.
尽管	总是	保留	他的	联系	和	温德米尔	.

但他始终与温德米尔保持着联系。

[ɪn][fækt] , [wen] [skɔt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['meməreb(ə)l]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt] ,

In	fact	,	when	Scott	made	his	memorable	visit	to	the	Lake	District	,
在	事实	,	什么时候	斯科特	制成	他的	难忘	访问	到	这	湖	区	,

事实上，斯科特对湖区进行了一次令人难忘的访问时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɔkət, 'lɔkhɑ:t][ænd; ənd] ['kænɪŋ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ðen] ['oʊnər] [ʌv; əv] [stɔ:z]

and	with	Lockhart	and	Canning	stayed	with	the	then	owner	of	Storrs
和	和	洛克哈特	和	罐头	入住	和	这	然后	所有者	的	斯托尔斯

[hɔ:l] ,

Hall	,
大厅	,

洛克哈特和坎宁则住在当时斯托尔斯庄园的主人家。

[naʊ] [ə; eɪ][hoʊ'tel][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] ,

now	a	hotel	on	the	lake	shore	,
现在	一个	酒店	在	这	湖	支撑	,

现在是一家位于湖岸边的酒店，

[wi:; wi][faɪnd] ['wɪlsn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv] ['windəmiə] [æz; əz] ['kɑ:mədɔ:r] [ʌv; əv][ɪts][lɑ:rdʒ]

we	find	Wilson	doing	the	honours	of	Windermere	as	commodore	of	its	large
我们	寻找	威尔逊	正在做	这	荣誉	的	温德米尔	作为	准将	的	它是	大的

[fli:t] [ʌv; əv] [jɑ:t] .

fleet	of	yachts	.
舰队	的	游艇	.

我们发现威尔逊正在温德米尔履行其作为其庞大游艇舰队的船长的职责。

['kʌntri] ['haʊzɪz] , ['vɪləz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wʊdz] ['klʌstər]

Country	houses	,	villas	,	and	rich	woods	cluster
国家	房屋	,	别墅	,	和	富有的	树林	簇

乡村别墅、庄园和茂密的森林聚集在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['θɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['i:ðər] [ʃɔ:r] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['θɪkli] .

thickly	up	and	down	either	shore	;	here	and	there	perhaps	a	little	too	thickly	.
浓密	向上	和	向下	任何一个	支撑	;	这里	和	那里	也许	一个	小的	也	浓密	.

两岸树木茂密；有些地方可能过于茂密。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɑ:spekt][ʌp][tu:; tə]['æmbəlˌsaɪd][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

But	the	general	prospect	up	to	Ambleside	on	the	one	hand	,
但	这	一般的	前景	向上	到	安布尔赛德	在	这	一	手	,

但一方面，前往安布尔赛德的整体前景如何呢？

[ænd; ənd] [daʊn] [pæst] ['kɜːrwən] ['aɪlənd] — [neɪmd] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] ['kʌmbriən]

and	down	past	Curwen	Island	—	named	after	one	of	the	oldest	of	Cumbrian
和	向下	过去的	柯文	岛	—	命名	后	一	的	这	最老	的	坎布里亚郡

['fæməliz] — [tuː; tə] ['nuːbi] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

families	—	to	Newby	Bridge	on	the	other	,
家庭	—	到	纽比	桥	在	这	其他	,

然后一路向下，经过以坎布里亚郡最古老的家族之一命名的柯文岛，到达另一边的纽比桥。

[ɪz][noʊ] [wɪt] ['blemɪʃt] .

is	no	whit	blemished	.
是	不	白色	有瑕疵的	.

没有一丝瑕疵。

[wʌn] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːdʒən] ['ræðər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rezɪdəns] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː]

One	feels	it	to	be	a	region	rather	of	delightful	residence	,	which	indeed	it
一	感觉	它	到	是	一个	地区	相当	的	愉快	住宅	,	哪个	的确	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

人们会觉得这里是一个非常宜居的地区，而事实也的确如此。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['tempəreri] ['soʊdʒɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʊrɪst] ,

than	of	temporary	sojourn	for	the	tourist	,
比	的	暂时的	旅居	为了	这	游客	,

与其说是游客的短暂逗留，不如说是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntnz] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['leɪkländ] [ænd; ənd]

with	the	mountains	beckoning	him	into	the	deeper	heart	of	Lakeland	and
和	这	山脉	招手	他	进入	这	更深	心	的	莱克兰	和

[tuː; tə] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [fɔːrmz][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

to	more	primitive	forms	of	nature	.
到	更多的	原始	表格	的	自然	.

群山召唤着他深入湖区腹地，去感受更原始的自然形态。

['ʃeɪpli] [jɑːt] [flɪt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [les] [ə'lʊrɪŋ] ['stiːmboʊt] [plaʊ] [waɪt] ['fɜːrəʊz] ,

Shapely	yachts	flit	hither	and	thither	,	less	alluring	steamboats	plough	white	furrows	,
优美	游艇	掠过	这里	和	那里	,	较少的	诱人	汽船	犁	白色的	沟壑	,

造型优美的游艇来回穿梭，而略显逊色的蒸汽船则在白色的航道上犁出一道道沟壑。

[waɪl] [ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['pleʒər] [boʊt][ɪz][ɪn]['friːkwənt] ['evɪdəns] .

while	the	irresponsible	pleasure	boat	is	in	frequent	evidence	.
尽管	这	不负责任	乐趣	船	是	在	频繁	证据	.

而那些不负责任的游艇却屡见不鲜。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː] ,

Occasionally	,	too	,
偶尔	,	也	,

偶尔也会，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪntɜ-z] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [leɪk] ['glɪsənz] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['glæsi] [aɪs][frʌm; frəm][end]

there	are	winters	when	the	great	lake	glistens	with	thick	glassy	ice	from	end
那里	是	冬天	什么时候	这	伟大的	湖	闪闪发光	和	厚的	玻璃状	冰	从	结尾

[tuː; tə][end] [bɪ'niːθ] [snoʊ] - [piːkt] ['maʊntnz] ,

to	end	beneath	snow	-	peaked	mountains	,
到	结尾	下面	雪	-	巅峰	山脉	,

有些冬天，白雪皑皑的山峰下，整个大湖都覆盖着厚厚的、晶莹剔透的冰层，闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:f] ['pɪriəd] — ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [si:n] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	the	glories	of	such	a	brief	period	—	glories	of	scene	and	of
和	这	荣耀	的	这样的	一个	简短的	时期	—	荣耀	的	场景	和	的

['fɪzɪk(ə)l] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] — [ʃaɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [jet] [mɔ:r] ['lu:mɪnəsli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

physical	exhilaration	—	shine	out	in	the	memory	yet	more	luminously	than	the
身体的	兴奋	—	闪耀	出去	在	这	记忆	然而	更多的	发光地	比	这

[ʌn'feɪlɪŋ] ['pædʒənt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ;

unfailing	pageants	of	summer	;
永不失败	选美比赛	的	夏天	;

而这段短暂时光的辉煌——美景和身体上的愉悦——在记忆中比永不落幕的夏日盛景更加熠熠生辉；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pædʒənt] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [dʒu:n] [wen] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ɪn] [sɪ'kwestərd]

even	the	pageants	of	early	June	when	the	lake	is	quiet	,	and	in	sequestered
甚至	这	选美比赛	的	早期的	六月	什么时候	这	湖	是	安静的	,	和	在	隔离

[beɪz] [ðə; ði]['æŋglər] ,

bays	the	angler	,
海湾	这	垂钓者	,

即使是六月初湖面平静的时候，在僻静的海湾里，垂钓者……

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ʌv; əv] ['dɜ:rwənt,wɔ:tər] , ['selɪbreɪts] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] - [flaɪ]

like	his	neighbour	of	Derwentwater	,	celebrates	the	festival	of	the	May	-	fly
喜欢	他的	邻居	的	德文特湖	,	庆祝	这	节日	的	这	可能	-	飞

,

,

,

和邻近的德文特湖一样，这里也庆祝五月蝇节。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['sɪriəsli] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌsti] [ænd; ənd]['waɪli] [traʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['wɔ:tərz]

the	only	one	seriously	observed	by	the	lusty	and	wily	trout	of	these	two	waters
这	仅有的	一	严重地	观察到	经过	这	好色的	和	狡猾的	鳟鱼	的	这些	二	水

.

:

.

这两个水域中唯一被那些精力充沛、狡猾的鳟鱼认真观察过的。

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:pjələnt] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['windəmiə] [ɑ:r; ər] [tu:] ['kraʊdɪd]

The	personal	associations	of	these	opulent	shores	of	Windermere	are	too	crowded
这	个人的	协会	的	这些	奢华	海岸	的	温德米尔	是	也	挤

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [hɪr] ;

for	us	here	;
为了	我们	这里	;

温德米尔湖畔这些富丽堂皇的海岸，其私人关系对我们来说太过拥挤；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ɑ:rnəld][ʌv; əv] ['rʌgbi] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪ][hoʊm][ʌv; əv]

but	Dr	.	Arnold	of	Rugby	had	,	of	course	,	his	holiday	home	of
但	博士	.	阿诺德	的	橄榄球	有	,	的	课程	,	他的	假期	家	的

当然，拉格比的阿诺德博士也有他的度假别墅。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

- [nɪr] [ðə; ði]['æmbəl,saɪd][end] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

Foxhowe	near	the	Ambleside	end	,	which	is	still	occupied	by	his	daughter	.
-	靠近	这	安布尔赛德	结尾	,	哪个	是	仍然	占领	经过	他的	女儿	.

福克斯豪位于安布尔赛德附近，目前仍由他的女儿居住。

- [ænd; ənd][ɪts] [faɪn] [wʊdz] , [dʒʌst]['ʌndər] - ,

Calgarth	and	its	fine	woods	,	just	under	Orrest	,
-	和	它是美好的	树林	,	只是	在下面	-	,	

卡尔加斯及其美丽的树林，就在奥雷斯特下方，

[ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

is	the	oldest	and	perhaps	the	most	notable	place	on	the	lake	,
是	这	最老	和	也许	这	最多	值得注意的	地方	在	这	湖	,

它是湖上最古老，或许也是最著名的地方。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['fæməli][ʌv; əv] ['fɪləpsən] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

partly	because	in	ancient	times	the	well	-	known	family	of	Phillipson	lived	there	,
部分	因为	在	古老的	时代	这	出色地	-	已知	家庭	的	菲利普森	居住地	那里	,

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [haʊs] ,

though	in	a	former	house	,
尽管	在	一个	以前的	房子	,

部分原因是古代著名的菲利普森家族曾居住在那里，虽然是在一栋老房子里。

[ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l] [reɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ['pɪriəd] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [noʊn] [æz; əz]['rɑːbərt]

a	dare	-	devil	race	in	the	Civil	War	period	,	one	of	whom	,	known	as	Robert
一个	敢	-	魔鬼	种族	在	这	民用	战争	时期	,	一	的	谁	,	已知	作为	罗伯特

[ðə; ði]['dev(ə)l] ,

the	Devil	,
这	魔鬼	,

内战时期的一场惊险刺激的比赛，其中一名参赛者被称为"魔鬼罗伯特"。

[dɪd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['hedi] [θɪŋz] .

did	all	sorts	of	heady	things	.
做过	全部	排序	的	令人陶醉	事物	.

做了很多令人兴奋的事情。

[ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv] - , [tuː] ,

The	skulls	of	Calgarth	,	too	,
这	头骨	的	-	,	也	,

卡尔加斯的头骨也是如此。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [nɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hɔːl][ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ,

which	occupied	niches	in	the	old	hall	and	could	never	be	got	rid	of	,
哪个	占领	利基市场	在	这	老的	大厅	和	可以	绝不	是	得到	摆脱	的	,

它们占据了旧大厅的壁龛，而且始终无法被清除。

[wer'evər] [flʌŋ] [tuː; tə] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

wherever	flung	to	,	always	returning	to	their	place	on	the	wall	,
无论	扔	到	,	总是	返回	到	他们的	地方	在	这	墙	,

无论被抛到哪里，它们总是会回到墙上的原位。

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['treʒərd] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

are	a	treasured	legend	of	the	district	.
是	一个	珍藏	传奇	的	这	区	.

是该地区备受珍视的传奇故事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [wʊdz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

But	the	present	mansion	and	woods	of	Calgarth	are	little	more	than	a
但	这	展示	大厦	和	树林	的	-	是	小的	更多的	比	一个

['sentʃəri] [oʊld] ,

century	old	,
世纪	老的	,

但卡尔加斯庄园现存的宅邸和树林也不过一百多年历史。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['leɪkländ] ['luːmɪneri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌwəːdz'wəːθiən] ['pɪriəd]

and	are	the	work	of	another	Lakeland	luminary	of	the	Wordsworthian	period
和	是	这	工作	的	其他	莱克兰	杰出人物	的	这	华兹华斯式的	时期

.

:

.

而这些作品出自另一位华兹华斯时期湖区杰出作家之手。

['bɪʃəp] ['wɑːtsn] , [ə'fɪʃəli] [ʌv; əv] [læn'dæf] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv] - ,

Bishop	**Watson**	**,**	**officially**	**of**	**Llandaff**	**but**	**otherwise**	**of**	**Calgarth**	**,**
主教	沃森	,	官方	的	兰达夫	但	否则	的	-	,

沃森主教，名义上是兰达夫主教，但实际上是卡尔加斯主教。

[ɪz] ['feɪməs] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['meməri] [ɪn] [weɪlz] , [nɑːt][fɔːr; fər]

is	**famous**	**in**	**ecclesiastical**	**history**	**and**	**of**	**immortal**	**memory**	**in**	**Wales**	**,**	**not**	**for**
是	著名的	在	教会的	历史	和	的	不朽	记忆	在	威尔士	,	不是	为了

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd] ,

the	**things**	**he**	**did**	**,**
这	事物	他	做过	,

他在教会历史上闻名遐迩，在威尔士也永垂不朽，但这并非因为他做了什么事。

[bʌt; bət] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [left] [ʌn'dʌn] .

but	**rather**	**for**	**the**	**things**	**he**	**left**	**undone**	**.**
但	相当	为了	这	事物	他	左边	未完成	.

而是因为他留下了未完成的事情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [læn'dæf] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

For	**he**	**was**	**bishop**	**of**	**Llandaff**	**for**	**about**	**thirty**	**years**	**,**
为了	他	曾是	主教	的	兰达夫	为了	关于	三十	年	,

因为他担任兰达夫主教约三十年。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] ,

and	**only**	**once**	**visited**	**his**	**diocese**	**in**	**that**	**period**	**,**
和	仅有的	一次	到访	他的	教区	在	那	时期	,

那段时间他只去过他的教区一次。

[pri'fəːiŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['windəmiə] .

preferring	**the**	**life**	**of**	**a**	**country**	**gentleman**	**at**	**Windermere**	**.**
偏好	这	生活	的	一个	国家	绅士	在	温德米尔	.

他更喜欢在温德米尔湖畔过着乡村绅士的生活。

['kɑːnəstən] [leɪk]

CONISTON	**LAKE**
康尼斯顿	湖

康尼斯顿湖

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[prɪ'saɪsli] ['pærəlel] [tuː; tə] ['windəmiə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][hæf]

Precisely	**parallel**	**to**	**Windermere**	**,**	**a**	**little**	**more**	**than**	**half**	**its**	**length**	**and**	**half**
恰恰	平行线	到	温德米尔	,	一个	小的	更多的	比	一半	它是	长度	和	一半

[ɪts] [bredθ] ,

its	**breadth**	**,**
它是	宽度	,

与温德米尔湖完全平行，长度略大于其一半，宽度略大于其一半。

[ænd; ənd] [fɔːr] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] , [laɪz]['kɑːnəstən] , [ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	**four**	**miles**	**to**	**the**	**westward**	**,**	**lies**	**Coniston**	**,**	**its**	**head**	**in**	**the**	**mountains**	**,**
和	四	英里	到	这	向西	,	谎言	康尼斯顿	,	它是	头	在	这	山脉	,

往西四英里，就是康尼斯顿，它的源头在群山之中。

[ɪts] [fʊt] ['ɔːlmoʊst] ['trentʃiŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəli] ['loʊlənd] , ['kʌntri] .

its	**foot**	**almost**	**trenching**	**on**	**another**	**,**	**and**	**virtually**	**lowland**	**,**	**country**	**.**
它是	脚	几乎	挖沟	在	其他	,	和	几乎	低地	,	国家	.

它的脚几乎踩在另一个几乎是低地的国家上。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ə'baʊt][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːnɪˌaɪ][ʌv; əv]['kɑːnəstən] ,

There	can	be	no	doubt	whatever	about	the	presiding	genii	of	Coniston	,
那里	能	是	不	怀疑	任何	关于	这	主持	天才	的	康尼斯顿	,

康尼斯顿的主宰者是谁，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] " [oʊld][mæn] " [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

the	"	Old	Man	"	in	the	substance	and	Ruskin	in	the	shadow	,
这	"	老的	男人	"	在	这	物质	和	拉斯金	在	这	阴影	,

实质上是"老人"，阴影下是罗斯金。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['raɪvlz] .

if	one	may	put	it	that	way	,	having	no	rivals	.
如果	一	可能	放	它	那	方式	,	拥有	不	竞争对手	.

换句话说，没有竞争对手。

[ðə; ði] [hɪlz] [kraʊd] ['faɪnli] [ə'raʊnd][ðer; ðər] ['liːdər] , [ðə; ði] " [ɔːlt] - [miːn] " (['lɔːfti] [rɑːk]) , [æt; ət]

The	hills	crowd	finely	around	their	leader	,	the	"	Allt	-	maen	"	(	lofty	rock	)	,	at
这	丘陵	人群	精细地	大约	他们的	领导者	,	这	"	全部	-	男人	"	(	高远	岩石	)	,	在

[ðə; ði] [leɪk] - [hed] ,

the	lake	-	head	,
这	湖	-	头	,

群山环绕着它们的领头山——湖源处的"Allt-maen"（高耸的岩石），绵延不绝。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst] [wel] [ʃoʊz] .

as	our	artist	well	shows	.
作为	我们的	艺术家	出色地	演出	.

正如我们的艺术家所展现的那样。

[æz; əz][ðə; ði] [leɪk] [ʃuːts] ['saʊθwərd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'spɪkjuəs]

As	the	lake	shoots	southward	,	however	,	in	a	straight	line	,	without	any	conspicuous
作为	这	湖	芽	向南	,	然而	,	在	一个	直的	线	,	没有	任何	显眼的

['kɝːvz] [ɔːr]['hedlənd,'hedlænd] ,

curves	or	headlands	,
曲线	或者	海岬	,

然而，湖水向南笔直流淌，没有任何明显的弯道或岬角。

[ænd; ənd][noʊ] [haɪts] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [bɪ'haɪnd] ,

and	no	heights	comparable	to	those	it	leaves	behind	,
和	不	高度	可比	到	那些	它	树叶	在后面	,

没有哪个高度能与它所留下的高度相媲美，

[wʌn] [fiːlz] [ə'pɑːn] [ðʌs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kɑːnəstən] [læks] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	feels	upon	thus	looking	down	it	that	Coniston	lacks	something	of	the
一	感觉	之上	因此	寻找	向下	它	那	康尼斯顿	缺乏	某物	的	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nevər][flægz][æt; ət]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪks] .

fascination	which	never	flags	at	any	part	of	the	other	lakes	.
魅力	哪个	绝不	旗帜	在	任何	部分	的	这	其他	湖泊	.

从这个角度俯瞰康尼斯顿湖，你会觉得它缺少其他湖泊那种永不褪色的魅力。

[ɪf] ['windəmiə] , [tuː] , [treɪlz] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ][ɪn] ['glɔːriəs]

If	Windermere	,	too	,	trails	away	from	the	mountains	,	it	does	so	in	glorious
如果	温德米尔	,	也	,	小径	离开	从	这	山脉	,	它	做	所以	在	辉煌

[bendz] [ænd; ənd]['hedlənd,'hedlænd] ,

bends	and	headlands	,
弯曲	和	海岬	,

温德米尔湖也从群山中蜿蜒而下，流淌在壮丽的河湾和岬角之间。

['kɝ:vz] [ænd; ənd]['aɪləndz] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən]['ɑ:pjələns][ʌv; əv]['di:teɪl][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ɔ:l]
curves and islands , and has an opulence of detail and colouring all
曲线 和 岛屿 , 和 有 一个 丰裕 的 细节 和 染色 全部
[ɪts] [oʊn] .
its own .
它是自己的 .

它拥有曲线和岛屿，并且在细节和色彩方面有着自己独特的奢华感。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kɑ:nəstən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪt] [ʌn'broʊkən] [stretʃ] [ɔ:l] ['fʊli] [dɪ'spleɪd] ,
But if Coniston , with its straight unbroken stretch all fully displayed ,
但 如果 康尼斯顿 , 和 它是 直的 未破 拉紧 全部 完全 显示 ,

但如果康尼斯顿半岛以其笔直绵延的海岸线完全展现出来，

[ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [les] ['wɪnsəm] [ðæn; ðən] ['windəmiə] , [ænd; ənd] [les] [ɪm'poʊzɪŋ]
and framed in a fashion less winsome than Windermere , and less imposing
和 框 在 一个 时尚 较少的 迷人的 比 温德米尔 , 和 较少的 气势磅礴
[ðæn; ðən] ['ʊlzˌwɑ:tər] ,
than Ullswater ,
比 乌尔斯沃特 ,

它的构图不如温德米尔湖迷人，也不如乌尔斯沃特湖雄伟。

" [lets] [ju:; jʊ] [daʊn] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hed] ,
" lets you down " a little on arriving at its head ,
" 让我们 你 向下 " 一个 小的 在 抵达 在 它是 头 ,

到达顶部时会有点"令人失望"，

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'ʃʊrədli] [læks] ['nʌθɪŋ] ,
looking upward from its centre it assuredly lacks nothing ,
寻找 向上 从 它是 中心 它 当然 缺乏 没有什么 ,

从中心向上望去，它肯定什么都不缺。

[waɪl] [ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm] ['rʌskɪnz] [oʊld][hoʊm][ʌv; əv] ['brænt‚wʊd] , [pɜ:rtʃt] [haɪ] [ə'mʌŋ] [wʊdz]
while the view from Ruskin's old home of Brantwood , perched high among woods
尽管 这 看法 从 拉斯金的 老的 家 的 布兰特伍德 , 栖息 高的 之中 树林
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [ʃɔ:r] ,
upon the eastern shore ,
之上 这 东 支撑 ,

而从罗斯金位于东岸树林高处的故居布兰特伍德望出去，景色则美不胜收。

[kə'mændz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
commands all that is best of it .
命令 全部 那 是 最好的 的 它 .

它囊括了所有最好的部分。

['æftər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪtənt] ['rezɪdəns] [hɪr] , ['rʌskɪn] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]
After thirty years of intermittent residence here , Ruskin was buried in the
后 三十 年 的 间歇性的 住宅 这里 , 拉斯金 曾是 埋葬 在 这
['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [æt; ət]['kɑ:nəstən] ,
churchyard at Coniston ,
墓地 在 康尼斯顿 ,

在断断续续居住于此三十年后，拉斯金被安葬在康尼斯顿的教堂墓地。

[ɪg'zæktli][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər] ['wə:dzwə(:)θ][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tu:; tə][rest][æt; ət]['^rɑ:smiə(r)] .
exactly half a century after Wordsworth had been laid to rest at Grasmere .
确切地 一半 一个 世纪 后 华兹华斯 有 到过 铺设 到 休息 在 格拉斯米尔 .

正好是华兹华斯安葬于格拉斯米尔半个世纪之后。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['leɪtər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [greɪt] ['predəsesər] [hiː; hi][hæz; həz]['kɑːnəstən][tuː; tə][hɪm'self]

A	generation	later	than	his	great	predecessor	he	has	Coniston	to	himself
一个	一代	之后	比	他的	伟大的	前任	他	有	康尼斯顿	到	他自己

.

:

.

比他伟大的前辈晚了一代，他独自拥有了康尼斯顿。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrdʒəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [siəz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

And	if	the	points	of	divergence	between	the	two	seers	have	been	more
和	如果	这	积分	的	发散	之间	这	二	先知	有	到过	更多的

[ðæn; ðən] [sə'fɪʃntli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ,

than	sufficiently	insisted	upon	,
比	足够	坚持	之上	,

如果两位先知之间的分歧点已经被充分强调过，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fækt] , [pər'hæps] ,

it	is	from	the	very	fact	,	perhaps	,
它	是	从	这	非常	事实	,	也许	,

或许正是因为如此，

[ðæt] [ɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] .

that	in	intellect	and	temperament	they	had	so	much	in	common	.
那	在	智力	和	气质	他们	有	所以	很多	在	常见的	.

他们在智力和性情上有很多共同之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['leɪkləND]

THE	HEART	OF	LAKELAND
这	心	的	湖区

莱克兰之心

['raɪdəl] [ænd; ənd] ['^rɑːsmiə(r)]

RYDAL	AND	GRASMERE
赖德尔	和	格拉斯米尔

赖德尔和格拉斯米尔

[ðoʊz] [dɪ'lektəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [leɪks] [ʌv; əv]['raɪdəl][ænd; ənd]['^rɑːsmiə(r)]['prɑːbəbli] [sə'dʒest]

Those	delectable	little	sister	lakes	of	Rydal	and	Grasmere	probably	suggest
那些	美味的	小的	姐姐	湖泊	的	莱达尔	和	格拉斯米尔	大概	建议

[ðəm'selvz] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['leɪkləND] .

themselves	to	most	of	us	as	the	heart	of	Lakeland	.
他们自己	到	最多	的	我们	作为	这	心	的	莱克兰	.

赖德尔湖和格拉斯米尔湖这两个迷人的小湖泊，对我们大多数人来说，大概就是湖区的中心。

[ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [ruːl] [wiː; wi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə]

If	we	took	a	map	and	measuring	rule	we	might	possibly	be	surprised	to
如果	我们	采取	一个	地图	和	测量	规则	我们	可能	可能	是	惊讶	到

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

如果我们带上地图和测量尺，我们可能会惊讶地发现：

[æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] , [ðɪs] [veɪg] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ˌdʒiːə'metrɪkli] ['verɪfaɪd] .

as	we	should	do	,	this	vague	intuition	geometrically	verified	.
作为	我们	应该	做	,	这	模糊的	直觉	几何上	已验证	.

正如我们应该做的那样，这种模糊的直觉得到了几何验证。

[haʊ] ['sɪŋgjələrli] [fə'lɪsɪtəs] , [ðen] , [wʌn] [meɪ] ['ʃʊrli] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] [lɪvd] [ænd; ənd]

How	singularly	felicitous	,	then	,	one	may	surely	deem	it	,	that	Wordsworth	lived	and
如何	单独地	幸福的	,	然后	,	一	可能	一定	认为	它	,	那	华兹华斯	居住地	和

[daɪd] [hɪr] ,

died	here	,
死亡	这里	,

因此，人们不禁会觉得，华兹华斯在这里生活和去世，是多么幸运的事情啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][ɔːl] [ˌðer'baɪ] [ɪm'plaɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs]

and	that	the	shrine	of	the	sage	and	all	thereby	implied	should	be	thus
和	那	这	神社	的	这	圣人	和	全部	从而	暗示	应该	是	因此

[plaːntid][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnərmoʊst] ['sæŋktʃueri][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

planted	in	the	very	innermost	sanctuary	of	the	hills	.
已种植	在	这	非常	最内层	避难所	的	这	丘陵	.

圣贤的神龛及其所蕴含的一切，都应该建在山丘最深处的圣地。

[ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [leɪks] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pə'teinz] [tuː; tə][ðem; ðəm][laɪz]

The	intrinsic	charm	of	these	two	little	lakes	and	all	that	pertains	to	them	lies
这	固有的	魅力	的	这些	二	小的	湖泊	和	全部	那	相关	到	他们	谎言

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [və'raɪəti] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

in	the	delightful	variety	exhibited	within	a	small	compass	of	wood	and	water	,
在	这	愉快	种类	展出	之内	一个	小的	罗盘	的	木头	和	水	,

这两个小湖泊及其周边一切事物的内在魅力在于，在有限的林水范围内展现出的令人愉悦的多样性。

[ʌv; əv] ['rʌgɪd] [kræg][ænd; ənd][fɜːrn] - [klæd][sloʊp] , [ʌv; əv] ['velvəti] [pɑːrk] - [laɪk] ['medoʊ] [ænd; ənd]

of	rugged	crag	and	fern	-	clad	slope	,	of	velvety	park	-	like	meadow	and
的	崎岖	岩	和	蕨类	-	覆膜	坡	,	的	天鹅绒般的	公园	-	喜欢	草地	和

['steɪtli] ['tɪmbər] .

stately	timber	.
庄严	木材	.

崎岖的峭壁和长满蕨类植物的山坡，如天鹅绒般柔软的公园式草地和高大的树木。

[ðə; ði] ['blaɪðsəm] [juˈnaɪts][ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [leɪk] [ʌv; əv]['^rɑːsmiə(r)]

The	blithesome	Rothay	unites	the	upper	and	larger	lake	of	Grasmere
这	快乐的	罗泰	联合	这	上	和	更大的	湖	的	格拉斯米尔

欢快的罗瑟河连接着格拉斯米尔湖的上游和较大的湖泊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪð; wɪθ]['raɪdəl]['wɔːtər][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - [maɪl] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['medoʊ] [ænd; ənd] [rə'viːn] [ʌv; əv] ['evri]

with	Rydal	Water	by	a	short	half	-	mile	display	in	meadow	and	ravine	of	every
和	莱达尔	水	经过	一个	短的	一半	-	英里	展示	在	草地	和	峡谷	的	每一个

['wɪnsəm] [muːd] [ðæt] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [striːm] [hæz; həz][æt; ət] [kə'mænd] .

winsome	mood	that	a	mountain	stream	has	at	command	.
迷人的	情绪	那	一个	山	溪流	有	在	命令	.

在短短半英里的路程中，Rydal Water 展现了山涧溪流所能展现的各种迷人风情，沿途遍布草地和峡谷。

[ðə; ði]['broʊkən] ,

The	broken	,
这	破碎的	,

破碎的，

['stræglɪŋ] [haɪts] [ænd; ənd][skəːts][ʌv; əv] ['lɑːkrɪg] [fel] [fɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [saɪd]

straggling	heights	and	skirts	of	Loughrigg	Fell	fill	most	of	the	western	side
零散的	高度	和	裙子	的	洛里格	费尔	充满	最多	的	这	西	边

[ʌv; əv] ['iːðər] [leɪk] ,

of	either	lake	,
的	任何一个	湖	,

洛里格山的零星山峰和山麓占据了两个湖泊西侧的大部分区域。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ]['maɪnər] [skeɪl] , [laɪk][ðə; ði] [stri:m] [bɪ'loʊ] , [ʃoʊ] ['evri] [taɪp] [ʌv; əv][fɔ:rm]

and	on	a	minor	scale	,	like	the	stream	below	,	show	every	type	of	form
和	在	一个	次要的	规模	,	喜欢	这	溪流	以下	,	展示	每一个	类型	的	形式

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ,

and	colouring	,
和	染色	,

而在较小的范围内，例如下面的小溪，则展现出各种形状和颜色。

[ʌv; əv]['dreɪpəri][praɪ'mi:v(ə)l][ɔ:r][mæn] - [meɪd] , [frʌm; frəm]['neɪkɪd][kræg][tu:; tə] ['baʊəri] [lɔ:n] ,

of	drapery	primeval	or	man	-	made	,	from	naked	crag	to	bowery	lawn	,
的	布料	原始	或者	男人	-	制成	,	从	裸	岩	到	鲍厄里	草地	,

无论是原始的还是人造的帷幔，从裸露的峭壁到葱郁的草坪，

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [θri:] [maɪlz][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:dɪst]['æltɪtu:d][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

all	within	the	compass	of	three	miles	and	the	modest	altitude	of	a	thousand
全部	之内	这	罗盘	的	三	英里	和	这	谦虚的	高度	的	一个	千

[fi:t] .

feet	.
脚	.

所有这一切都在方圆三英里之内，海拔高度也只有一千英尺。

['raɪdəl]['wɔ:tər][hæz; həz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv]

Rydal	Water	has	almost	the	air	of	being	designed	for	the	embellishment	of
莱达尔	水	有	几乎	这	空气	的	存在	设计	为了	这	装饰	的

['mænz] [ɪ'mi:diət] [hɔ:nts] .

man's	immediate	haunts	.
男人的	即时	闹鬼的地方	.

莱德尔水厂似乎就是为了美化人们经常出入的场所而设计的。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ri:di] [frɪndʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [bri:ðz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kwaɪət] , ['ɔ:lmoʊst]

With	its	occasionally	reedy	fringe	,	it	breathes	the	spirit	of	quiet	,	almost
和	它是	偶尔	芦苇	边缘	,	它	呼吸	这	精神	的	安静的	,	几乎

[də'mestɪk] ['bju:ti] ,

domestic	beauty	,
国内的	美丽	,

它那偶尔略显稀疏的枝叶，散发着一种宁静、近乎居家般的美感。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] ['skersli] ['eniθɪŋ] .

and	of	the	spirit	of	solitude	scarcely	anything	.
和	的	这	精神	的	孤独	几乎	任何事物	.

至于孤独的精神，却几乎一无所知。

[ʌv; əv]['^rɑ:smiə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] [sed] .

Of	Grasmere	as	much	and	as	little	might	be	said	.
的	格拉斯米尔	作为	很多	和	作为	小的	可能	是	说	.

关于格拉斯米尔，既有很多话要说，也没有什么可说的。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ræps] [æt; ət]['nɔ:rm(ə)l][taɪmz] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks]

The	atmosphere	of	seclusion	that	wraps	at	normal	times	so	many	of	the	lakes
这	气氛	的	隔离	那	卷饼	在	普通的	时代	所以	许多	的	这	湖泊

[si:mz] [hɪr] ['fræŋkli] ['æbsənt] .

seems	here	frankly	absent	.
似乎	这里	坦率地说	缺席的	.

平常时许多湖泊所散发的那种与世隔绝的氛围，在这里似乎完全消失了。

['nʌθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ɪz][lɔ:st][baɪ] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv]['hju:mən][prə'pɪŋkwəti] ; [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .

Nothing	,	indeed	,	is	lost	by	this	sense	of	human	propinquity	;	for	all	is	exquisite	.
没有什么	,	的确	,	是	丢失的	经过	这	感觉	的	人类	接近	;	为了	全部	是	精美的	.

事实上，这种人与人之间的亲近感并没有失去任何东西；因为一切都是美好的。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [ə'priːʃətɪv] [hjuː'mænəti] , [ˌrezɪ'denʃ(ə)l][ɔːr]

But	the	sign	of	appreciative	humanity	,	residential	or
但	这	符号	的	欣赏的	人类	,	住宅	或者

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [strɔːŋ] .

transient	,	is	more	than	commonly	strong	.
瞬态	,	是	更多的	比	通常	强的	.

但无论是常住居民还是过客，人们表达感激之情的迹象都非常明显。

[jet] ['^rɑːsmiə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [pə'destriən] , [nɑːt] ['mɪrli]

Yet	Grasmere	is	a	favourite	haunt	,	too	,	of	the	serious	pedestrian	,	not	merely
然而	格拉斯米尔	是	一个	最喜欢的	出没	,	也	,	的	这	严肃的	行人	,	不是	仅仅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

because	it	is	beautiful	,
因为	它	是	美丽的	,

然而，格拉斯米尔也是严肃的步行者们最喜欢的去处之一，不仅仅是因为它风景优美。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sentrəl] .

but	because	it	is	central	.
但	因为	它	是	中央	.

但因为它位于中心位置。

[ðə; ði] [leɪk] ['tʊrɪst] [maɪt] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] ['klæsɪfaɪd] ['ʌndər] [fɔːr] ['hedz] : [ðə; ði][kræg] ['klaɪmɚz] ,

The	lake	tourist	might	be	reasonably	classified	under	four	heads	:	the	crag	climbers	,
这	湖	游客	可能	是	合理	分类	在下面	四	头部	:	这	岩	登山者	,

湖边游客大致可以分为四类：攀岩者、

[ðə; ði] ['strenjuəs] ['wɔkɚz] , [ðə; ði] ['sɔːntərərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdstər] .

the	strenuous	walkers	,	the	saunterers	,	and	the	roadsters	.
这	费力的	步行者	,	这	漫步者	,	和	这	敞篷跑车	.

健步如飞的步行者、悠闲漫步者以及驾车者。

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'fekt]

The	first	are	a	mere	handful	,	for	obvious	reasons	,	and	greatly	affect
这	第一的	是	一个	仅仅	少数	,	为了	明显的	原因	,	和	非常	影响

-	[hed]	.
Wastdale	Head	.
-	头	.

前者数量寥寥无几，原因显而易见，但却对沃斯特代尔角产生了重大影响。

[ðə; ði]['sekənd][ɑːr; ər]

The	second	are
这	第二	是

第二点是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[nɑːt] ['veri] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] [siːm] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] .

not	very	numerous	,	and	seem	on	the	decline	.
不是	非常	很多的	,	和	似乎	在	这	衰退	.

数量不多，而且似乎呈下降趋势。

[ðə; ði][θɜːrd] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['nʌmbər] ,

The	third	include	a	substantial	number	,
这	第三	包括	一个	重大的	数字	,

第三类包括大量.....

[huːz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɑːr; ər] [dik'teitid] ['iːðər] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ɔːr][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns]
whose **limitations** **are** **dictated** **either** **by** **lack** **of** **physical** **strength** **or** **an** **indifference**
谁 限制 是 口述 任何一个 经过 缺少 的 身体的 力量 或者 一个 漠不关心
[tuː; tə][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] ;
to **the** **strenuous** **life** **;**
到 这 费力的 生活 ;

他们的局限性要么是由于体力不足，要么是由于对艰苦生活漠不关心；

[baɪ][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] , [ɔːr] [kroʊ'keɪ] [lɔːn] , [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skʌlz] ,
by **a** **preference** **for** **the** **tennis** **court** **,** **or** **croquet** **lawn** **,** **or** **a** **pair** **of** **sculls** **,**
经过 一个 偏爱 为了 这 网球 法庭 , 或者 槌球 草地 , 或者 一个 一对 的 单人双桨 ,

有人偏爱网球场、槌球场或双桨球场，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kʌmpəni] , ['ɔːlweɪz] ['nuːmərəs] [ə'mʌŋ] ['brɪtnz] ,
with **a** **further** **company** **,** **always** **numerous** **among** **Britons** **,**
和 一个 更远 公司 , 总是 很多的 之中 英国人 ,

还有另一家公司，在英国人中一直人数众多，

[huː] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]
who **have** **an** **unconquerable** **aversion** **to** **missing** **a** **single** **one** **of** **the** **four**
WHO 有 一个 不可征服的 厌恶 到 丢失的 一个 单身的 一 的 这 四
[kən'venʃən(ə)l] [miːlz] .
conventional **meals** **.**
传统的 餐 .

他们对错过一日四餐中的任何一餐都有着无法克服的厌恶感。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdstər] , [ðə; ði] ['saɪklɪst] [meɪ] [get][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri] ,
Of **the** **roadsters** **,** **the** **cyclist** **may** **get** **a** **great** **deal** **out** **of** **the** **Lake** **country** **,**
的 这 敞篷跑车 , 这 骑自行车的人 可能 得到 一个 伟大的 交易 出去 的 这 湖 国家 ,

对于公路跑车爱好者来说，骑行者或许会从湖区获得极大的乐趣。

[ænd; ənd][ɪz] ['naʊədeɪz] [kwaɪt] [ɪ'nɑːkjuəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .
and **is** **nowadays** **quite** **innocuous** **to** **others** **.**
和 是 如今 相当 无害的 到 其他的 .

如今对其他人来说已经相当无害了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊtər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [fɔːr; fər][ɔːl] [truː] ['lʌvəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən]
As **for** **the** **motor** **,** **it** **has** **proved** **for** **all** **true** **lovers** **of** **this** **region**
作为 为了 这 发动机 , 它 有 已证实 为了 全部 真的 恋人 的 这 地区
[æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [kɜːrs] .
an **unmitigated** **curse** **.**
一个 未加缓解的 诅咒 .

至于发动机，对于所有真正热爱这个地区的人来说，它已被证明是一个彻头彻尾的诅咒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [griːn] [veɪlz] [hæf] ['berid] [æt; ət] [taɪmz] ['ʌndər] [dens]
It **is** **truly** **pitiable** **to** **see** **these** **green** **vales** **half** **buried** **at** **times** **under** **dense**
它 是 真的 可怜的 到 看 这些 绿色的 山谷 一半 埋葬 在 时代 在下面 稠密
['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [dʌst] ,
volumes **of** **driving** **dust** **,**
卷 的 驾驶 灰尘 ,

看到这些绿色的山谷有时被厚厚的尘土半掩埋，真是令人惋惜。

[ɔːr][ðə; ði] [seɪm] ['nɔɪsəm] [klaʊdz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['hevi] ['mæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fer] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['flaʊəri]
or **the** **same** **noisome** **clouds** **falling** **in** **heavy** **masses** **on** **the** **fair** **surface** **and** **flowery**
或者 这 相同的 令人厌恶的 云 坠落 在 重的 群众 在 这 公平的 表面 和 如花
[bæŋks][ʌv; əv]['raɪdəl][ɔːr] ['ʊlzˌwɑːtər] .
banks **of** **Rydal** **or** **Ullswater** **.**
银行 的 莱达尔 或者 乌尔斯沃特 .

或者，同样令人讨厌的乌云成片地落在赖德尔湖或乌尔斯沃特湖平静的水面和鲜花盛开的湖岸上。

[ðə; ði] [roʊdz] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['tɔːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['nærəʊ] .

The	roads	,	too	,	are	often	tortuous	and	narrow	.
这	道路	,	也	,	是	经常	曲折	和	狭窄的	.

道路也常常蜿蜒曲折、狭窄狭窄。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːk] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['leɪkləndˌ]

There	was	a	talk	at	one	time	of	prohibition	within	Lakeland	,
那里	曾是	一个	讲话	在	一	时间	的	禁令	之内	莱克兰	,

莱克兰地区曾一度讨论过禁酒令。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [ɪn] ['ekwəti] [noʊ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['hɑːlədeɪ] [prɪ'zɜːrv]

and	there	would	seem	in	equity	no	justification	in	this	glorious	holiday	preserve
和	那里	会	似乎	在	公平	不	理由	在	这	辉煌	假期	保存

[fɔːr; fər] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['viːək(ə)lz] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

for	unlimited	vehicles	roaring	through	it	at	twenty	to	thirty	miles	an	hour	.
为了	无限	车辆	咆哮	通过	它	在	二十	到	三十	英里	一个	小时	.

在这片美丽的度假胜地，似乎没有任何理由允许无限量的车辆以每小时 20 到 30 英里的速度呼啸而过。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɑːn] [noʊ] [meɪn] ['haɪweɪ] .

It	lies	on	no	main	highway	.
它	谎言	在	不	主要的	公路	.

它不在任何主要公路沿线。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['tuərɪŋ] [juːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ðə; ði] ['moʊtər] [hæz; həz] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

And	for	touring	use	within	the	district	the	motor	has	no	single	point	of
和	为了	巡演	使用	之内	这	区	这	发动机	有	不	单身的	观点	的

['sænəti] .

sanity	.
理智	.

而在该地区内巡游使用时，这台发动机没有一个稳定的点。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [θræʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['^rɑːsmiə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [stiːm] [jɑːt] .

One	might	almost	as	well	thrash	up	and	down	Grasmere	in	a	steam	yacht	.
一	可能	几乎	作为	出色地	鞭挞	向上	和	向下	格拉斯米尔	在	一个	蒸汽	游艇	.

人们几乎可以乘坐蒸汽游艇在格拉斯米尔湖上来回穿梭。

[ðer; ðər] [ɪk'skluːʒn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] [fɔːr; fər] ['loʊk(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ɔːr] [fɔːr; fər]

Their	exclusion	,	with	a	few	exceptions	for	local	purposes	or	for
他们的	排除	,	和	一个	很少	例外情况	为了	当地的	目的	或者	为了

['dʒenjuɪn] ['rezɪdənts] ,

genuine	residents	,
真的	居民	,

除了少数因当地事务或为真正居民而产生的例外情况外，他们的权益均被排除在外。

[wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [geɪn] , [ænd; ənd] ['eni] ['kaʊntər] [pliː] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'ædɪkwət] .

would	be	an	enormous	gain	,	and	any	counter	plea	ridiculously	inadequate	.
会	是	一个	巨大的	获得	,	和	任何	柜台	恳求	荒谬地	不足	.

这将是巨大的胜利，任何反驳都显得荒谬可笑。

[aɪ] [hæv; həv] [hɪr] ['pɪktʃəd] ['raɪdəl] ['wɔːtər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['sʌmər] [leɪk] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

I	have	here	pictured	Rydal	Water	as	a	winsome	summer	lake	,	for	this	I	am
我	有	这里	如图所示	莱达尔	水	作为	一个	迷人的	夏天	湖	,	为了	这	我	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

我在这里将莱德尔湖描绘成一个迷人的夏日湖泊，对此我确信无疑。

[bɪ'fɔːr] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] ['ɪmɪdʒ] ['raɪzɪz] .

before	most	of	us	who	know	it	,	its	image	rises	.
前	最多	的	我们	WHO	知道	它	,	它是	图像	上升	.

在我们大多数了解它的人之前，它的形象就已经出现。

['raɪdəlˌmɪr]
RYDALMERE
赖德尔米尔

赖德尔米尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['reɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ][æb'nɔːrm(ə)l]
But upon a spring day some years ago I watched it raging with abnormal
但 之上 一个 春天 天 一些 年 前 我 观看 它 愤怒 和 异常
['frenzi] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][helm] [wɪnd] ,
frenzy under the influence of a helm wind ,
狂热 在下面 这 影响 的 一个 舵 风 ,

但几年前的一个春日，我看到它在强劲的逆风作用下异常狂暴地肆虐。

['kliːvɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] ,
cleaving diligently myself in the meantime to a stone wall ,
劈裂 勤勉地 我 在 这 与此同时 到 一个 石头 墙 ,

与此同时，我则紧紧地把自己依附在一面石墙上。

[lest] ['pɜːrrədˌventʃər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bloʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz] .
lest peradventure I should be blown into its seething waters .
免得 或者 我 应该 是 吹 进入 它是 沸腾 水 .

免得我被卷入它沸腾的水中。

[ðiːz] ['hʌrɪkənz] [ɑːr; ər][ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri] ,
These hurricanes are idiosyncrasies of the Lake country ,
这些 飓风 是 特质 的 这 湖 国家 ,

这些飓风是湖区特有的现象。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv]['waɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and are formed by the contact of winds from the North Sea with the
和 是 形成 经过 这 接触 的 风 从 这 北 海 和 这
['wɔːrmər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ðeɪ] [miːt] [æz; əz] [ðeɪ] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['penaɪn] [reɪndʒ] ,
warmer temperature they meet as they leap over the Pennine range ,
更温暖 温度 他们 见面 作为 他们 飞跃 超过 这 奔宁山脉 范围 ,

它们是由来自北海的风与越过奔宁山脉时遇到的较暖水接触而形成的。

[laɪk][ə; eɪ] [weɪv] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [siː] [wɔːl] .
like a wave breaking over a sea wall .
喜欢 一个 海浪 打破 超过 一个 海 墙 .

就像海浪拍打在海堤上一样。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] ['draɪvz][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['nærəʊ] [tɔː'neidəuz] [ə'pɑːn] ['leɪklənd] .
The disturbance thus created drives them down in narrow tornadoes upon Lakeland .
这 干扰 因此 创建 驱动 他们 向下 在 狭窄的 龙卷风 之上 莱克兰 .

由此产生的扰动将它们吹成狭窄的龙卷风，袭击莱克兰地区。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪk'spɪriənst] ['eniθɪŋ] [els] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] .
I have never experienced anything else like it in these islands .
我 有 绝不 经验丰富的 任何事物 别的 喜欢 它 在 这些 岛屿 .

我在这片岛屿上从未经历过类似的事情。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['raɪdəl][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ,
The waters of Rydal on this occasion , now here and now there ,
这 水 的 莱达尔 在 这 场合 , 现在 这里 和 现在 那里 ,

此刻，莱德尔河的水，时而在此处，时而彼处。

[wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] ['wɔːtərspaʊt] [ænd; ənd]

were	lifted	high	into	the	air	in	the	fashion	of	successive	waterspouts	and
是	抬起	高的	进入	这	空气	在	这	时尚	的	连续	龙卷风	和

[həːld] [ɪn] [hɪsɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [sliːt] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdi] [fʊt]

hurled	in	hissing	volumes	of	sleet	at	a	great	elevation	against	the	woody	foot
投掷	在	嘶嘶声	卷	的	霰	在	一个	伟大的	海拔	反对	这	木质的	脚

[ʌv; əv] ['lɑːkrɪg] [fel] .

of	Loughrigg	Fell	.
的	洛里格	费尔	.

像连续的水龙卷一样被高高举到空中，然后以嘶嘶作响的雨夹雪的形式被抛到高高的洛里格山脚下。

[ðə; ði] [sʌn] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] , [ænd; ənd] ['evri] ['hɜːrtl] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ]

The	sun	,	too	,	was	shining	brilliantly	,	and	every	hurtling	cloud	of	spray
这	太阳	,	也	,	曾是	灼灼	精彩	,	和	每一个	疾驰	云	的	喷

['glitəd] [ɪn][prɪz'mætɪk] ['kʌlərz] .

glittered	in	prismatic	colours	.
闪闪发光	在	棱镜	颜色	.

太阳也灿烂地照耀着大地，每一团飞驰而来的水雾都闪烁着五彩斑斓的光芒。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] [leɪks] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv]

But	above	all	are	these	two	lakes	bound	up	with	the	name	and	fame	of
但	多于	全部	是	这些	二	湖泊	边界	向上	和	这	姓名	和	名声	的

['wəːdzwə(ː)θ] .

Wordsworth	.
华兹华斯	.

但最重要的是，这两个湖泊与华兹华斯的名声紧密相连。

[frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðə; ði]

From	one	or	other	of	the	banks	of	them	for	nearly	half	a	century	the
从	一	或者	其他	的	这	银行	的	他们	为了	几乎	一半	一个	世纪	这

[greɪt] ['neɪtʃər] ['poʊət] — [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

great	nature	poet	—	the	prophet	,
伟大的	自然	诗人	—	这	先知	,

近半个世纪以来，这位伟大的自然诗人——先知——一直从其中一条或另一条河岸边走来。

[seɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['leɪkləndˌ] — [ʌv; əv] [huːz] [fruːts] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [plʌk] [æz; əz]

sage	,	and	interpreter	of	Lakeland	—	of	whose	fruits	the	world	will	pluck	as
圣人	,	和	翻译	的	莱克兰	—	的	谁	水果	这	世界	将要	采摘	作为

[lɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz] [hɪlz] [ɪn'dʊr] ,

long	as	these	hills	endure	,
长的	作为	这些	丘陵	忍受	,

他是湖区的智者和诠释者——只要这些山丘存在，世界就会采摘他的果实。

[set] [fɔːrθ] [ɑːn]

set	forth	on
放	前进	在

规定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ['ræmb(ə)l] .

his	almost	daily	ramble	.
他的	几乎	日常的	漫谈	.

他几乎每天都会漫无目的地闲逛。

['weðər] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['wə:dzwə(:)θ] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Whether	this	or	that	generation	decide	that	Wordsworth	is	among	the	elect	of	their
无论	这	或者	那	一代	决定	那	华兹华斯	是	之中	这	选	的	他们的

['fli:tɪŋ] [deɪ] [ɪz] [æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] ['trʌmpəri] ['kwestʃən] .

fleeting	day	is	an	altogether	trumpery	question	.
转瞬即逝	天	是	一个	共	特朗普主义	问题	.

这一代人还是那一代人会认为华兹华斯是他们那个时代最杰出的人物之一，这完全是一个无稽之谈的问题。

[daɪ'dæktɪk] [ænd; ənd] [kəm'pleɪzənt] [ju:θ] [hæv; həv] ['tɪltɪd] [ə'genst] ['meni] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ænd; ənd] [pæst]

Didactic	and	complaisant	youth	have	tilted	against	many	a	classic	and	passed
教学	和	顺从的	青年	有	斜	反对	许多	一个	经典的	和	通过了

['ɪntu:] [ə'blɪviən] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kən'vɪnsɪŋ] ['sætaɪər] [rɪ'meɪnz] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz]

into	oblivion	while	the	subject	of	their	convincing	satire	remains	immovable	as
进入	遗忘	尽管	这	主题	的	他们的	令人信服的	讽刺	遗迹	不可移动的	作为

[ə; eɪ] ['grænɪt] [rɑ:k] .

a	granite	rock	.
一个	花岗岩	岩石	.

说教式的、顺从的年轻人反对了很多经典作品，最终被遗忘，而他们笔下那些令人信服的讽刺对象却像花岗岩一样坚不可摧。

['wə:dzwə(:)θ] [hæz; həz] [strʌk] [ru:ts] [soʊ] [di:p] ['ɪntu:] [ðɪs] ['glɔ:riəs] ['kʌntri] ,

Wordsworth	has	struck	roots	so	deep	into	this	glorious	country	,
华兹华斯	有	击	根	所以	深的	进入	这	辉煌	国家	,

华兹华斯在这片美丽的土地上扎下了深深的根基。

[hæz; həz] [soʊ] [aɪ'dentɪfaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ]

has	so	identified	it	with	his	own	personality	,	that	even	if	he	were	a
有	所以	已识别	它	和	他的	自己的	性格	,	那	甚至	如果	他	是	一个

[mʌtʃ] ['lesər] ['poʊət] ,

much	lesser	poet	,
很多	较少	诗人	,

他已经将诗人身份与自己的个性紧密联系起来，即使他是一位水平远逊于诗人的诗人，

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [feɪm] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['skɪˌdɔ:] [ɔ:r]

immortal	fame	would	be	as	surely	his	as	the	endurance	of	Skiddaw	or
不朽	名声	会	是	作为	一定	他的	作为	这	耐力	的	斯基道	或者

[hel'velin] .

Helvellyn	.
赫尔维林	.

他将像斯基道山或赫尔维林山那样，名垂青史。

[bʌt; bət] ['wə:dzwə(:)θ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɜ:mər] [grɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] ['ætməsfɪr] [ɑ:n] [ˌʌn'bɔ:rn]

But	Wordsworth	has	a	firmer	grip	than	that	of	mere	atmosphere	on	unborn
但	华兹华斯	有	一个	更坚固	紧握	比	那	的	仅仅	气氛	在	未出生的

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

但华兹华斯对未出生世代的影响远不止于氛围本身。

[ðoʊ] [ðɪs] ['ɔ:lmoʊst] [ə'loʊn] [wʊd] [ɪn'dɪr] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [ʌv; əv]

though	this	almost	alone	would	endear	him	to	all	those	with	any	sense	of
尽管	这	几乎	独自的	会	心爱的	他	到	全部	那些	和	任何	感觉	的

['fi:lɪŋ] [hu:] [lʌv] [ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri] ,

feeling	who	love	the	Lake	country	,
感觉	WHO	爱	这	湖	国家	,

仅凭这一点，就足以让他赢得所有热爱湖区、有感情的人的喜爱。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] ['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [wɪl] [nɑːt] [iːtʃ] [sə'plaɪ]

and	of	such	it	is	inconceivable	that	future	generations	will	not	each	supply
和	的	这样的	它	是	不可思议	那	未来	几代人	将要	不是	每个	供应

[ðer; ðər]['æmp(ə)l] [stɔːr] .

their	ample	store	.
他们的	充足	店铺	.

可以想象，后代子孙后代都会储备充足的物资。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ped(ə)ntri][tuː; tə]['hektər] ['evri] [mæn][ɔːr]['wʊmən] [huː] [fiːlz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	is	pedantry	to	hector	every	man	or	woman	who	feels	the	spirit	of	our
它	是	迂腐	到	赫克托	每一个	男人	或者	女士	WHO	感觉	这	精神	的	我们的

['brɪtɪʃ] ['haɪləndz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'sprest] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [leɪk] ['kʌntri] ['ɪntuː]

British	Highlands	so	perfectly	expressed	as	they	are	in	this	Lake	country	into
英国	高地	所以	完美	表达	作为	他们	是	在	这	湖	国家	进入

[ˌwəːdz'wəːθiən] [ɪn'θuːziæzəm] .

Wordsworthian	enthusiasm	.
华兹华斯式的	热情	.

如果强迫每一个感受到我们英国高地精神（就像湖区那样完美地体现出来）的男男女女都像华兹华斯那样热情，那未免太迂腐了。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['leɪkländ] ['fiːvər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [mɔːr]

But	let	them	alone	,	and	as	the	Lakeland	fever	begins	to	develop	more
但	让	他们	独自的	,	和	作为	这	莱克兰	发烧	开始	到	发展	更多的

['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

strongly	with	each	visitation	,
强烈	和	每个	探视	,

但就让他们去吧，随着每次到访，湖区热潮都会愈演愈烈。

[ænd; ənd][æz; əz] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [kʌm] [raʊnd] ,

and	as	spring	and	summer	come	round	,
和	作为	春天	和	夏天	来	圆形的	,

随着春夏的到来，

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt][ðer; ðər]

if	they	have	the	sense	of	song	at	all	within	them	they	will	put	their
如果	他们	有	这	感觉	的	歌曲	在	全部	之内	他们	他们	将要	放	他们的

['wəːdzwə(ː)θ][æt; ət]['eni] [reɪt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

Wordsworth	at	any	rate	within	reach	,
华兹华斯	在	任何	速度	之内	抵达	,

如果他们心中尚存一丝歌唱的天赋，至少也会把华兹华斯的作品放在触手可及的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ˌðens'fɔːrwərd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

and	the	process	thenceforward	to	some	measure	of	intimacy	and	delight
和	这	过程	此后	到	一些	措施	的	亲密关系	和	喜

[ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][taɪm] .

is	merely	an	affair	of	time	.
是	仅仅	一个	事务	的	时间	.

而从此发展到某种程度的亲密和愉悦，仅仅是时间的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['raɪdəl] [maʊnt] , ['stændɪŋ] [ɪm'baʊərd] [ɪn]['foʊliɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [skəːts][bəuθ]

Rydal	Mount	,	standing	embowered	in	foliage	above	the	road	which	afterwards	skirts	both
莱达尔	山	,	常设	弓形	在	叶子	多于	这	路	哪个	然后	裙子	两个都

[leɪks] ,

lakes	,
湖泊	,

莱德尔山，掩映在绿树丛中，耸立在道路之上，这条路随后绕过两个湖泊。

[ɪz][nɑːt][əkˈsesəb(ə)l] , [bʌt; bət] [dʌv] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ˈ^rɑːsmiə(r)] , [wer] [ðə; ði][ˈpoʊət] ,

is	not	accessible	,	but	Dove	Cottage	on	Grasmere	,	where	the	poet	,
是	不是	可访问	,	但	鸽子	小屋	在	格拉斯米尔	,	在哪里	这	诗人	,

虽然无法进入，但诗人居住的格拉斯米尔湖畔的鸽舍（Dove Cottage）却可以到达。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgɪftɪd] [ˈsɪstər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][es] . [tiː] . [ˈkəulridʒ] ,

with	his	gifted	sister	and	for	a	time	with	S	.	T	.	Coleridge	,
和	他的	天才	姐姐	和	为了	一个	时间	和	S	.	T	.	柯尔律治	,

他与才华横溢的妹妹一起，并曾与圣柯勒律治有过一段时间的交往。

[spent] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈmærid] [laɪf][æt; ət][ˈraɪdəl] [maʊnt] , [ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

spent	the	years	preceding	his	long	married	life	at	Rydal	Mount	,	is	open	to	the
花费	这	年	前	他的	长的	已婚	生活	在	莱达尔	山	,	是	打开	到	这

[ˈpɪlgrɪm] ,

pilgrim	,
朝圣	,

在漫长的婚姻生活之前，他曾在莱德尔山庄度过多年，那里对朝圣者开放。

[biː; bi][hiː; hi][ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [ɔːr][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [wʌn] .

be	he	a	devout	or	an	indifferent	one	.
是	他	一个	虔诚的	或者	一个	冷漠	一	.

无论他是虔诚的信徒还是冷漠的信徒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈhɑːrdli] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðæt]

It	will	be	hardly	less	interesting	as	the	residence	for	twenty	years	of	that
它	将要	是	几乎	较少的	有趣的	作为	这	住宅	为了	二十	年	的	那

[streɪndʒ][ˈdʒiːniəs] ,

strange	genius	,
奇怪的	天才	,

它与那位奇异天才居住二十年的地方一样，同样引人入胜。

[ˈstaɪlɪst] , [ænd; ənd] [ˈlɔːdənəm] [ˈdrɪŋkər] , [diː] [ˈkwɪnsi] .

stylist	,	and	laudanum	drinker	,	De	Quincey	.
造型师	,	和	鸦片酊	饮酒者	,	德	昆西	.

造型师兼鸦片酊饮用者，德昆西。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈlɪtəreri] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][leɪd][pɑːˈsterəti] ,

Apart	from	the	great	literary	obligations	under	which	he	has	laid	posterity	,
除	从	这	伟大的	文学	义务	在下面	哪个	他	有	铺设	后人	,

除了他留给后世的伟大文学遗产之外，

[ðə; ði] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ˈvɑːljəm] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [leɪk] [ˈkʌntri] ,

the	autobiographical	volume	which	deals	with	this	Lake	country	,
这	自传体	体积	哪个	交易	和	这	湖	国家	,

那本描写湖区生活的自传体作品，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmembər] , [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

and	the	brilliant	circle	of	which	he	was	a	member	,	is	a	book	of
和	这	杰出的	圆圈	的	哪个	他	曾是	一个	成员	,	是	一个	书	的

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈɪntrəst] .

extraordinary	interest	.
非凡的	兴趣	.

而他所在的杰出圈子，则是一本非常引人入胜的书。

[hiː; hi] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [ˈjoʊmənz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	married	a	local	yeoman's	daughter	,	and	the	domestic	side	of	his	life	,
他	已婚	一个	当地的	乡绅	女儿	,	和	这	国内的	边	的	他的	生活	,

他娶了当地一位自耕农的女儿，从此过上了平静的家庭生活。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈvoʊtɪd][ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈfæməli] ,

including	a	devoted	and	successful	family	,
包括	一个	奉献	和	成功的	家庭	,

包括一个忠诚而成功的家庭，

['ɪnfɪnətli] [ə'li:vieɪts] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [sək'sesf(ə)l]
infinitely **alleviates** **the** **tragedy** **of** **his** **own** **long** **and** **indifferently** **successful**
无限地 缓解 这 悲剧 的 他的 自己的 长的 和 漠不关心 成功的
['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [drʌg] .
struggle **with** **the** **fatal** **drug** **.**
斗争 和 这 致命的 药品 .

这无限减轻了他自己与致命毒品长期而又勉强成功的斗争所带来的悲剧。

[ðə; ði] [wi:k] - [wɪld] [bʌt; bət] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['hɑ:rtli] ['kəulridʒ] , [tu:] ,
The **weak** **-** **willed** **but** **lovable** **and** **brilliant** **Hartley** **Coleridge** **,** **too** **,**
这 虚弱的 - 意志 但 可爱的 和 杰出的 哈特利 柯尔律治 , 也 ,

意志薄弱但可爱又才华横溢的哈特利·柯勒律治也是如此。

[hu:] [wʊd] [dæʃ] [ɔ:f][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [lɪvd] [æt; ət][næb] ['kɑ:tɪdʒ] ,
who **would** **dash** **off** **a** **sonnet** **in** **ten** **minutes** **,** **lived** **at** **Nab** **Cottage** **,**
WHO 会 短跑 离开 一个 十四行诗 在 十 分钟 , 居住地 在 纳布 小屋 ,

他住在纳布小屋，十分钟就能写出一首十四行诗。

[ɑ:n]['raɪdəl]['wɔ:tər] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][leɪd][ɪn]['^rɑ:smiə(r)] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,
on **Rydal** **Water** **,** **till** **he** **was** **laid** **in** **Grasmere** **Churchyard** **,**
在 莱达尔 水 , 直到 他 曾是 铺设 在 格拉斯米尔 墓地 ,

他被安葬在莱德尔湖畔，直到被葬于格拉斯米尔教堂墓地。

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər][baɪ] ['wə:dzwə(:)θ] [ɪn][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [jɪr] [ʌv; əv] - .
to **be** **followed** **there** **by** **Wordsworth** **in** **the** **succeeding** **year** **of** **1850** **.**
到 是 随后 那里 经过 华兹华斯 在 这 成功 年 的 - .

1850年，华兹华斯也来到了那里。

['wə:dzwə(:)θ] [hɪm'self][wʌz; wəz]['nevər] ['ri:əli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌmblər] ['neɪbərz] .
Wordsworth **himself** **was** **never** **really** **in** **touch** **with** **his** **humbler** **neighbours** **.**
华兹华斯 他自己 曾是 绝不 真的 在 触碰 和 他的 谦逊 邻居 .

华兹华斯本人其实从未真正与他那些出身卑微的邻居们有过接触。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['temprəmənt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
He **had** **not** **the** **temperament** **for** **that** **kind** **of** **thing** **,**
他 有 不是 这 气质 为了 那 种类 的 事物 ,

他没有做那种事的性子。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['mɪstəri] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **remained** **a** **continual** **mystery** **to** **most** **of** **them** **.**
和 剩余 一个 持续的 神秘 到 最多 的 他们 .

对于他们大多数人来说，这始终是个谜。

" [wel] , [dʒɑ:n] , [wɒts] [ðə; ði] [nu:z] ? " [sed] [ðə; ði] ['ræðər]
" **Well** **,** **John** **,** **what's** **the** **news** **?** **"** **said** **the** **rather**
" 出色地 , 约翰 , 是什么 这 消息 ? " 说 这 相当

"约翰，有什么消息？"那人说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[tu:] ['soʊʃəb(ə)l] ['hɑ:rtli] ['kəulridʒ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [stoʊn] - ['breɪkər] .
too **sociable** **Hartley** **Coleridge** **one** **morning** **to** **an** **old** **stone** **-** **breaker** **.**
也 善于交际的 哈特利 柯尔律治 一 早晨 到 一个 老的 石头 - 断路器 .

一天早上，过于爱交际的哈特利·柯勒律治对一位老碎石工说道。

" [waɪ] , - [pɑ:rtɪklɑ:] , ['oʊnli] [ɔ:ld] - ['brəukən] - - .
" **Why** **,** **nowte** **varry** **particlar** **,** **only** **ald** **Wudsworth's** **brocken** **lowce** **ageean** **.**
" 为什么 , - 瓦里 特别的 , 仅有的 奥尔德 - 布罗肯 - - .

"为什么，没有什么特别的，只有老伍兹沃思的破碎的低地爱琴海。

" [ðɪs] [hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊəts]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [æz; əz]
" This had reference to the poet's habit of spouting his productions as
" 这 有 参考 到 这 诗人的 习惯 的 喷水 他的 作品 作为
[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊdz] ,
he walked along the roads ,
他 步行 沿着 这 道路 ,

"这指的是诗人边走边吟诵自己作品的习惯。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] .
which was taken by the country folk as a sign of mental aberration .
哪个 曾是 已采取 经过 这 国家 民间 作为 一个 符号 的 精神的 像差 .

乡下人认为这是精神异常的迹象。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['restɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn]['raɪdəl] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]
On another occasion a stranger resting at a cottage in Rydal enquired of the
在 其他 场合 一个 陌生人 休息 在 一个 小屋 在 莱达尔 询问 的 这
['haʊswaɪf] [æz; əz][tu:; tə] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['neɪbərli] ['kwɑ:lətiz] .
housewife as to Wordsworth's neighbourly qualities .
家庭主妇 作为 到 华兹华斯的 邻里 品质 .

另一次，一位陌生人在赖德尔的一间小屋里休息时，向屋主询问华兹华斯的邻里品行。

" [wel] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" Well , " said she ,
" 出色地 , " 说 她 ,

"嗯，"她说。

" [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [goʊz] - - [hɪz; ɪz] ['pɑ:təri] [ə'baʊt][ti:] - - [æn; ən] - [ti:] - [fi:ldz] [æn; ən] -
" he sometimes goes booin ' his pottery about t ' rooads an ' t ' fields an '
" 他 有时 去 - - 他的 陶器 关于 t - - 一个 - t - 字段 一个 -
[teɪks] [nɑ:] - [oʊ] - - ;
takes na nooatish o ' neabody ;
需要 纳 - o - - ;

"他有时会带着他的陶器在路边和田野里走来走去，不打扰任何人；

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌdər] [taɪmz] ['hi:l] [seɪ] - [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɑ:li] , - [æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz] -
but at udder times he'll say ' Good morning , Dolly , ' as sensible as oyder
但 在 乳房 时代 地狱 说 - 好的 早晨 , 多莉 , - 作为 明智的 作为 -
[ju:; jʊ][ɔ:r][ˌem 'i:] .
you or me .
你 或者 我 .

但有时他也会说"早上好，多莉"，就像你我一样懂事。

" ['θɜ:rlˌmɪr] [ænd; ənd] [hel'velin]
" THIRLMERE AND HELVELLYN
" 瑟尔米尔 和 赫尔维林

瑟尔米尔湖和赫尔维林湖

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] ['bju:tɪf(ə)l] [roʊd] [frʌm; frəm]['^rɑ:smiə(r)][tu:; tə]
Lying beside the familiar and continuously beautiful road from Grasmere to
说谎 旁 这 熟悉的 和 持续 美丽的 路 从 格拉斯米尔 到
['kɛˌswɪk] ,
Keswick ,
凯西克 ,

坐落在从格拉斯米尔到凯西克这条风景如画、人人都熟悉的公路旁，

['θɜːrlˌmɪr] [hæz; həz] ['hæpɪli] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['prɪstiːn] ['bjuːti] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs]
Thirlmere **has** **happily** **lost** **nothing** **of** **its** **pristine** **beauty** **in** **becoming** **the** **source**
瑟尔米尔 有 快乐地 丢失的 没有什么 的 它是 纯净无瑕 美丽 在 成为 这 来源
[ʌv; əv] ['mænˌtʃɛstərz] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] .
of **Manchester's** **water** **supply** **.**
的 曼彻斯特的 水 供应 .

令人欣慰的是，瑟尔米尔湖在成为曼彻斯特供水水源的同时，丝毫没有失去其原始的美丽。

[æn; ən]['endʒɪn] [haʊs] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][dæm] , ['oʊnli]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɑːr]
An **engine** **house** **at** **one** **point** **and** **the** **big** **dam** **,** **only** **visible** **at** **the** **far**
一个 引擎 房子 在 一 观点 和 这 大的 坝 , 仅有的 可见的 在 这 远的
[end] ,
end **,**
结尾 ,

曾经有一座机房，还有那座只能从远处看到的大坝。

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntəˌbæləns] [ɪn][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [ɪz]
are **more** **than** **counterbalanced** **in** **the** **raising** **for** **many** **feet** **of** **a** **lake** **that** **is**
是 更多的 比 平衡 在 这 提高 为了 许多 脚 的 一个 湖 那 是
[θriː] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [waɪd] .
three **miles** **long** **and** **only** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **wide** **.**
三 英里 长的 和 仅有的 一个 四分之一 的 一个 英里 宽的 .

在抬升一个长三英里、宽仅四分之一英里的湖泊的水位时，所受到的影响远远超过了预期。

[ðæt] [fɜːrst] [dɪ'lɪʃəs] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [griːts] [ðə; ði]['pɪlgrɪm][ɑːn][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['waɪndɪŋ]
That **first** **delicious** **view** **of** **it** **which** **greets** **the** **pilgrim** **on** **the** **downward** **winding**
那 第一的 可口的 看法 的 它 哪个 问候 这 朝圣 在 这 向下 绕线
[roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] - [reɪz] ,
road **from** **the** **pass** **of** **Dunmaile** **Raise** **,**
路 从 这 经过 的 - 增加 ,

从邓梅尔山口沿着蜿蜒的下山路而下，朝圣者首先映入眼帘的是它令人心旷神怡的美景。

[diːp] ['tʃænld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] - [krægz][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn]
deep **channelled** **between** **the** **rugged** **wall** **of** **Armboth** **Crags** **and** **the** **northern**
深的 引导 之间 这 崎岖 墙 的 - 峭壁 和 这 北方
['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [hel'velin] ,
shoulders **of** **Helvellyn** **,**
肩膀 的 赫尔维林 ,

在阿姆博斯峭壁崎岖的山壁和赫尔维林山北坡之间，有一条深深的沟壑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [koʊn][ʌv; əv] ['skɪˌdɔː] ['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ,
with **the** **pale** **cone** **of** **Skiddaw** **rising** **over** **the** **hidden** **interval** **beyond** **,**
和 这 苍白 锥体 的 斯基道 上升 超过 这 隐 间隔 超过 ,

斯基道山的浅色锥形山峰耸立在远处隐蔽的山脊之上。

[wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['tʊrɪst] .
will **be** **among** **the** **most** **familiar** **memories** **of** **the** **lake** **tourist** **.**
将要 是 之中 这 最多 熟悉的 回忆 的 这 湖 游客 .

这将成为湖边游客最难忘的回忆之一。

[ðiːz] [greɪ] - [stiːps] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['mʊrɪʃ] ['teɪbl] - [lænd] [ə'bʌv] [soʊ]
These **grey** **Armboth** **steeps** **,** **falling** **from** **the** **wild** **moorish** **table** **-** **land** **above** **so**
这些 灰色的 - 陡峭 , 坠落 从 这 荒野 摩尔式 桌子 - 土地 多于 所以
[ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,
abruptly **to** **the** **water's** **edge** **,**
突然 到 这 水的 边缘 ,

这些灰色的阿姆博斯陡坡，从上方荒凉的沼泽台地陡然下降到水边。

[ænd; ənd] ['plæntɪŋ] ['evriwer] [ðer; ðər] ['nɑːtɪd] [paɪn] - ['feðərd] [toʊz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [klɪr] ['wɔːtər]

and	planting	everywhere	their	knotted	pine	-	feathered	toes	in	the	deep	clear	water
和	种植	到处	他们的	打结的	松树	-	羽毛	脚趾	在	这	深的	清除	水

,

,

,

它们将长满松针的脚趾随意地插在清澈的深水中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɔməntəriz] [ænd; ənd]['aɪləndz] ['wʊdɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

with	the	little	promontories	and	islands	wooded	in	the	like	fashion	,
和	这	小的	海岬	和	岛屿	树木繁茂的	在	这	喜欢	时尚	,

那些小岬角和岛屿上也长满了树木，情况都一样。

[gɪv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɔːl][ɪts] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] .

give	a	character	all	its	own	to	the	narrow	but	beautiful	lake	.
给	一个	特点	全部	它是	自己的	到	这	狭窄的	但	美丽的	湖	.

赋予这狭窄而美丽的湖泊独特的魅力。

[æz; əz][ə; eɪ][roʊd] [naʊ] [skəːts][bəuθ] [ʃɔːz] ,

As	a	road	now	skirts	both	shores	,
作为	一个	路	现在	裙子	两个都	海岸	,

如今一条公路环绕着两岸，

[ðoʊz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [kæn; kən][get][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][bæŋks] ,

those	denied	the	physical	joy	of	walking	this	country	can	get	all	that	the	banks	,
那些	否认	这	身体的	喜悦	的	步行	这	国家	能	得到	全部	那	这	银行	,

那些被剥夺了在这个国家行走所带来的身体上的快乐的人，可以从银行获得一切。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌv; əv] ['θɜːrlˌmɪr] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] .

at	any	rate	,	of	Thirlmere	have	to	offer	.
在	任何	速度	,	的	瑟尔米尔	有	到	提供	.

总之，瑟尔米尔湖畔有很多值得一游的地方。

[ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz][ðə; ði]['prɑːspekt] [hɪr] [di'piktid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end] ,

The	best	of	this	,	no	doubt	,	is	the	prospect	here	depicted	from	the	lower	end	,
这	最好的	的	这	,	不	怀疑	,	是	这	前景	这里	描绘	从	这	降低	结尾	,

毫无疑问，其中最精彩的部分是从下方视角展现的景象。

[wɪð; wɪθ][oʊld] [hel'velin] ['luːmɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['vɪstə][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

with	Old	Helvellyn	looming	so	near	and	filling	up	the	vista	to	the	southward	.
和	老的	赫尔维林	迫在眉睫	所以	靠近	和	填充	向上	这	景色	到	这	向南	.

老赫尔维林山巍峨耸立在近处，占据了南方的视野。

['^rɑːsmiə(r)] [frʌm; frəm] ['lɑːkrɪg]

GRASMERE	FROM	LOUGHRIGG
格拉斯米尔	从	洛里格

来自洛夫里格的格拉斯米尔

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] - [hed] [wer] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz]

The	little	inn	at	Wythburn	on	the	highway	near	the	lake	-	head	where	the	coaches
这	小的	客栈	在	威斯本	在	这	公路	靠近	这	湖	-	头	在哪里	这	教练

[hɔːlt] ,

halt	,
停止	,

位于怀斯伯恩（Wythburn）的小旅馆，就在靠近湖边的公路旁，马车会在那里停靠。

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['tævərn][ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

unpretending	tavern	in	outward	appearance	though	it	is	,
不加掩饰的	酒馆	在	向外	外貌	尽管	它	是	,

虽然它外表看起来毫不起眼，但

[maɪt] [jet] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ə'kaʊntid] [æz; əz]['klæsɪk] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv][men][ʌv; əv]
might **yet** **be** **almost** **accounted** **as** **classic** **ground** **for** **the** **number** **of** **men** **of**
可能 然而 是 几乎 已记录 作为 经典的 地面 为了 这 数字 的 男人 的
[noʊt] ,
note **,**
笔记 ,

这或许可以被视为众多杰出人物的经典聚集地，

[frʌm; frəm] [skɔt] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ['poʊəts]['ɑːnwərd] , [ɪts]['mɑːdɪst] [wɔːlz] [hæv; həv] ['ʃeltərd] .
from **Scott** **and** **the** **lake** **poets** **onward** **,** **its** **modest** **walls** **have** **sheltered** **.**
从 斯科特 和 这 湖 诗人 向前 , 它是 谦虚的 墙壁 有 避难所 .

从斯科特和湖畔诗人开始，它简朴的墙壁就一直庇护着人们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
For **it** **has**
为了 它 有

因为它有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[nɑːt]['oʊnli] [bɪn] [fɔːr; fər][ɔːl][taɪm][ə; eɪ] [ˌhæf'weɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['æmbəlˌsaɪd][ænd; ənd]
not **only** **been** **for** **all** **time** **a** **halfway** **resting** **-** **place** **between** **Ambleside** **and**
不是 仅有的 到过 为了 全部 时间 一个 半 休息 - 地方 之间 安布尔赛德 和
['kɛˌswɪk] ,
Keswick **,**
凯西克 ,

不仅一直以来都是安布尔赛德和凯西克之间的中途休息站，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] ['iːðər] [ə; eɪ] ['staːtiŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] , [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv]
but **for** **many** **either** **a** **starting** **,** **or** **a** **finishing** **,** **point** **in** **the** **ascent** **of**
但 为了 许多 任何一个 一个 开始 , 或者 一个 精加工 , 观点 在 这 上升 的
[hel'velin] .
Helvellyn **.**
赫尔维林 .

但对许多人来说，这里既是攀登赫尔维林山的起点，也是终点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [ðæt] [prə'fesər] ['wɪlsn] ,
It **was** **in** **the** **little** **parlour** **of** **this** **inn** **a** **century** **ago** **that** **Professor** **Wilson** **,**
它 曾是 在 这 小的 客厅 的 这 客栈 一个 世纪 前 那 教授 威尔逊 ,

一百年前，威尔逊教授正是在这家客栈的小客厅里.....

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] ['briːzi] ['skɑːtɪʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
the **athletic** **and** **breezy** **Scottish** **Intellectual** **,**
这 运动 和 微风 苏格兰 知识分子 ,

这位体格健壮、性格开朗的苏格兰知识分子

[pleɪd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['bruːt(ə)l]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ɑːn][hɪz; ɪz]['haɪpər] - ['sensətɪv] [frendz] — [ðə; ði]
played **an** **almost** **brutal** **practical** **joke** **on** **his** **hyper** **-** **sensitive** **friends** **—** **the**
玩 一个 几乎 野蛮 实际的 开玩笑 在 他的 超 - 敏感的 朋友们 — 这
[tuː] - [ænd; ənd][diː] ['kwɪnsi] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] ['restɪŋ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]['æftər]
two **Coleridges** **and** **De** **Quincey** **—** **as** **they** **all** **sat** **resting** **here** **by** **the** **fire** **after**
二 - 和 德 昆西 — 作为 他们 全部 卫星 休息 这里 经过 这 火 后
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wʌn] ['wɪntər] [naɪt] .
a **long** **walk** **one** **winter** **night** **.**
一个 长的 走 一 冬天 夜晚 .

在一个冬夜，柯尔律治父子和德昆西两位朋友在长途跋涉后，坐在火炉旁休息时，他开了一个近乎残酷的玩笑，捉弄了他们这些极其敏感的朋友。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] [prə'fesər] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Seeing	a	loaded	gun	in	the	corner	,	the	Professor	introduced	it	stealthily	into	the
看到	一个	已加载	枪	在	这	角落	,	这	教授	介绍	它	悄悄地	进入	这

[gruːp] ,

group	,
团体	,

教授看到角落里有一把上了膛的枪，便悄悄地把它带进了人群。

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

and	,	pointing	it	up	the	chimney	,	pulled	the	trigger	.
和	,	指向	它	向上	这	烟囱	,	拉	这	扳机	.

然后，他将枪口对准烟囱，扣动了扳机。

[ɪn] [ðə; ði] [ðen] [dɪ'mɪnjətɪv] [bɑːr] ['pɑːrlər] , [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] ['krɑːkəri] ,

In	the	then	diminutive	bar	parlour	,	hung	about	with	glass	and	crockery	,
在	这	然后	小字	酒吧	客厅	,	悬挂	关于	和	玻璃	和	陶器	,

在当时那间很小的酒吧里，到处挂着玻璃杯和瓷器，

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'sploʊʒn] [ɑːn] [ðə; ði] [drʌg] - ['wiːkənd] [nəːvs] [ʌv; əv] [tuː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

the	unexpected	explosion	on	the	drug	-	weakened	nerves	of	two	,	at	any	rate	,
这	意外	爆炸	在	这	药品	-	减弱	神经	的	二	,	在	任何	速度	,

无论如何，这场突如其来的爆炸，对两个因药物而神经衰弱的人来说，无疑是雪上加霜。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['triːoʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst]

of	the	brilliant	trio	must	have	been	almost	more	than	the	most
的	这	杰出的	三人组	必须	有	到过	几乎	更多的	比	这	最多

['hɑrdnd] ['præktɪk(ə)l] ['dʒoʊkər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

hardened	practical	joker	could	have	wished	for	.
硬化	实际的	小丑	可以	有	希望	为了	.

这三位才华横溢的人的组合，恐怕连最老练的恶作剧者都难以企及。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [smuːð] [saɪd] [ʌv; əv] [hel'velin] ,

This	is	,	of	course	,	the	smooth	side	of	Helvellyn	,
这	是	,	的	课程	,	这	光滑的	边	的	赫尔维林	,

这当然是赫尔维林山平坦的一面。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'send] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['vɜːrtʃuəli] ['eni] [pɔɪnt] .

and	you	may	ascend	it	from	virtually	any	point	.
和	你	可能	上升	它	从	几乎	任何	观点	.

而且你几乎可以从任何一点攀登上去。

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [maʊnd] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [hæf] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Roughly	speaking	,	it	represents	a	huge	mound	cloven	half	down	the	middle
大致	请讲	,	它	代表	一个	巨大的	冢	裂瓣	一半	向下	这	中间

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] ['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

and	the	refuse	carted	away	.
和	这	拒绝	推车	离开	.

粗略地说，它代表一个巨大的土堆，从中间裂开一半，垃圾被运走。

['æftər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [smuːð] [sloʊp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θɜːrlˌmɪr] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] ,

After	climbing	the	steep	smooth	slope	from	the	Thirlmere	side	to	the	top	,
后	攀登	这	陡	光滑的	坡	从	这	瑟尔米尔	边	到	这	顶部	,

从瑟尔米尔湖畔攀登到山顶后，

[juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːr'self] ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

you	find	yourself	suddenly	standing	on	the	edge	of	a	precipice	,	almost	of	a
你	寻找	你自己	突然	常设	在	这	边缘	的	一个	悬崖	,	几乎	的	一个

['kreɪtər] ,

crater	,
火山口	,

你突然发现自己站在悬崖边上，几乎就在火山口的边缘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['wɑːntɪŋ] ,
with **the** **farther** **side** **of** **course** **wanting** **,**
和 这 更远 边 的 课程 想要 ,

当然，另一边也希望如此。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] ['bjuːtɪf(ə)l] [swiːps] [ʌv; əv][glen][ænd; ənd][kræg] ['dɪpɪŋ] ['grædʒuəli][tuː; tə][ðə; ði]
and **in** **its** **stead** **beautiful** **sweeps** **of** **glen** **and** **crag** **dipping** **gradually** **to** **the**
和 在 它是 坚定 美丽的 扫荡 的 格伦 和 岩 浸渍 逐步地 到 这
[veɪl] [wer] [ðə; ði] [bluː] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['ʊlzˌwɑːtər] [laɪ] ['sliːpɪŋ] .
vale **where** **the** **blue** **coils** **of** **Ullswater** **lie** **sleeping** **.**
谷 在哪里 这 蓝色的 线圈 的 乌尔斯沃特 说谎 睡眠 .

取而代之的是美丽的峡谷和峭壁，缓缓向下延伸至山谷，蓝色的乌尔斯沃特湖静静地沉睡在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt][frʌm; frəm] [hel'velin]
Needless **to** **add** **,** **this** **is** **but** **a** **fraction** **of** **the** **prospect** **from** **Helvellyn**
不必要 到 添加 , 这 是 但 一个 分数 的 这 前景 从 赫尔维林
,
,
,

毋庸赘言，这只是赫尔维林山前景的一小部分。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [klɪr] [deɪ]
and **to** **relate** **what** **can** **be** **seen** **from** **it** **on** **a** **reasonably** **clear** **day**
和 到 涉及 什么 能 是 已见 从 它 在 一个 合理 清除 天
[wʊd] ['mɪrli] [biː; bi][tuː; tə][kəm'paɪl][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['maʊnt(ə)n] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
would **merely** **be** **to** **compile** **a** **chart** **of** **the** **entire** **mountain** **system** **of**
会 仅仅 是 到 编译 一个 图表 的 这 全部的 山 系统 的
['leɪkləndˌ] ,
Lakeland **,**
莱克兰 ,

如果要描述在天气晴朗的日子里从这里可以看到的景色，那就相当于绘制了一幅整个湖区山脉的地图。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [klɪr] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] ['meni]
and **for** **an** **exceptionally** **clear** **one** **it** **would** **be** **necessary** **to** **make** **many**
和 为了 一个 非常 清除 一 它 会 是 必要的 到 制作 许多
[ænd; ənd] [riˈməutə] [ə'dɪʃənz] .
and **remoter** **additions** **.**
和 遥控器 新增内容 .

而要得到一个特别清晰的图像，就需要进行许多更远距离的添加。

[tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [hel'velin] [ɪz][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ]
To **anyone** **in** **touch** **with** **these** **things** **,** **the** **summit** **of** **Helvellyn** **is** **an** **inspiring**
到 任何人 在 触碰 和 这些 事物 , 这 首脑 的 赫尔维林 是 一个 鼓舞人心
[spɑːt] ,
spot **,**
点 ,

对于任何了解这些事物的人来说，赫尔维林山顶都是一个令人振奋的地方。

[kə'mændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [nɑːt] ['mɪrli]
commanding **in** **a** **single** **glance** **the** **entire** **dominion** **of** **a** **race** **not** **merely**
指挥 在 一个 单身的 瞥一眼 这 全部的 统治权 的 一个 种族 不是 仅仅
[ˌhoʊmə'dʒiːniəs] [ɪn] [briːd] ,
homogeneous **in** **breed** **,**
均质 在 品种 ,

仅凭一眼便能掌控整个种族的领地，而这个种族并非仅仅是血统单一的。

[bʌt; bət] [tɪl] ['riːs(ə)ntli] [juˈniːk] [ɪn][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

but	till	recently	unique	in	situation	.
但	直到	最近	独特的	在	情况	.

但直到最近，这种情况都是独一无二的。

[hɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , ['reɪndʒɪŋ][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][frʌm; frəm] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] ['joʊmən] , [tuː; tə]

Here	were	a	people	,	ranging	as	individuals	from	peasant	to	yeomen	,	to
这里	是	一个	人们	,	范围	作为	个人	从	农民	到	自耕农	,	到

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['rʌfli] ;

put	it	roughly	;
放	它	大致	;

这里的人民，从农民到自耕农，大致来说，阶层差异很大；

[fɔːr] ['hʌndrəd] [skwer] [maɪlz] , [seɪ] , [ʌv; əv] ['friːhoʊld] ['fɑːrmɚz] ,

four	hundred	square	miles	,	say	,	of	freehold	farmers	,
四	百	正方形	英里	,	说	,	的	永久产权	农民	,

比如说，400平方英里的自由保有农户土地。

[huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['lændlɔːrd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [held]

who	had	never	known	a	landlord	since	the	Crown	in	the	sixteenth	century	held
WHO	有	绝不	已知	一个	房东	自从	这	王冠	在	这	第十六	世纪	握住

[ðem; ðəm][æz; əz] ['tenənts] [ɑːn]['bɔːrdər] ['sɜːrvɪs] ;

them	as	tenants	on	Border	service	;
他们	作为	租户	在	边界	服务	;

自十六世纪以来，他们一直被英国王室以边境劳役为佃农身份统治，从未有过地主。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'mɑːkrəsi] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['ɪntuː] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

a	complete	democracy	among	themselves	,	into	whose	lives	the	influence	of
一个	完全的	民主	之中	他们自己	,	进入	谁	生活	这	影响	的

[æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

an	aristocracy	,
一个	贵族	,

他们之间实行完全民主，但贵族阶层的影响却渗透到他们的生活之中。

[æz; əz][ig'zɑːtid] ['evriwer] [els] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['nevər] ['entərd] .

as	exerted	everywhere	else	without	exception	in	Great	Britain	,	never	entered	.
作为	施加	到处	别的	没有	例外	在	伟大的	英国	,	绝不	进入	.

在英国，这种做法在其他地方毫无例外地从未出现过。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɔːl] [ðiːz] [waɪd] [baʊndz] .

For	there	was	no	such	thing	within	all	these	wide	bounds	.
为了	那里	曾是	不	这样的	事物	之内	全部	这些	宽的	界限	.

因为在这广阔的范围内，根本不存在这样的事物。

[ðiːz] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [pæst] [ə'weɪ] [baɪ] [dɪ'griːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] ['sentʃəri] .

These	primitive	conditions	passed	away	by	degrees	during	the	last	century	.
这些	原始	状况	通过了	离开	经过	学位	期间	这	最后的	世纪	.

这些原始状态在上个世纪逐渐消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [bred][ðə; ðɪ] ['leɪkˌlændər] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

But	it	was	such	that	bred	the	Lakelander	much	as	you	see	him	now	,
但	它	曾是	这样的	那	繁殖	这	湖区人	很多	作为	你	看	他	现在	,

但正是这种环境造就了如今我们所看到的湖区人。

[ðoʊ] [ɪn'evɪtəbli] ['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['ɪnflʌks][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['lændlɔːdz] [huː] [hæv; həv] [bɔːt] [hɪm; ɪm]

though	inevitably	modified	by	the	influx	of	large	landlords	who	have	bought	him
尽管	不可避免地	修改的	经过	这	流入	的	大的	房东	WHO	有	买	他

[aʊt] ,

out	,
出去	,

尽管不可避免地受到了收购他股份的大房东们的冲击，但

[ʌv; əv] ['vɪlə] ['rezɪdənts] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['tʊrɪsts] .
of villa residents and countless tourists .
的 别墅 居民 和 无数 游客 .

别墅居民和无数游客。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ,
But here he is still ,
但 这里 他 是 仍然 ,

但他仍然在这里。

[ə; eɪ] [taɪp] [huː] [tɪl] ['riːs(ə)ntli][hæd; həd]['vɜːrtʃuəli][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['soʊʃ(ə)l] [greɪdz]
a type who till recently had virtually no experience of what social grades
一个 类型 WHO 直到 最近 有 几乎 不 经验 的 什么 社会的 成绩
[ænd; ənd]
and
和

直到最近，这类人几乎没有任何社会等级和行为方面的经验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[dɪ'stɪŋkʃənz] [ment] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪli] [laɪf] ,
distinctions meant in his own daily life ,
区别 意思是 在 他的 自己的 日常的 生活 ,

这些区别在他自己的日常生活中意味着什么，

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [stoʊn] ['hoʊmsted] [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv]
though he dispatched from his rugged stone homestead a steady stream of
尽管 他 已派出 从 他的 崎岖 石头 家园 一个 稳定的 溪流 的
[rɔː] [lædz] [huː] [roʊz][tuː; tə] ['paʊər] ,
raw lads who rose to power ,
生的 小伙子们 WHO 玫瑰 到 力量 ,

尽管他从他那简陋的石头家园源源不断地派遣出一批批粗犷的年轻人，这些人后来都掌权了，

[welθ] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
wealth , and influence in the world .
财富 , 和 影响 在 这 世界 .

财富和世界影响力。

[ðə; ði] ['leɪkˌlændər] , [tuː] , [laɪk][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərz] ,
The Lakelander , too , like his immediate neighbours ,
这 湖区人 , 也 , 喜欢 他的 即时 邻居 ,

这位湖区居民也和他的邻居们一样，

[ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['defɪnətli] [ˌskændɪ'nevjən]['ɔːrɪdʒɪn][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [kə'mjuːnəti] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
is of more definitely Scandinavian origin than any other community in England .
是 的 更多的 确实 斯堪的纳维亚语 起源 比 任何 其他 社区 在 英格兰 .

与其他英国社区相比，它显然更具斯堪的纳维亚血统。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['bristlz][wɪð; wɪθ] [nɔːrs] [pleɪs] - [neɪmz] ; [hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] [tʌŋ] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
His country bristles with Norse place - names ; his genuine tongue is so full of
他的 国家 刷毛 和 北欧 地方 - 姓名 ; 他的 真的 舌头 是 所以 满的 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他的国家到处都是北欧地名；他的母语里也充满了北欧语词汇。

[ðæt] [æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][oʊld] ['kʌmbriən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [riːd] [ðə; ði] [nɔːrs]
that **an** **expert** **in** **old** **Cumbrian** **,** **it** **is** **said** **,** **can** **almost** **read** **the** **Norse**
那 一个 专家 在 老的 坎布里亚郡 , 它 是 说 , 能 几乎 读 这 北欧
['baɪb(ə)l] .
Bible **.**
圣经 .

据说，精通古坎布里亚语的人几乎可以读懂北欧圣经。

[hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['berɪŋ] .
His **traditions** **give** **him** **an** **easy** **and** **independent** **bearing** **.**
他的 传统 给 他 一个 简单的 和 独立的 轴承 .

他的传统使他拥有轻松自在、独立自主的气质。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld]
For **two** **or** **three** **generations** **of** **more** **or** **less** **contact** **with** **the** **outer** **world**
为了 二 或者 三 几代人 的 更多的 或者较少的 接触 和 这 外 世界
[ænd; ənd][ɪts][ˌkɔmpli'keiʃəns][kæn; kən]['oʊnli]['mɑːdɪfaɪ] ,
and **its** **complications** **can** **only** **modify** **,**
和 它是 并发症 能 仅有的 调整 ,

经过两三代人或多或少与外部世界及其复杂性的接触，只能有所改变。

[nɑːt] [ɪ'feɪs] , [sʌtʃ] [θɪŋz] .
not **efface** **,** **such** **things** **.**
不是 抹去 , 这样的 事物 .

不是抹去，诸如此类的事情。

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['tʃɪri] , [ˌɪndɪ'pendənt] [soʊl] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz]
He **still** **remains** **a** **cheery** **,** **independent** **soul** **,** **but** **absolutely** **one** **of** **Nature's**
他 仍然 遗迹 一个 欢快的 , 独立的 灵魂 , 但 绝对地 一 的 自然的
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen **.**
先生们 .

他依然保持着开朗、独立的性格，绝对是自然界的一位绅士。

['θɜːrlˌmɪr] [ænd; ənd] [hel'velin]
THIRLMERE **AND** **HELVELLYN**
瑟尔米尔 和 赫尔维林

瑟尔米尔湖和赫尔维林湖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[naʊ] [frʌm; frəm] [hel'velin] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['pɛˌnaɪnz] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɛˌnaɪnz]
Now **from** **Helvellyn** **you** **can** **see** **the** **Pennines** **,** **and** **across** **the** **Pennines**
现在 从 赫尔维林 你 能 看 这 奔宁山脉 , 和 穿过 这 奔宁山脉
[laɪz] [nɔː'θʌmbələnd] .
lies **Northumberland** **.**
谎言 诺森伯兰郡 .

从赫尔维林山可以看到奔宁山脉，而奔宁山脉的另一边就是诺森伯兰郡。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːr'θʌmbriən] ,
We **have** **nothing** **to** **do** **here** **with** **the** **Northumbrian** **,**
我们 有 没有什么 到 做 这里 和 这 诺森布里亚 ,

我们这里跟诺森伯兰郡没有任何关系。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['neɪbər] [ʌv; əv] [ði:z] ['ʌðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][noʊt]

but	as	an	immediate	neighbour	of	these	others	it	is	interesting	to	note
但	作为	一个	即时	邻居	的	这些	其他的	它	是	有趣的	到	笔记

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [les] [nɔ:rs] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

that	he	has	less	Norse	blood	in	him	,
那	他	有	较少的	北欧	血	在	他	,

但作为这些其他人的直接邻居，值得注意的是，他的北欧血统较少。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ləjðiən] [ænd; ənd] ['bɛrɪkʃər] ['neɪbərz] [ɪz] [ə'kaʊntid] [ðə; ði]

and	together	with	his	Lothian	and	Berwickshire	neighbours	is	accounted	the
和	一起	和	他的	洛锡安	和	贝里克郡	邻居	是	已记录	这

['pjʊrɪst]['sæksn][ʌv; əv]['eni] ['ɪŋglɪʃmən] .

purest	Saxon	of	any	Englishman	.
最纯净的	撒克逊	的	任何	英国人	.

他与洛锡安和贝里克郡的邻居一起，被认为是所有英格兰人中最纯正的撒克逊人。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] - [neɪmz] [hæv; həv][ðə; ði]['sæksn] ['fleɪvər] .

His	place	-	names	have	the	Saxon	flavour	.
他的	地方	-	姓名	有	这	撒克逊	味道	.

他的地名带有撒克逊风味。

[hɪr] [ɪn] ['leɪkländ] [wi:; wi][hæv; həv] [felz] [ænd; ənd] ['bɛks] [ænd; ənd] [gɑ:rθs] [ænd; ənd] [gɪl] ;

Here	in	Lakeland	we	have	fells	and	becks	and	garths	and	ghylls	;
这里	在	莱克兰	我们	有	费尔斯	和	贝克斯	和	加思	和	峡谷	;

在湖区，我们有山丘、小溪、村落和峡谷；

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pɛˌnaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeviət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [lɔ:z] [ænd; ənd]

beyond	the	Pennines	and	the	Cheviots	they	are	all	burns	and	laws	and
超过	这	奔宁山脉	和	这	切维厄特人	他们	是	全部	烧伤	和	法律	和

[tʌnz] .

tons	.
吨	.

在奔宁山脉和切维厄特山脉之外，到处都是烧毁的痕迹、法律和吨位。

[ðə; ði] ['prɑ:pər][wɜ:r; wər][nɑ:t]['bɔ:rdər] ['faɪtərz] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ðer; ðər]

The	Lakelanders	proper	were	not	Border	fighters	as	the	word	applies	to	their
这	湖区居民	恰当的	是	不是	边界	战士	作为	这	单词	适用	到	他们的

[loʊ] ['kʌntri] ['neɪbərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:r'θʌmbriən] .

low	country	neighbours	and	the	Northumbrians	.
低的	国家	邻居	和	这	诺森布里亚人	.

湖区人并非像他们的低地邻居和诺森布里亚人那样的边境战士。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][skɑ:ts] ,

They	were	liable	to	service	,	and	frequently	took	a	hand	against	the	Scots	,
他们	是	容易	到	服务	,	和	频繁地	采取	一个	手	反对	这	苏格兰人	,

他们有义务服兵役，并且经常参与对抗苏格兰人的战争。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['sævɪdʒ] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['temptɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['fri:bu:tər] [nɔ:r]

but	their	savage	country	was	not	tempting	to	the	Scottish	freebooter	nor
但	他们的	野蛮的	国家	曾是	不是	诱人的	到	这	苏格兰	自由掠夺者	也不

[wɜ:rθ] [ðə; ði][rɪsk] .

worth	the	risk	.
值得	这	风险	.

但他们那野蛮的国度对苏格兰的自由掠夺者来说既没有诱惑力，也不值得冒险。

[nɔ:r] [wen] [ðə; ði][taɪd][set][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ə'kaʊntid] [æz; əz] ['æktʃuəli] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nor	when	the	tide	set	the	other	way	were	they	accounted	as	actually	of	the
也不	什么时候	这	潮	放	这	其他	方式	是	他们	已记录	作为	实际上	的	这

['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɔ:rdər] ['haʊzɪz] .

following	of	the	great	Border	houses	.
下列的	的	这	伟大的	边界	房屋	.

即使潮水退去，他们也没有被视为追随边境大家族的一员。

[wen] [dʒeɪmz][aɪ] . [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

When	James	I	.	ascended	the	throne	of	a	United	Kingdom	,
什么时候	詹姆斯	我	.	上升	这	王座	的	一个	团结的	王国	,

当詹姆斯一世登上联合王国的王位时，

[ænd; ənd]['fɑ:ndli] ['fænsɪd] ['bɔ:rdər] ['trʌblz] [wɜ:r; wər][æt; ət][æn; ən][end] ,

and	fondly	fancied	Border	troubles	were	at	an	end	,
和	深情地	幻想	边界	麻烦	是	在	一个	结尾	,

他们满怀希望地认为边境冲突已经结束。

[ðæt] ['kæni] ['mɑ:nərk] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ] [kə'mju:tɪŋ] [ðə; ði]['fju:d(ə)l] ['sɜ:rvɪs]

that	canny	monarch	thought	to	make	some	money	by	commuting	the	feudal	service
那	精明	君主	想法	到	制作	一些	钱	经过	通勤	这	封建	服务

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪkländ] [steɪtsmɪnz] ['hoʊldɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌni] [rent] .

nature	of	the	Lakeland	statesmen's	holding	to	a	money	rent	.
自然	的	这	莱克兰	政治家的	保持	到	一个	钱	租	.

那位精明的君主想把湖区政治家的封建劳役性质的土地转变为货币租金，以此来赚些钱。

[ði:z] ['mɪlətəri] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [met] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]

These	military	tenants	of	the	Crown	met	to	the	number	of	two	thousand
这些	军队	租户	的	这	王冠	遇见	到	这	数字	的	二	千

[bɪ'twi:n] ['windəmiə] [ænd; ənd] ['kendl] [ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ji:ld] [ʌp][ðer; ðər]

between	Windermere	and	Kendal	and	swore	that	they	would	yield	up	their
之间	温德米尔	和	肯德尔	和	发誓	那	他们	会	屈服	向上	他们的

[laɪvz; lɪvz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['taɪt(ə)l] - [di:dz] ,

lives	rather	than	their	title	-	deeds	,
生活	相当	比	他们的	标题	-	契约	,

这些隶属于英国王室的两千名军事佃农聚集在温德米尔和肯德尔之间，发誓他们宁愿牺牲生命也不愿放弃地契。

[wɪtʃ] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .

which	settled	the	matter	.
哪个	定居	这	事情	.

此事就此解决。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [welθ] , ['lʌkʃəri] ,

It	remained	for	the	growth	of	national	wealth	,	luxury	,
它	剩余	为了	这	生长	的	国家的	财富	,	奢华	,

它仍然服务于国家财富的增长和奢侈品的盛行，

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][lænd]

and	what	we	call	the	march	of	civilization	to	destroy	by	individual	land
和	什么	我们	称呼	这	行进	的	文明	到	破坏	经过	个人	土地

['pɜ:rtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

而我们称之为文明通过个人购买土地而走向毁灭的过程，

[ə'sɪstɪd] [baɪ]['loʊk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] [tu:] [kəm'pleks][tu:; tə]['menʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

assisted	by	local	conditions	too	complex	to	mention	,	the	greater	number	of	the
协助	经过	当地的	状况	也	复杂的	到	提到	,	这	更大的	数字	的	这

['leɪkländ] ['fri:hoʊldər] [ɔ:r] " ['steɪtsmən] " .

Lakeland	freeholders	or	"	statesmen	"	.
莱克兰	自由持有者	或者	"	政治家	"	.

再加上当地情况过于复杂（不便赘述），湖区自由持有者或"政治家"的数量较多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [fju:] [left] [ɪn] [pə'zeʃn] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,

There	are	still	some	few	left	in	possession	,	but	otherwise	the	man	himself	,
那里	是	仍然	一些	很少	左边	在	拥有	,	但	否则	这	男人	他自己	,

[ðoʊ] [naʊ] [ə; eɪ] ['tenənt] ,

though	now	a	tenant	,
尽管	现在	一个	租户	,

虽然仍有少数人持有这些房产，但除此之外，这个人本人，尽管现在是租客，

[hæz; həz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwɑ:lətiz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɔ:r][hɪz; ɪz]

has	by	no	means	parted	with	his	qualities	because	his	father	or	his
有	经过	不	方法	分手了	和	他的	品质	因为	他的	父亲	或者	他的

['grænfɑ:ðər] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fri:hoʊld] .

grandfather	parted	with	his	freehold	.
祖父	分手了	和	他的	永久产权	.

因为他的父亲或祖父放弃了土地，他并没有因此而丧失自己的品质。

['kɜ:rkstoʊn] [ænd; ənd] ['ʊlzˌwɑ:tər]

KIRKSTONE	AND	ULLSWATER
柯克斯通	和	乌尔斯沃特

柯克斯通和乌尔斯沃特

['kɜ:rkstoʊn] [pæs] [lu:mz] ['ɔ:lweɪz] [lɑ:rdʒ][ɪn] [wʌnz] ['leɪkləndz] ['meməriz] .

Kirkstone	Pass	looms	always	large	in	one's	Lakeland	memories	.
柯克斯通	经过	织布机	总是	大的	在	一个人的	莱克兰	回忆	.

在人们对湖区的记忆中，柯克斯通山口总是占据着重要的位置。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

For	one	thing	,
为了	一	事物	,

首先，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['lædər] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['træfɪk] [lə'bɔ:riəsli] [klaimz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli]

it	is	the	ladder	over	which	all	traffic	laboriously	climbs	from	the	comparatively
它	是	这	梯子	超过	哪个	全部	交通	费力地	攀登	从	这	比较

['pɑ:pjələs] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['windəmiə] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sɪ'kwestərd] [trɔ:f] [ʌv; əv] ['ʊlzˌwɑ:tər] ,

populous	shores	of	Windermere	into	the	long	sequestered	trough	of	Ullswater	,
人口众多	海岸	的	温德米尔	进入	这	长的	隔离	槽	的	乌尔斯沃特	,

它是所有车辆艰难地从人口相对密集的温德米尔湖岸攀升到狭长幽静的乌尔斯沃特湖谷的阶梯。

[waɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:kər] [ˌaɪ 'ti:] [lɪŋks] [ðə; ði] ['i:stərn] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [tu:; tə][ðə; ði]

while	for	the	walker	it	links	the	eastern	block	of	mountains	to	the
尽管	为了	这	沃克	它	链接	这	东	堵塞	的	山脉	到	这

[hel'velin] [ænd; ənd] ['sentrəl] [gru:p] .

Helvellyn	and	central	group	.
赫尔维林	和	中央	团体	.

对于徒步者来说，它将东部山脉与赫尔维林山脉和中部山脉连接起来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][roʊd] [pæs] [ɪn] ['ɪŋgləndz] ,

It	is	,	I	think	,	the	highest	road	pass	in	England	,
它	是	,	我	思考	,	这	最高	路	经过	在	英格兰	,

我认为，这是英格兰海拔最高的公路山口。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] - [fi:t] [wer] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ɪn] [kleɪmz] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfərəns]

touching	the	line	of	1500	feet	where	a	lonely	inn	claims	,	by	a	natural	inference
接触	这	线	的	-	脚	在哪里	一个	孤独	客栈	索赔	,	经过	一个	自然的	推理

,

,

,

到达海拔1500英尺的线，那里有一家孤零零的旅店，由此可以推断，

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

the	**uncomfortable**	**distinction**	**of**	**being**	**the**	**highest**	**habitation**	**in**	**the**	**kingdom**	**.**
这	不舒服	区别	的	存在	这	最高	居住地	在	这	王国	.

成为王国中最高居所的尴尬地位。

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪntər] ['sɑːlətuːd] ,

But	**whatever**	**may**	**be**	**the**	**measure**	**of**	**its**	**winter**	**solitude**	**,**
但	任何	可能	是	这	措施	的	它是	冬天	孤独	,

但无论冬日的寂静程度如何衡量，

[ðə; ði] ['tʃɪri] ['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] - ['miːtɪŋ] [ɪn][noʊ'vembər] ,

the	**cheery**	**turmoil**	**of**	**the**	**shepherds**	**'**	**meeting**	**in**	**November**	**,**
这	欢快的	动荡	的	这	牧羊人	-	会议	在	十一月	,

十一月牧羊人聚会的欢快喧闹，

[ə'tendid] [baɪ][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntrəstɪd] ['pɝːsənz] ,

attended	**by**	**some**	**three**	**hundred**	**more**	**or**	**less**	**interested**	**persons**	**,**
参加	经过	一些	三	百	更多的	或者较少的		感兴趣的	人	,

大约有三百名或多或少感兴趣的人参加。

[mʌst; məst][pʊt] [hɑːrt] ['ɪntuː][ɪts]['ɔkjuːpənts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

must	**put**	**heart**	**into**	**its**	**occupants**	**for**	**the**	**ordeal**	**.**
必须	放	心	进入	它是	居住者	为了	这	考验	.

必须让居住其中的人感受到磨难。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [greɪt] [deɪ] , [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][gɑːr'gæntʃuən] [fiːst] ,

For	**on**	**that**	**great**	**day**	**,**	**crowned**	**by**	**a**	**gargantuan**	**feast**	**,**
为了	在	那	伟大的	天	,	加冕	经过	一个	巨大的	盛宴	,

在那伟大的一天，以一场盛大的宴会为高潮，

[ðə; ði] [streɪ] [ʃiːp] [ðæt] [hæv; həv] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] ['reɪndʒɪz][ænd; ənd] ['miŋgld]

the	**stray**	**sheep**	**that**	**have**	**wandered**	**from**	**their**	**rightful**	**ranges**	**and**	**mingled**
这	流浪	羊	那	有	漫步	从	他们的	正当的	范围	和	混合

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [flɑːk] [ɑːr; ər]['hændɪd]['oʊvər] ,

with	**a**	**neighbouring**	**flock**	**are**	**handed**	**over**	**,**
和	一个	邻接	群	是	递交	超过	,

那些偏离家园、游荡到邻近羊群中的迷路绵羊会被移交给其他人。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] [juːz] .

accompanied	**by**	**ceremonies**	**of**	**immemorial**	**use**	**.**
伴随	经过	仪式	的	远古的	使用	.

伴随着古老的仪式。

[ðen] , [tuː] ,

Then	**,**	**too**	**,**
然后	,	也	,

此外，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['kɑːli] [dɔːgz]['set(ə)l] [sʌtʃ] [dis'pjuːts] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [meɪ]

a	**hundred**	**or**	**so**	**of**	**collie**	**dogs**	**settle**	**such**	**disputes**	**among**	**themselves**	**as**	**may**
一个	百	或者	所以	的	柯利犬	狗	定居	这样的	争议	之中	他们自己	作为	可能

[biː; bi][ʌv; əv][oʊld] ['stændɪŋ] ,

be	**of**	**old**	**standing**	**,**
是	的	老的	常设	,

一百多只柯利犬会自行解决它们之间由来已久的争端。

[ɔːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][pər'hæps][ɪk'saɪtɪd] [ˌðer'tuː] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'pærəleld] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

or	**more**	**often**	**perhaps**	**excited**	**thereto**	**by**	**such**	**unparalleled**	**opportunities**	**.**
或者	更多的	经常	也许	兴奋的	到	经过	这样的	无与伦比	机会	.

或者更常见的情况是，他们会因为这些前所未有的机会而感到兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] [haʊnd] [treɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəm'pliːts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [bɪ'taɪmz] ,
A hound trail usually completes the long day which begins betimes ,
一个 猎犬 踪迹 通常 完成 这 长的 天 哪个 开始 早点 ,

追踪猎犬通常是漫长一天的最后一步，这一天从清晨开始。

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ə'pɑːn] [ðiːz] ['maʊntnz] [ɪz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪn][ɪts] ['lɪtərəl]
for every man upon these mountains is an enthusiast on the chase in its literal
为了 每一个 男人 之上 这些 山脉 是 一个 爱好者 在 这 追赶 在 它是 文字
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

因为这些山上的每个人都是真正意义上的狩猎爱好者。

[ænd; ənd] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] [fɔksiz] [æz; əz] ['meni] [æn; ən][em] . [ef] . [eɪtʃ] .
and knows as much of hounds and foxes as many an M . F . H .
和 知道 作为 很多 的 猎犬 和 狐狸 作为 许多 一个 M . F . H .
['elsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

他对猎犬和狐狸的了解不亚于其他地方的许多猎狐爱好者。

[ðə; ði] [stiːp] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['vɜːrd(ə)nt] , [stoʊn] - [wɔːld] , ['θɪnli] ['piːpld] [flɔːr] [ʌv; əv]
The steep descent into the narrow , verdant , stone - walled , thinly peopled floor of
这 陡 下降 进入 这 狭窄的 , 葱茏 , 石头 - 有围墙的 , 薄薄的 人 地面 的
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['pætərˌdeɪl] ,
the head of Patterdale ,
这 头 的 帕特戴尔 ,

陡峭的下坡路通往帕特戴尔山谷尽头狭窄、绿树成荫、石墙环绕、人烟稀少的谷底。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [wɑːʃt] , - - ['ʃeɪdɪd] ['həʊmˌstedz] ,
with its sprinkling of little white - washed , scyamore - shaded homesteads ,
和 它是 洒 的 小的 白色的 - 洗过 , - - 阴影 家园 ,

点缀其间的是一排排粉刷成白色的、被金合欢树荫蔽的小农舍，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][wɜːrdz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [brʌʃ] ; [ə'bʌv] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ɪt'self] .
is not a theme for words but for the brush ; above all for the eye itself .
是 不是 一个 主题 为了 字 但 为了 这 刷子 ; 多于 全部 为了 这 眼睛 本身 .

这不是用文字来表达的主题，而是用画笔来表达的主题；最重要的是，是用眼睛来表达的主题。

- [mʊr] [ænd; ənd] - [dɔd] [luːm] ['lɑːrdʒɪst] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] ['ʃoʊldər] , ['ʃʌtɪŋ]
Caudale Moor and Hartshope Dodd loom largest above our right shoulder , shutting
- 泊 和 - 多德 织布机 最大 多于 我们的 正确的 肩膀 , 关闭
[aʊt][ðə; ði]['lɔːfti]['spɒləˌtjuːdz][bɪ'haɪnd] ,
out the lofty solitudes behind ,
出去 这 高远 孤独 在后面 ,

考代尔荒原和哈特肖普·多德山耸立在我们右肩上方，遮蔽了身后高耸寂寥的景色。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][left] - , ['reɪv(ə)n][kræg] , [ænd; ənd]['hɑːrts][kræg] ,
while on the left Redscrees , Raven Crag , and Harts Crag ,
尽管 在 这 左边 - , 乌鸦 岩 , 和 哈茨 岩 ,

左侧是红崖、渡鸦崖和哈茨崖，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['sʌmits] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn] [hel'velin] ,
and a fine confusion of rugged summits culminate in Helvellyn ,
和 一个 美好的 困惑 的 崎岖 峰会 最终 在 赫尔维林 ,

一系列崎岖不平的山峰最终汇聚成赫尔维林山。

[wɪtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['iːstərn] [saɪd] [ʃoʊz] [ɪts]['noʊblɝ][ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [frʌnt] .
which upon this eastern side shows its nobler and precipitous front .
哪个 之上 这 东 边 演出 它是 更高贵 和 陡峭 正面 .

从东面看，它展现出更加雄伟陡峭的正面。

- , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn][daɪ'æmɪtər] , [fɪlz] [ðə; ði] [veɪl] ,
Brotherswater , though but a quarter of a mile in diameter , fills the vale ,
- , 尽管 但 一个 四分之一 的 一个 英里 在 直径 , 填充 这 谷 ,

布拉泽斯沃特河虽然直径只有四分之一英里，却填满了整个山谷。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['evri] ['hjuːmər][ʌv; əv] [ðiːz] ['evər] - ['restləs] [skaɪz] ; ['gliːmɪŋ]
and like a jewel catches every humour of these ever - restless skies ; gleaming
和 喜欢 一个 宝石 捕获物 每一个 幽默 的 这些 曾经 - 不安 天空 ; 闪闪发光
[bɪ'taɪmz] [laɪk]['moʊltən][goʊld] ,
betimes like molten gold ,
早点 喜欢 熔融的 金子 ,

它像一颗宝石，捕捉着这片变幻莫测的天空的每一丝变化；有时闪耀着熔化的黄金般的光芒。

[ɔːr][ɑːn] ['wɪndləs] ['nuːnz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [greɪz] [ænd; ənd] [griːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [stiːps]
or on windless noons reflecting the greys and greens of the overhanging steeps
或者 在 无风 中午 反思 这 灰色 和 青菜 的 这 悬垂 陡峭
[soʊ] ['vɪvɪdli] [ɑːn][ɪts] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ɪt'self][ɪn][ɪts] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] ;
so vividly on its glassy surface as almost to efface itself in its own shadows ;
所以 生动地 在 它是 玻璃状 表面 作为 几乎 到 抹去 本身 在 它是自己的 阴影 ;

或者在无风的正午，它如镜般的水面映照出下方陡峭山坡的灰绿色，如此鲜明，以至于几乎将自己淹没在自己的阴影中；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['tempɪsts] [ðæt] [pɔːr] [daʊn] [frʌm; frəm]['kɜːrkstoʊn] ,
at other times , torn by the tempests that pour down from Kirkstone ,
在 其他 时代 , 撕裂 经过 这 暴风雨 那 倒 向下 从 柯克斯通 ,

有时，它们会被从柯克斯通倾泻而下的暴风雨撕裂。

['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['siːðɪŋ] [foʊm] .
into a sheet of seething foam .
进入 一个 床单 的 沸腾 泡沫 .

化作一片沸腾的泡沫。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ]['fjʊri]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [laɪk] [ðɪs] [kæn; kən] [læʃ]
For it is incredible to what a fury even a little lake like this can lash
为了 它 是 极好的 到 什么 一个 愤怒 甚至 一个 小的 湖 喜欢 这 能 睫毛
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

难以置信的是，即使像这样的小湖泊，也能爆发出如此惊人的力量。

[wen] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['vɔliz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['maʊnt(ə)n] [glen] .
when exposed to the concentrated volleys of two or three mountain glens .
什么时候 裸露 到 这 集中 截击 的 二 或者 三 山 格伦斯 .

当暴露在两三个山谷的集中冲击下时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['spektəklz] [ɑːn] - , [bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ]
The memory of one of these spectacles on Hayswater , but a mile or so
这 记忆 的 一 的 这些 眼镜 在 - , 但 一个 英里 或者 所以
['dɪstənt] ,
distant ,
遥远 ,

我记得海斯沃特湖上曾出现过类似的景象，但距离现在大约一英里远。

[ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ʌv; əv] [loʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lætərəl]
is **suggested** **by** **the** **little** **hamlet** **of** **Low** **Hartsop** **at** **the** **mouth** **of** **a** **lateral**
是 建议 经过 这 小的 村庄 的 低的 - 在 这 嘴 的 一个 侧
[glen] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['væli] ['waidnz] ['sʌmwʌt] ,
glen **that** **comes** **in** **just** **where** **the** **valley** **widens** **somewhat** **,**
格伦 那 来 在 只是 在哪里 这 谷 加宽 有些 ,

洛哈特索普小村庄位于一条支流峡谷的入口处，这条峡谷恰好在山谷略微开阔的地方汇入，由此可以推断出它的位置。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] - [bek] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [læst][hæz; həz][rʌn]
bringing **with** **it** **Hayswater** **beck** **to** **join** **the** **Goldrill** **,** **which** **last** **has** **run**
带来 和 它 - 贝克 到 加入 这 - , 哪个 最后的 有 跑步
[θruː] - .
through **Brotherswater** **.**
通过 - .

海斯沃特溪也随之汇入戈尔德里尔河，而戈尔德里尔河此前一直流经布拉泽斯沃特。

- [hɔːl] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] ,
Hartsop **Hall** **is** **a** **plain** **,**
- 大厅 是 一个 清楚的 ,

哈特索普大厅是一座普通的，

['rʌgɪd] [oʊld]['mænər] [haʊs] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrkstoʊn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
rugged **old** **manor** **house** **overhung** **with** **trees** **on** **the** **Kirkstone** **shore** **of** **the** **lake** **,**
崎岖 老的 庄园 房子 悬垂 和 树木 在 这 柯克斯通 支撑 的 这 湖 ,

位于柯克斯通湖岸边，绿树掩映的古老庄园宅邸，

[lɔːŋ] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [ʃiːp] ['fɑːrmɚz] ,
long **the** **abode** **of** **sheep** **farmers** **,**
长的 这 住所 的 羊 农民 ,

这里长期以来都是牧羊人的居住地，

[bʌt; bət] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˌdɪsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [raɪt] - [ʌv; əv] - [weɪ]
but **possessed** **of** **the** **inconvenient** **disability** **of** **a** **public** **right** **-** **of** **-** **way**
但 拥有 的 这 不方便 残疾 的 一个 民众 正确的 - 的 - 方式
[θruː] [ðə; ði]['sentər] , [naʊ] [prɪ'zuːməbli] [læpst] .
through **the** **centre** **,** **now** **presumably** **lapsed** **.**
通过 这 中心 , 现在 想必 失效 .

但它却有一个不便之处，那就是穿过市中心的公共通行权，现在可能已经失效了。

[bʌt; bət] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [raɪts] ,
But **till** **a** **few** **years** **ago** **a** **venerable** **champion** **of** **popular** **rights** **,**
但 直到 一个 很少 年 前 一个 可敬 冠军 的 受欢迎的 权利 ,

但直到几年前，一位德高望重的民众权利捍卫者，

[ɔːr][pər'hæps] ['mɪrli] [ə; eɪ]['hjuːmərɪst][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] , [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
or **perhaps** **merely** **a** **humorist** **with** **plenty** **of** **spare** **time** **,** **used** **to** **make** **an**
或者 也许 仅仅 一个 幽默家 和 很多 的 空闲的 时间 , 用过的 到 制作 一个
['ænjuəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [hɪr] ,
annual **pilgrimage** **here** **,**
年度的 朝圣 这里 ,

或许他只是个闲暇时间很多的幽默作家，过去每年都会来这里朝圣一番。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni] .
and **walk** **in** **at** **the** **front** **door** **and** **out** **at** **the** **back** **without** **any** **ceremony** **.**
和 走 在 在 这 正面 门 和 出去 在 这 后退 没有 任何 仪式 .

径直从前门进去，从后门出来，没有任何仪式感。

[loʊ] - [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['meloʊ] [ænd; ənd] ['mɔːsi]
Low Hartshope itself is a group of some half - dozen mellow and mossy
低的 - 本身 是 一个 团体 的 一些 一半 - 打 醇厚 和 苔藓
['həʊmˌstedz] ,
homesteads ,
家园 ,

Low Hartshope 本身是由大约六个宁静祥和、长满青苔的农舍组成。

[plaːntid] [ɪ'regjələrli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bek] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [faɪv] ['sentʃəriz] .
planted irregularly above the beck at any time within the last five centuries .
已种植 不规则地 多于 这 贝克 在 任何 时间 之内 这 最后的 五 几个世纪 .

在过去五个世纪的任何时期，都曾在溪流上方不规则地种植过。

[faɪn] [oʊld] [triːz] [ʌv; əv] ['sɪkəmɔːr] , [æʃ] ,
Fine old trees of sycamore , ash ,
美好的 老的 树木 的 梧桐树 , 灰 ,

古老的梧桐树、白蜡树，

[ænd; ənd][oʊk] [spred] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ]['oʊvər] [ðɪs] [snʌg] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt]
and oak spread a protecting mantle of foliage over this snug and ancient
和 橡木 传播 一个 保护 地幔 的 叶子 超过 这 舒适 和 古老的
[hɔːnt] [ʌv; əv] ['deɪlzmən] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['liːfi] ['ɑːpjələns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɜːrn] [wɔːlz]
haunt of dalesmen — a little patch of leafy opulence between the stern walls
出没 的 戴尔斯曼 — 一个 小的 修补 的 绿叶 丰裕 之间 这 船尾 墙壁
[ʌv; əv] [fel] [ðæt] [raɪz] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
of fell that rise sharply on either hand .
的 跌倒 那 上升 尖锐地 在 任何一个 手 .

橡树的枝叶像一层保护性的外衣，覆盖着这片舒适而古老的山谷居民的栖息地——在两侧陡峭耸立的山坡之间，这是一片绿意盎然的富饶之地。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] , [wʌn] [maɪt] ['fænsi] ,
One or two houses of the group , representing , one might fancy ,
一 或者 二 房屋 的 这 团体 , 代表 , 一 可能 想要 ,

该团体中的一两所房屋，或许可以代表，人们可能会这样想象：

[ðə; ði] [prə'pɔːrʃənət] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪlz] , [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːr][hæv; həv] [lɔːŋ]
the proportionate decline of population in the dales , are falling or have long
这 成比例的 衰退 的 人口 在 这 戴尔斯 , 是 坠落 或者 有 长的
[ə'goʊ]
ago
前

山谷地区的人口比例下降，要么正在下降，要么早已下降。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['fɔːlən] ['ɪntuː]['ruːɪnz] .
fallen into ruins .
倒下 进入 废墟 .

沦为废墟。

[mɔːs] [ænd; ənd] ['fɝːnz] , [stoʊn] - [krɑːp][ænd; ənd]['sæksɪfreɪdʒ,'sæksɪfrɪdʒ] , [hæv; həv] [siːzd] [ə'laɪk][ə'pɑːn]
Moss and ferns , stone - crop and saxifrage , have seized alike upon
苔藓 和 蕨类植物 , 石头 - 庄稼 和 虎耳草 , 有 查获 同样 之上
[bəuθ][ðə; ði] [ə'bændənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːlən] ,
both the abandoned and the fallen ,
两个都 这 弃 和 这 倒下 ,

苔藓、蕨类、景天和虎耳草，都同样侵占了被遗弃者和倒下的树木。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sægɪŋ] ['flægstoʊn] [ruːf] [wɪtʃ] ['kʌvərz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spoʊzd]

upon	the	sagging	flagstone	roof	which	covers	neither	more	nor	less	of	the	exposed
之上	这	下垂	石板	屋顶	哪个	封面	两者都不	更多的	也不	较少的	的	这	裸露

['weðər] - [steɪnd] [oʊk]['ræftəz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

weather	-	stained	oak	rafters	than	it	did	ten	years	ago	,
天气	-	染色	橡木	椽子	比	它	做过	十	年	前	,

屋顶摇摇欲坠，覆盖着裸露的、饱经风霜的橡木椽子，其覆盖面积与十年前相比并无变化。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːlən] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːtɪd] ['ruːɪn] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	fallen	stones	of	a	more	completed	ruin	slowly	sinking	into	the	ground	.
之上	这	倒下	石头	的	一个	更多的	完全的	废墟	缓慢地	下沉	进入	这	地面	.

在逐渐沉入地下的、更为完整的废墟的倒塌石块上。

[hɪr] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , [tuː] , [ðə; ði] [diːp] ,

Here	may	be	seen	,	too	,	the	deep	,
这里	可能	是	已见	,	也	,	这	深的	,

这里也可以看到深处，

[ˌoʊld'fæʃənd] ['spɪnɪŋ] ['gælərɪz] [θrʌst] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri][ænd; ənd] ['kʌvərd] [baɪ]

oldfashioned	spinning	galleries	thrust	out	from	the	upper	story	and	covered	by
老式的	旋转	画廊	推力	出去	从	这	上	故事	和	涵盖	经过

[æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

an	extension	of	the	roof	,
一个	扩大	的	这	屋顶	,

从楼上伸出的老式旋转画廊，被屋顶的延伸部分覆盖着。

[ɪn'væljuəb(ə)l][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [er] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['wɪntər]

invaluable	not	merely	for	the	summer	air	,	but	for	the	lack	of	winter
无价	不是	仅仅	为了	这	夏天	空气	,	但	为了	这	缺少	的	冬天

['deɪlaɪt] [ɪn] [ðoʊz] ['mæsɪv] ,

daylight	in	those	massive	,
日光	在	那些	大量的	,

不仅对于夏季空气而言弥足珍贵，而且对于那些巨大城市冬季日照时间不足的情况也同样重要。

[loʊ] - [b'raʊd] , [smɔːl] - ['windəud] ['fɔːtrisiz] [wer] [ðə; ði] ['θrɪfti] ['deɪlzmən] [dwelt] .

low	-	browed	,	small	-	windowed	fortresses	where	the	thrifty	dalesmen	dwelt	.
低的	-	眉毛	,	小的	-	窗口	堡垒	在哪里	这	节俭	戴尔斯曼	居住	.

低矮的、窗户很小的堡垒，是节俭的山谷居民居住的地方。

['wəːdzwə(ː)θ][hæz; həz] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪndlz] [ræn] [trʊ] ['æftər]

Wordsworth	has	celebrated	a	pretty	old	tradition	that	the	spindles	ran	truer	after
华兹华斯	有	著名	一个	漂亮的	老的	传统	那	这	纺锤	跑	更真实	后

[ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['naɪts] [rest] .

the	sheep	had	mounted	the	hill	for	their	night's	rest	.
这	羊	有	安装	这	爬坡道	为了	他们的	夜晚	休息	.

华兹华斯曾赞扬过一个相当古老的传统，那就是羊群上山休息后，纺锤运转得更顺畅。

[naʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ]

Now	beneath	the	starry	sky
现在	下面	这	繁星	天空

现在，在星空之下

[kraʊtʃ] [ðə; ði] ['waɪdli] ['skætərd] [ʃiːp] ,

Crouch	the	widely	scattered	sheep	,
蹲伏	这	广泛	疏散	羊	,

蜷缩着四散的羊群，

[plaɪ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['leɪbər] , [plaɪ] ,

Ply	the	pleasant	labour	,	ply	,
胶合板	这	令人愉快的	劳动	,	胶合板	,

去做那令人愉快的劳动，做，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [sliːp]
For the spindle while they sleep
为了 这 主轴 尽管 他们 睡觉

纺锤在他们睡觉时运转

[rʌnz] [wɪð; wɪθ]['moʊʃ(ə)n] [smuːð] [ænd; ənd][faɪn] ,
Runs with motion smooth and fine ,
跑步 和 运动 光滑的 和 美好的 ,

运行流畅平稳。

['gæðərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['trʌstiə] [laɪn] .
Gathering up a trustier line .
采集 向上 一个 更值得信赖 线 .

组建一支更可靠的队伍。

[ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][ʌp][ðə; ði][glen] , [ðə; ði] ['haɪər] [pɑːrt][ə; eɪ] [stiːp] [klaɪm] ,
A mile or so up the glen , the higher part a steep climb ,
一个 英里 或者 所以 向上 这 格伦 , 这 更高 部分 一个 陡 爬 ,

沿着山谷向上走大约一英里，地势较高的地方是一段陡峭的上坡路。

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bek] [kʌmz] ['liːpɪŋ] [ɪn] [sək'sesɪv] ['kætəˌrækts]['oʊvər] [blæk] ['rɑːks] ['feðərd]
down which a beck comes leaping in successive cataracts over black rocks feathered
向下 哪个 一个 贝克 来 跳跃 在 连续 白内障 超过 黑色的 岩石 羽毛
[wɪð; wɪθ][fɜːrn][ænd; ənd]['roʊən] [triːz] ,
with fern and rowan trees ,
和 蕨类 和 罗文 树木 ,

一条小溪从溪流中奔涌而下，形成一道道瀑布，越过长满蕨类植物和花楸树的黑色岩石。

[laɪz] [ɪn'trentʃt] [bɪ'twiːn] ['maʊnt(ə)n] [wɔːlz] [wɪtʃ] [raɪz][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ɪts]
lies entrenched between mountain walls which rise some fifteen hundred feet above its
谎言 根深蒂固的 之间 山 墙壁 哪个 上升 一些 十五 百 脚 多于 它是
[θriː] [saɪdz] ,
three sides ,
三 侧面 ,

它坐落在三面高出地面约一千五百英尺的山壁之间，

[ðə; ði] ['loʊnli] [leɪk] [ʌv; əv] - .
the lonely lake of Hayswater .
这 孤独 湖 的 - .

海斯沃特湖，一个孤寂的湖泊。

[skers] [ə; eɪ][maɪl][ɪn]
Scarce a mile in
稀少 一个 英里 在

几乎一英里之内

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['næroʊ] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ðə; ði] [siːn] [ɪz][wʌn][ɪn] [fer] ['weðər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l]
length and narrow in proportion , the scene is one in fair weather of delightful
长度 和 狭窄的 在 部分 , 这 场景 是 一 在 公平的 天气 的 愉快
[ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['sɑːlətuːd] ,
and impressive solitude ,
和 感人的 孤独 ,

画面呈长条形，比例匀称，晴朗天气下，这是一幅令人愉悦且令人印象深刻的静谧景象。

[ɪn][waɪld] ['weðər] ['ɔːsəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'kæni] .
in wild weather awesome to a degree bordering on the uncanny .
在 荒野 天气 惊人的 到 一个 程度 毗邻 在 这 不可思议 .

在恶劣天气下，它的表现令人惊叹，甚至近乎不可思议。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['rɪdʒɪz] [ɔ:l] [raʊnd] [ɑ:r; ər] [greɪ] , [stɜ:rn] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] , [waɪl] [ðer; ðər] [gri:n] ,

The	mountain	ridges	all	round	are	grey	,	stern	,	and	rugged	,	while	their	green	,
这	山	山脊	全部	圆形的	是	灰色的	,	船尾	,	和	崎岖	,	尽管	他们的	绿色的	,

四周的山脊呈灰色，险峻而崎岖，而它们的绿色，

[rɑ:k] - [stru:n] ['loʊər] [sloʊps] [fɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

rock	-	strewn	lower	slopes	fall	for	the	most	part	sharply	to	the	water's	edge	.
岩石	-	散落的	降低	连续下坡	落下	为了	这	最多	部分	尖锐地	到	这	水的	边缘	.

岩石遍布的低坡大多陡峭地延伸到水边。

[ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hju:'mænəti] ,

There	is	nowhere	even	a	suggestion	of	humanity	,
那里	是	无处	甚至	一个	建议	的	人类	,

这里丝毫没有丝毫人性的痕迹。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ru:d] [boʊt] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɑ:k] .

but	a	rude	boat	half	full	of	water	chained	to	a	rock	.
但	一个	粗鲁的	船	一半	满的	的	水	连锁	到	一个	岩石	.

但那是一艘简陋的船，半满水，用铁链拴在岩石上。

[soʊ] ['loʊnli] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] ,

So	lonely	a	sheet	of	water	of	this	size	,
所以	孤独	一个	床单	的	水	的	这	尺寸	,

如此广阔的水面，竟如此孤寂。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['noʊbli] [en'kʌmpəst] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðer; ðər][ɪz]

and	thus	nobly	encompassed	about	and	shut	off	from	the	world	,	there	is
和	因此	高贵地	包括	关于	和	关闭	离开	从	这	世界	,	那里	是

[nɑ:t][ɪn][ɔ:l] ['leɪkländ] .

not	in	all	Lakeland	.
不是	在	全部	莱克兰	.

因此，高贵地包围着并与世隔绝，但并非整个湖区都是如此。

[ɑ:n][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [meɪ] [deɪ] [sʌm; səm] [tu:] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

On	a	tempestuous	May	day	some	two	years	since	the	writer	,
在	一个	暴风雨般的	可能	天	一些	二	年	自从	这	作家	,

在作者去世大约两年前的一个暴风雨肆虐的五月天，

[ʌndə'reɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][fə'rɑ:səti] [ðæt] [ðə; ði]['ekstrə][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fi:t]

underrating	the	measure	of	ferocity	that	the	extra	elevation	of	a	thousand	feet
低估	这	措施	的	恶	那	这	额外的	海拔	的	一个	千	脚

[ædz] [tu:; tə][ə; eɪ][stɔ:rm] ,

adds	to	a	storm	,
添加	到	一个	风暴	,

低估海拔升高一千英尺对风暴威力带来的显著影响。

[faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['æŋglər] , [bɪ'saɪd] [ði:z] ['glu:mi] [ʃɔ:z] ,

found	himself	a	solitary	angler	,	beside	these	gloomy	shores	,
成立	他自己	一个	孤	垂钓者	,	旁	这些	阴沉	海岸	,

他发现自己孤身一人，在这片阴郁的海岸边垂钓。

[ə'mɪd][æz; əz][faɪn][ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [saɪd][ʌv; əv] [wʌnz] [soʊl]

amid	as	fine	a	prospect	of	the	kind	as	the	somberer	side	of	one's	soul
之中	作为	美好的	一个	前景	的	这	种类	作为	这	更阴沉	边	的	一个人的	灵魂

[maɪt] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] .

might	wish	for	.
可能	希望	为了	.

在如此美好的前景中，即使是灵魂深处较为忧郁的一面也渴望着这样的美好。

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [geɪl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [skri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stri:t]

The	south	-	west	gale	had	found	its	way	over	the	screes	of	the	High	Street
这	南	-	西方	大风	有	成立	它是	方式	超过	这	碎石	的	这	高的	街道

[rɪdʒ] [ðæt] [kləuziz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['væli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] [greɪ] [kræg]

ridge	that	closes	the	head	of	the	narrow	valley	of	which	Kidsty	and	Grey	Crag
岭	那	关闭	这	头	的	这	狭窄的	谷	的	哪个	-	和	灰色的	岩

[fɔ:rm][ðə; ði][saɪdz] .

form	the	sides	.
形式	这	侧面	.

西南大风越过了高街山脊的碎石坡，这条山脊封闭了狭窄山谷的源头，基德斯蒂山和格雷克拉格山构成了山谷的两侧。

[ɪn'reɪdʒd] [ə'pærəntli] [baɪ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

Enraged	apparently	by	opposition	,
愤怒	显然	经过	反对	,

显然是被反对意见激怒了，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [ˌɪntər'mɪtənt] [bə:sts] [ʌv; əv]

it	was	coming	down	the	full	length	of	the	lake	in	intermittent	bursts	of
它	曾是	未来	向下	这	满的	长度	的	这	湖	在	间歇性的	爆发	的

[reɪn] - ['leɪdn] ['fjʊri] [ðæt] [meɪd] ['i:v(ə)n] ['ki:pɪŋ] [wʌnz] [fi:t] [noʊ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] ,

rain	-	laden	fury	that	made	even	keeping	one's	feet	no	simple	matter	,
雨	-	满载	愤怒	那	制成	甚至	保持	一个人的	脚	不	简单的	事情	,

暴雨夹杂着狂风，沿着湖面不时袭来，猛烈的雨势甚至让人难以站稳脚跟。

[ænd; ənd][laɪf] [ˌɔ:ltə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	life	altogether	for	the	moment	a	moderate	sort	of	entertainment	.
和	生活	共	为了	这	片刻	一个	缓和	种类	的	娱乐	.

而目前的生活，整体而言，是一种适度的娱乐。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bri:f] ['pɔ:zɪz] , [waɪl] [ðə; ði][stɔ:rm] [dru:] [freʃ] [breθ] ,

The	fact	that	in	the	brief	pauses	,	while	the	storm	drew	fresh	breath	,
这	事实	那	在	这	简短的	停顿	,	尽管	这	风暴	画	新鲜的	气息	,

事实上，在暴风雨短暂的停顿中，当暴风雨获得新鲜空气时，

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [ki:p] [maɪ] [flaɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

I	could	just	keep	my	flies	on	the	water	in	the	shelter	of
我	可以	只是	保持	我的	苍蝇	在	这	水	在	这	庇护所	的

我可以把我的鱼钩放在水面上，躲在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['rɑ:ki] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑ:t] [ʌn'prɑ:fɪtəbli] ,

rocky	points	,	and	at	the	same	time	not	unprofitably	,
岩石	积分	,	和	在	这	相同的	时间	不是	无利可图	,

虽然困难重重，但同时也并非毫无收益。

[mʌst; məst][bi:; bi]['kwoʊtɪd][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [si:m] [ə; eɪ][kwaɪt]

must	be	quoted	in	explanation	of	what	might	otherwise	seem	a	quite
必须	是	引	在	解释	的	什么	可能	否则	似乎	一个	相当

[su:'pɜ:rfluəs] [ə'tendəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪzməl][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

superfluous	attendance	at	such	a	dismal	pandemonium	of	the	elements	.
多余	出席	在	这样的	一个	惨淡	混乱	的	这	元素	.

必须引用这段话来解释，否则人们可能会觉得参加这样一场阴森恐怖的自然灾害完全是多余的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fɔːrˈtuːɪtəs] [inˈkauntəz] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈsævɪdʒ] [muːd] , [ænd; ənd]

But	these	fortuitous	encounters	with	nature	in	her	most	savage	mood	,	and
但	这些	偶然	遭遇	和	自然	在	她	最多	野蛮的	情绪	,	和

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈgrɪməst] [hɔːnts] ,

in	her	grimmest	haunts	,
在	她	最残酷的	闹鬼的地方	,

但是，这些与大自然最狂野、最阴森的栖息地发生的偶然邂逅，

[ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ðæt] [fɔːr; fər] [maɪˈself] [aɪ] [wʊd] [ɪl] [sper] ,

are	among	the	memories	that	for	myself	I	would	ill	spare	,
是	之中	这	回忆	那	为了	我	我	会	患病的	空闲的	,

这些都是我不愿舍弃的珍贵回忆。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [soʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

and	none	the	less	so	because	they	so	often	belong	to	the	unexpected
和	没有任何	这	较少的	所以	因为	他们	所以	经常	属于	到	这	意外

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnˈsɔːt] .

and	the	unsought	.
和	这	不请自来	.

更何况，它们往往属于意料之外和不期而至的事物。

[ˈkɜːrkstoʊn] [pæs] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] [ˈwɔːtər]

KIRKSTONE	PASS	AND	BROTHERS	WATER
柯克斯通	经过	和	兄弟	水

柯克斯通山口和兄弟水道

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrʌgɪd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [wɔːlz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsɑːmbər] [əˈkeɪʒn]

The	upper	and	more	rugged	half	of	the	valley	walls	on	this	sombre	occasion
这	上	和	更多的	崎岖	一半	的	这	谷	墙壁	在	这	阴沉	场合

[ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn] [veɪlz] [ʌv; əv] [ˈskʌdɪŋ] [mɪst] ,

opened	and	shut	in	veils	of	scudding	mist	,
打开	和	关闭	在	面纱	的	疾驰	薄雾	,

在这个阴沉的时刻，山谷上部较为崎岖的山壁在疾驰的薄雾中时隐时现。

[waɪl] [ðer; ðər] [stiːp] [griːn] [flæŋks] , [ˈlitəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [krægz] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lɔːŋ] [ˈeɪdʒɪz] [pæst]

while	their	steep	green	flanks	,	littered	with	black	crags	fallen	in	long	ages	past
尽管	他们的	陡	绿色的	侧翼	,	垃圾	和	黑色的	峭壁	倒下	在	长的	年龄	过去的

[frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,

from	above	,
从	多于	,

而它们陡峭的绿色山坡上，散落着很久以前从上方坠落的黑色峭壁，

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [freɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] [hɪsɪŋ] [ˈwɔːtərz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

made	a	fitting	frame	for	the	white	hissing	waters	that	filled	the	long	and
制成	一个	配件	框架	为了	这	白色的	嘶嘶声	水	那	已填	这	长的	和

[ˈstɔːrmi] [trɔːf] .

stormy	trough	.
暴风雨	槽	.

它为充满漫长而波涛汹涌的水槽的白色嘶嘶水流构成了一个合适的框架。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [siːn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	the	crowning	feature	of	this	particular	scene	was	at	the	foot	of	the
但	这	加冕	特征	的	这	特别的	场景	曾是	在	这	脚	的	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

但这一幕最精彩的部分却在湖边。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [drɔːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pɔɪnt] [bɪˈtwiːn] [haɪ] [ˈrɑːki] [bæŋks] ,

where	it	draws	to	a	narrow	point	between	high	rocky	banks	,
在哪里	它	平局	到	一个	狭窄的	观点	之间	高的	岩石	银行	,

在两岸高耸的岩石之间，河道汇聚成一个狭窄的点。

[ænd; ənd][ðə; ði][aʊt] - ['goʊɪŋ] [bek] [liːps] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɔːrdʒ] [bɪ'loʊ] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ə; eɪ]

and	the	out	-	going	beck	leaps	towards	the	gorge	below	through	a	gap	in	a
和	这	出去	-	去	贝克	跳跃	向	这	峡谷	以下	通过	一个	差距	在	一个

[stoʊn] [daɪk] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [kləuziz][ðə; ði] ['entrəns] .

stone	dyke	which	otherwise	closes	the	entrance	.
石头	堤防	哪个	否则	关闭	这	入口	.

而流出的小溪则穿过石堤上的一个缺口，奔向下方的峡谷，否则石堤就会封闭入口。

[fɔːr; fər]['ɪntuː] [ðɪs] ['fʌn(ə)l] [ðə; ði][stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɪts]['fjʊri] ,

For	into	this	funnel	the	storm	seemed	to	concentrate	its	fury	,
为了	进入	这	漏斗	这	风暴	似乎	到	集中	它是	愤怒	,

风暴似乎将狂暴的力量集中到了这个漏斗状的通道中。

['læʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][helm] [wɪnd] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

lashing	the	waters	after	the	fashion	of	a	helm	wind	high	into	the	air	,
鞭打	这	水	后	这	时尚	的	一个	舵	风	高的	进入	这	空气	,

像舵手将风高高举起那样，猛烈地拍打着水面。

[ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [bɪ'loʊ] .

and	hurling	them	far	down	into	the	ravine	below	.
和	投掷	他们	远的	向下	进入	这	峡谷	以下	.

然后将它们扔到下面的深渊里。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['riːdər] [aʊt][ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

But	I	do	not	wish	to	keep	the	reader	out	in	the	wind	and	rain	for	the
但	我	做	不是	希望	到	保持	这	读者	出去	在	这	风	和	雨	为了	这

[hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['pætərˌdeɪl] ,

whole	of	our	sojourn	in	Patterdale	,
所有的	的	我们的	旅居	在	帕特戴尔	,

但我不想让读者在我们游览帕特戴尔期间一直风吹雨淋。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋgreɪt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][ɪn]

and	I	should	be	an	ingrate	indeed	to	do	so	,	for	in
和	我	应该	是	一个	忘恩负义的	的确	到	做	所以	,	为了	在

我若这样做，岂不真是忘恩负义吗？因为在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['meni] ['vɪzɪts][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['heɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [ri'dʒɔist]

many	visits	to	this	delightful	haven	in	the	Lake	country	I	am	only	too	rejoiced
许多	访问	到	这	愉快	避风港	在	这	湖	国家	我	是	仅有的	也	欣喜若狂

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] [hæz; həz][fɑːr] [ˌaʊt'bælɪnst] [klaʊd] .

to	remember	that	sunshine	has	far	outbalanced	cloud	.
到	记住	那	阳光	有	远的	失衡	云	.

多次造访湖区这处令人愉悦的世外桃源，我无比欣喜地发现，这里的阳光远远多于阴天。

[ænd; ənd]['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz][ðə; ði] [θriː] [maɪlz][ʌv; əv]['vɜːrd(ə)nt] [veɪl] [frʌm; frəm] - [tuː; tə]

And	under	such	conditions	the	three	miles	of	verdant	vale	from	Hartsop	to
和	在下面	这样的	状况	这	三	英里	的	葱茏	谷	从	-	到

['ʊlzˌwɑːtər] ,

Ullswater	,
乌尔斯沃特	,

在这种情况下，从哈特索普到乌尔斯沃特的三英里翠绿山谷，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['pætərˌdeɪl] ([neɪmd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk]

by	way	of	the	hamlet	and	church	of	Patterdale	(	named	from	St	.	Patrick
经过	方式	的	这	村庄	和	教会	的	帕特戴尔	(	命名	从	英石	.	帕特里克

) [tuː; tə] [glɛn'rɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] ,

)	to	Glenridding	on	the	lake	shore	,
)	到	格伦里丁	在	这	湖	支撑	,

途经帕特戴尔小村庄和教堂（以圣帕特里克的名字命名），到达湖岸边的格伦里丁，

[ɪz][æz; əz] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ]['pæstərəl] ['væli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [leɪk]

is	as	characteristic	and	charming	a	pastoral	valley	as	there	is	in	all	the	Lake
是	作为	特征	和	迷人	一个	牧灵	谷	作为	那里	是	在	全部	这	湖

['kʌntri] .

country	.
国家	.

它是湖区最具特色、最迷人的田园山谷之一。

['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [tʌfts] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,

Cottages	and	homesteads	,	with	their	sheltering	tufts	of	foliage	,
小屋	和	家园	,	和	他们的	庇护所	簇绒	的	叶子	,

小屋和农舍，掩映在茂密的树荫下，

[hæv; həv] [stɪl] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [mʌtʃ] - ['vɪzɪtɪd] ['kʌntri] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ]

have	still	even	this	much	-	visited	country	almost	to	themselves	,	as	they
有	仍然	甚至	这	很多	-	到访	国家	几乎	到	他们自己	,	作为	他们

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

had	it	a	century	ago	.
有	它	一个	世纪	前	.

即使像一个世纪前那样，他们仍然几乎独占了这个游客众多的国家。

[ðə; ði] - , [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌsti] [striːm] , ['kɜ-ːvz] [ænd; ənd] ['spɑːklz] [frʌm; frəm][fɑːrm][tuː; tə][fɑːrm] .

The	Goldrill	,	now	a	lusty	stream	,	curves	and	sparkles	from	farm	to	farm	.
这	-	,	现在	一个	好色的	溪流	,	曲线	和	闪光	从	农场	到	农场	.

金线河如今已变成一条奔腾不息的小溪，蜿蜒流淌，波光粼粼，流经各个农场。

[ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [fiːldz] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] ['plez(ə)nt] [strɪps] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [ɔːr][ɪn]['bɑːski] ['nəʊlz] [ʌv; əv]

The	bordering	fields	terminate	in	pleasant	strips	of	woodland	,	or	in	bosky	knolls	of
这	毗邻	字段	终止	在	令人愉快的	条状物	的	林地	,	或者	在	博斯基	小山丘	的

[fɜːrn][ænd; ənd] [rɑːk] ,

fern	and	rock	,
蕨类	和	岩石	,

毗邻的田野尽头是宜人的林地带，或是长满蕨类植物和岩石的灌木丛生的小山丘。

[waɪl] [fɑːr] [ə'bʌv] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] [raɪz] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] .

while	far	above	upon	either	side	rise	steep	and	high	the	everlasting	hills	.
尽管	远的	多于	之上	任何一个	边	上升	陡	和	高的	这	永恒	丘陵	.

而远处两侧，巍峨陡峭的山峦巍然耸立，绵延不绝。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ʊlzˌwɑːtər] ,

And	crowding	round	the	head	of	Ullswater	,
和	拥挤	圆形的	这	头	的	乌尔斯沃特	,

人们蜂拥而至，聚集在乌尔斯沃特湖的源头。

[wɪtʃ] [naʊ] [spredz] [waɪd] [ɪts] [braɪt] ['aɪlənd] - ['stʌdɪd] ['wɔːtərz][ænd; ənd]['ɛndz][ðə; ði] [veɪl] , [ɑːr; ər]

which	now	spreads	wide	its	bright	island	-	studded	waters	and	ends	the	vale	,	are
哪个	现在	传播	宽的	它是	明亮的	岛	-	带钉的	水	和	结束	这	谷	,	是

['maʊntnz] [paɪld] [ʌp] ['evriwer] .

mountains	piled	up	everywhere	.
山脉	堆积	向上	到处	.

如今，波光粼粼的湖面点缀着星罗棋布的岛屿，一直延伸到山谷的尽头，到处都是连绵起伏的群山。

[pleɪs] [fel] [ænd; ənd][bɜːrk] [fel] ,
Place Fell and Birk Fell ,
地方 费尔 和 伯克 费尔 ,

Place Fell 和 Birk Fell，

['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌn'teɪmd] [stiːps] [ʌv; əv][kræg][ænd; ənd] [skriː] [ʃɪr] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'lɔːŋ]
lifting their untamed steeps of crag and scree sheer up from the water along
举重 他们的 未驯服的 陡峭 的 岩 和 碎石 透明 向上 从 这 水 沿着
[fɔːr] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] ,
four miles of the eastern shore ,
四 英里 的 这 东 支撑 ,

沿着东岸四英里的海岸线，陡峭险峻的岩壁和碎石坡从水中拔地而起。

[gɪv] [ðæt] [ɪk'sepʃən(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['waɪldnəs][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] [wɪtʃ] ,
give that exceptional touch of wildness to the great lake which ,
给 那 非凡的 触碰 的 野性 到 这 伟大的 湖 哪个 ,

赋予这片大湖一种独特的野性之美，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪn] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv] [hel'velin] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sætlˌlaɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði]
together with the fine grouping of Helvellyn and her satellites upon the
一起 和 这 美好的 分组 的 赫尔维林 和 她 卫星 之上 这
['ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

再加上另一侧赫尔维林山及其卫星山的优美群像，

['dʒʌstifaiz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meni] [ɪts] [kleɪm] [tuː; tə] [prɪ] - ['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['sɪstər] .
justifies in the opinion of many its claim to pre - eminence among its sisters .
证明其合理性 在 这 观点 的 许多 它是 宣称 到 预 - 卓越 之中 它是 姐妹 .

在许多人看来，这证明了它在姐妹品种中享有卓越地位的说法是合理的。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ʊlzˌwɑːtər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ,
For myself , I frankly admit that the head of Ullswater , and , for choice ,
为了 我 , 我 坦率地说 承认 那 这 头 的 乌尔斯沃特 , 和 , 为了 选择 ,
[ə; eɪ] ['lɑːdʒmənt]
a lodgment
一个 提交

就我个人而言，我坦率地承认，乌尔斯沃特湖的源头，以及，如果要选择的话，一个住处.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [glɛn'rɪdɪŋ] [ʃɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
upon the Glenridding shore near the edge of the lake ,
之上 这 格伦里丁 支撑 靠近 这 边缘 的 这 湖 ,

在格伦里丁湖岸边，靠近湖边，

[hoʊldz][ˌem 'iː] [mɔːr] [tə'neɪʃəsli] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər][ðæn; ðən]['eni][pɑːrt][ʌv; əv] ['leɪkləndˌ] .
holds me more tenaciously when I get there than any part of Lakeland .
持有 我 更多的 顽强地 什么时候 我 得到 那里 比 任何 部分 的 莱克兰 .

到达那里之后，它比莱克兰的任何地方都更能牢牢抓住我的心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['pætərˌdeɪl] .
There was once a king in Patterdale .
那里 曾是 一次 一个 国王 在 帕特戴尔 .

帕特戴尔曾经有过一位国王。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['maʊnsi] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn] - ,
His name was Mounsey , and he died in 1792 ,
他的 姓名 曾是 蒙西 , 和 他 死亡 在 - ,

他的名字叫蒙西，于1792年去世。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəziːn][fɔːr; fər][ðæt] [jɪr] [ɪn][ɪts][oʊ'bɪtʃueri][telz] [ˌjuː 'es]

and	the	Gentleman's	Magazine	for	that	year	in	its	obituary	tells	us
和	这	绅士的	杂志	为了	那	年	在	它是	讣告	讲述	我们

[ɔːl][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

all	about	him	,
全部	关于	他	,

当年《绅士杂志》的讣告详细介绍了他的事迹。

[fækts][kən'fɜːrmd] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] ['nesəseri] , [baɪ]['loʊk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] .

facts	confirmed	,	if	such	were	necessary	,	by	local	tradition	.
事实	确认的	,	如果	这样的	是	必要的	,	经过	当地的	传统	.

如果需要，可通过当地传统来证实事实。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['steɪtsmən] " ,

This	was	in	the	days	of	the	"	statesmen	"	,
这	曾是	在	这	天	的	这	"	政治家	"	,

那还是在"政治家"的时代。

[bɪ'fɔːr] ['aʊt'saɪdər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] ['prɑːpərti][ænd; ənd][broʊk][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]

before	outsiders	came	in	and	bought	property	and	broke	in	upon	the	old
前	局外人	来了	在	和	买	财产	和	打破	在	之上	这	老的

['leɪkländ] [dɪ'mɑːkrəsi] .

Lakeland	democracy	.
莱克兰	民主	.

在外来者涌入、购买房产、破坏古老的湖区民主制度之前。

['pætərˌdeɪl] [hɔːl][hæz; həz][naʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌntri] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Patterdale	Hall	has	now	this	long	time	been	a	large	country	house	with	a	large
帕特戴尔	大厅	有	现在	这	长的	时间	到过	一个	大的	国家	房子	和	一个	大的

[ɪ'steɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

estate	attached	to	it	.
财产	随附的	到	它	.

帕特戴尔庄园长期以来一直是一座大型乡村宅邸，并附带一大片庄园。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːdɪst][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hoʊmsted] , [haʊ'evər] , ['reɪnd] [ðə; ði] ,

In	the	modest	original	homestead	,	however	,	reigned	the	Mounseys	,
在	这	谦虚的	原来的	家园	,	然而	,	统治	这	蒙西	,

然而，在最初那简朴的家园里，却是蒙西家族的领地。

[huː] [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] " [kɪŋz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪl]

who	from	time	immemorial	had	been	regarded	as	"	kings	"	of	the	dale
WHO	从	时间	远古的	有	到过	认为	作为	"	国王	"	的	这	戴尔

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['mɑːnərk] [huː] [pruːvd] [tuː; tə]

before	the	reign	of	the	undesirable	and	eccentric	monarch	who	proved	to
前	这	在位	的	这	不理想的	和	偏心	君主	WHO	已证实	到

[biː; bi][ðə; ði][læst][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

be	the	last	but	one	of	them	.
是	这	最后的	但	一	的	他们	.

自古以来，他们就被视为山谷的"国王"，直到那个不受欢迎且古怪的君主统治时期，而那个君主被证明是他们中的倒数第二个。

[ðɪs] [dʒɑːn] ['maʊnsi] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] £800 [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['efərts]

This	John	Mounsey	had	an	income	of	£800	a	year	,	and	the	chief	efforts
这	约翰	蒙西	有	一个	收入	的	£800	一个	年	,	和	这	首席	努力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

这位约翰·蒙西年收入800英镑，他毕生的主要精力都投入在.....

[wɪtʃ] ['læstɪd]['oʊvər] ['naɪnti] ['jɪrz] , [wɜːr; wər][də'rektɪd][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪk'spensɪz] [daʊn] [tuː; tə]

which	lasted	over	ninety	years	,	were	directed	to	keeping	his	expenses	down	to
哪个	持续	超过	九十	年	,	是	指导	到	保持	他的	开支	向下	到

£30 .

£30	.
£30	.

长达九十多年的时间里，他的开支都被控制在了 30 英镑以内。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'bæʃt] [taɪp] .

In	short	,	he	was	a	miser	of	the	most	unabashed	type	.
在	短的	,	他	曾是	一个	吝啬鬼	的	这	最多	毫不掩饰	类型	.

简而言之，他是个彻头彻尾的守财奴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌni]

He	was	endowed	with	immense	physical	strength	,	of	which	,	unlike	his	money
他	曾是	捐赠	和	巨大	身体的	力量	,	的	哪个	,	与此不同	他的	钱

,

,
,

他拥有惊人的体魄，而这与他的财富截然不同。

[hiː; hi] [grʌdʒd] [noʊ] [ɪk'spendɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - ['mæstərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	grudged	no	expenditure	in	the	pursuit	of	the	over	-	mastering	passion	of
他	心怀怨恨	不	支出	在	这	追逐	的	这	超过	-	掌握	热情	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

为了追求他毕生挚爱的事业，他毫不吝惜任何花费。

[hiː; hi] [rəud] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sleɪt] [ænd; ənd]['tɪmbər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə]['mɑːrkɪt] ,

He	rowed	his	own	slate	and	timber	down	the	lake	to	market	,
他	划船	他的	自己的	石板	和	木材	向下	这	湖	到	市场	,

他划着小船，把自己的石板和木材运到湖边的市场去卖。

[ænd; ənd] ['tɔɪld] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['mænjuəl]['tæsks] .

and	toiled	all	day	at	the	hardest	manual	tasks	.
和	辛勤劳作	全部	天	在	这	最难	手动的	任务	.

他们整天从事最艰苦的体力劳动。

[wen] [kəm'peld]

When	compelled
什么时候	被迫

当被迫时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[tuː; tə]['vɪzɪt] ['pɛnˌrɪθ] [ɔːr] ['elsˌwer] [ɑːn] ['bɪznəs] , [hiː; hi][slept][ɪn] ['neɪbərɪŋ] [bɑːnz][tuː; tə] [seɪv]

to	visit	Penrith	or	elsewhere	on	business	,	he	slept	in	neighbouring	barns	to	save
到	访问	彭里斯	或者	别处	在	商业	,	他	睡着了	在	邻接	谷仓	到	节省

[ə; eɪ][hoʊ'tel][bɪl] .

a	hotel	bill	.
一个	酒店	账单	.

为了去彭里斯或其他地方出差，他睡在附近的谷仓里，以节省酒店费用。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɔːr] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .

He	had	his	stockings	shod	with	leather	,	and	always	wore	wooden	shoes	.
他	有	他的	长筒袜	鞋子	和	皮革	,	和	总是	穿着	木制的	鞋	.

他的长袜里套着皮鞋跟，而且总是穿着木屐。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [waɪl] ['raɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði] [leɪk] , [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'maʊntid] ,

He	is	reported	on	one	occasion	,	while	riding	by	the	lake	,	to	have	dismounted	,
他	是	据报道	在	一	场合	,	尽管	骑术	经过	这	湖	,	到	有	下马	,

据报道，他曾有一次骑马经过湖边时，下马了。

[strɪpt] , [ænd; ənd][daɪvd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['æftər][æn; ən][oʊld] ['stɑːkɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

stripped	,	and	dived	into	it	after	an	old	stocking	that	caught	his	eye	.
脱衣舞	,	和	潜水	进入	它	后	一个	老的	袜	那	捕捉	他的	眼睛	.

他脱光衣服，一头扎进一只吸引他目光的旧丝袜里。

['ræðər] [ðæn; ðən] [bai] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [suːt][fɔːr; fər]['fjuːnərəlz] , ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Rather	than	buy	a	respectable	suit	for	funerals	,	markets	,	and	the
相当	比	买	一个	可敬	套装	为了	葬礼	,	市场	,	和	这

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

与其购买一套体面的西装用于葬礼、集市等场合，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tenənts] ,

he	used	to	force	the	loan	of	them	from	his	tenants	,
他	用过的	到	力量	这	贷款	的	他们	从	他的	租户	,

他过去常常强迫佃户借钱给他。

[huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['ʌndər] [ə'griːmənt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [friː] [miːlz] [ə; eɪ]

who	were	also	under	agreement	to	furnish	him	with	so	many	free	meals	a
WHO	是	还	在下面	协议	到	提供	他	和	所以	许多	自由的	餐	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

他们还与对方达成协议，每年向他提供一定数量的免费餐食。

['evər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɔbd] ,

Ever	fearful	of	being	robbed	,
曾经	可怕	的	存在	被抢劫	,

总是担心被抢劫，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	used	to	secrete	his	money	in	walls	and	holes	in	the	ground	,
他	用过的	到	分泌	他的	钱	在	墙壁	和	孔	在	这	地面	,

他过去常常把钱藏在墙里和地洞里。

[ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] ['meni] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [hʌnts] [fɔːr; fər] ['treʒər] - [troʊv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

a	practice	which	occasioned	many	exhilarating	hunts	for	treasure	-	trove	among	the
一个	实践	哪个	引发	许多	令人振奋	狩猎	为了	宝藏	-	宝库	之中	这

['aɪd(ə)l] .

idle	.
闲置的	.

这种做法在闲散人群中引发了许多令人兴奋的寻宝活动。

[hɪz; ɪz][læst] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['tendər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl]

His	last	luxury	was	putting	out	to	the	lowest	tender	the	drawing	of	his	will
他的	最后的	奢华	曾是	推杆	出去	到	这	最低	投标	这	绘画	的	他的	将要

.

:
.

他最后的奢侈享受就是把自己的遗嘱绘制权贱卖给最低价的投标人。

[ðə; ði] ['pætərˌdeɪl] ['skuːlmæstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪd][ʌv; əv][ten] - [pens] , [əb'teɪnd] [ðə; ði]['kɑːntrækt] .

The	Patterdale	schoolmaster	,	with	a	bid	of	ten	-	pence	,	obtained	the	contract	.
这	帕特戴尔	校长	,	和	一个	出价	的	十	-	便士	,	获得	这	合同	.

帕特戴尔的这位中学教师以十便士的报价赢得了这份合同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英格兰湖区(The English Lakes)
第2/3页

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [haʊ'evər] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ,
His 他的 **son** 儿子 **,** , **however** 然而 **,** , **closed** 关闭 **the** 这 **dynasty** 王朝 **with** 和 **honour** 荣誉 **,** ,

然而，他的儿子却以荣耀的方式结束了这个王朝。

[wen] [ðə; ði] [fɔ:r'ber] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['oʊnər] [bɔ:t] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [doʊ'meɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd]
when 什么时候 **the** 这 **forbear** 忍耐 **of** 的 **the** 这 **present** 展示 **owner** 所有者 **bought** 买 **the** 这 **royal** 皇家 **domain** 领域 **and** 和 **a** 一个 **good** 好的
[di:l] [mɔ:r] [bɪ'saɪd] ,
deal 交易 **more** 更多的 **beside** 旁 **,** ,

现任所有者的祖先买下了这片皇家领地以及周边的大片土地。

[ænd; ənd] [pla:ntid] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪld] [wʊdz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['westərn] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] ['ʊlzˌwɑ:tər]
and 和 **planted** 已种植 **those** 那些 **beautiful** 美丽的 **wild** 荒野 **woods** 树林 **along** 沿着 **the** 这 **western** 西 **margin** 利润 **of** 的 **Ullswater** 乌尔斯沃特
[ðæt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['vɪzɪtər] ,
that 那 **are** 是 **the** 这 **delight** 喜 **of** 的 **every** 每一个 **visitor** 游客 **,** ,

并在乌尔斯沃特湖西岸种植了那些美丽的野生树林，令每一位游客都赏心悦目。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [leɪk] ['ɔ:fər] [tu:] ['strenjuəs]
and 和 **above** 多于 **all** 全部 **of** 的 **those** 那些 **for** 为了 **whom** 谁 **mountain** 山 **and** 和 **lake** 湖 **offer** 提供 **too** 也 **strenuous** 费力的
[əd'ventʃər] .
adventure 冒险 **.** .

尤其适合那些觉得登山和湖泊探险过于艰辛的人。

['veriəs] [glen] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['bju:ti] [wɪnd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]
Various 各种各样的 **glens** 格伦斯 **of** 的 **infinite** 无限 **beauty** 美丽 **wind** 风 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **heart** 心 **and** 和 **shoulders** 肩膀 **of** 的
[hel'velin] [ænd; ənd] ['ferˌfi:ld] ,
Helvellyn 赫尔维林 **and** 和 **Fairfield** 费尔菲尔德 **,** ,

无数风景如画的山谷蜿蜒而上，直达赫尔维林山和费尔菲尔德山的中心地带。

[wɪtʃ] ['maʊntnz] [dɪ'spleɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ʊlzˌwɑ:tər] [baɪ] [fɑ:r]
which 哪个 **mountains** 山脉 **display** 展示 **to** 到 **the** 这 **people** 人们 **of** 的 **Ullswater** 乌尔斯沃特 **by** 经过 **far** 远的

哪些山脉最能向乌尔斯沃特湖的居民展现美景?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **31** - **]**]

[第31页]

[ðer; ðər] ['faɪnɪst] ['kwɑ:lətiz] .
their 他们的 **finest** 最好的 **qualities** 品质 **.** .

它们最优秀的品质。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd] [fel] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] - [fi:t] ,
Across 穿过 **the** 这 **lake** 湖 **a** 一个 **fine** 美好的 **solitude** 孤独 **of** 的 **moor** 泊 **and** 和 **fell** 跌倒 **,** , **rising** 上升 **to** 到 **2600** - **feet** 脚 **,** ,

湖对面是一片幽静的荒原和山丘，最高海拔达2600英尺。

[spredz] [fɑːr] [əˈweɪ] [ˈiːstwərd] [tuː; tə] [ˈʃæp] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈmɑːrtɪndeɪl] , - , - , [ænd; ənd]
spreads **far** **away** **eastward** **to** **Shap** **,** **including** **Martindale** **,** **Boredale** **,** **Mardale** **,** **and**
传播 远的 离开 向东 到 形状 , 包括 马丁代尔 , - , - , 和
[ðə; ði] [haɪ] [striːt] [reɪndʒ] ,
the **High** **Street** **range** **,**
这 高的 街道 范围 ,

向东远至沙普，包括马丁代尔、博雷代尔、马代尔和高街山脉，

[wɪtʃ] [ˈkæriz] [ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən][roʊd][tuː; tə] [kɑːˈlaɪl] ([wens] [kʌmz] [ɪts] [neɪm] , [ˈɪstræd])
which **carries** **the** **old** **Roman** **road** **to** **Carlisle** **(** **whence** **comes** **its** **name** **,** **Ystrad** **)**
携带 这 老的 罗马 路 到 卡莱尔 (何处 来 它是 姓名 , 伊斯特拉德)
[əˈlɔːŋ] [ɪts] [ˈsʌmɪt] .
along **its** **summit** **.**
沿着 它是 首脑 .

古罗马道路沿着山顶通往卡莱尔（其名称"Ystrad"即源于此）。

[ðə; ði][waɪld] [red] [dɪr] [stɪl] [roʊm] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]
The **wild** **red** **deer** **still** **roam** **over** **this** **wilderness** **as** **far** **as** **the** **shores** **of**
这 荒野 红色的 鹿 仍然 漫游 超过 这 荒野 作为 远的 作为 这 海岸 的
[ˈʊlzˌwɑːtər] ,
Ullswater **,**
乌尔斯沃特 ,

野生红鹿仍然在这片荒野中漫游，最远可达乌尔斯沃特湖岸边。

[waɪl] [æz; əz][rɪˈgɑːrdz] [fɔksiz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈplentɪf(ə)l] [ˈevriwer] .
while **as** **regards** **foxes** **they** **are** **almost** **too** **plentiful** **everywhere** **.**
尽管 作为 问候 狐狸 他们 是 几乎 也 丰富 到处 .

至于狐狸，它们几乎到处都太多了。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] , [noʊ][nɑːt] [ˈlestəʃə] , [ðoʊ] [ɪn][fɑːr] [ˈdɪfrənt]
Nor **is** **there** **any** **part** **of** **England** **,** **no** **not** **Leicestershire** **,** **though** **in** **far** **different**
也不 是 那里 任何 部分 的 英格兰 , 不 不是 莱斯特郡 , 尽管 在 远的 不同的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion **,**
时尚 ,

英格兰也没有任何地方，不，莱斯特郡也不是，尽管情况截然不同。

[wer] [ðeɪ] [fɪl] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [aɪ] .
where **they** **fill** **a** **bigger** **place** **in** **the** **public** **eye** **.**
在哪里 他们 充满 一个 大 地方 在 这 民众 眼睛 .

在那里，他们在公众视野中占据了更重要的位置。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [pæks] [ʌv; əv][ˈfɑːkshaʊnd] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn] [fʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Of **the** **four** **or** **five** **packs** **of** **foxhounds** **hunted** **and** **followed** **on** **foot** **over** **the**
的 这 四 或者 五 包装 的 猎狐犬 猎杀 和 随后 在 脚 超过 这
[felz] [ʌv; əv] [ˈleɪkləɪnd] ,
fells **of** **Lakeland** **,**
费尔斯 的 莱克兰 ,

在湖区山丘上，人们徒步追踪并猎捕着四五群猎狐犬。

[wʌn] [ˈkenəld] [æt; ət] [ˈʊlzˌwɑːtər] [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ɪts] [ˈfeɪməs]
one **kennelled** **at** **Ullswater** **is** **among** **the** **most** **notable** **,** **if** **only** **for** **its** **famous**
一 犬舍 在 乌尔斯沃特 是 之中 这 最多 值得注意的 , 如果 仅有的 为了 它是 著名的
[ˈhʌntsmən] .
huntsman **.**
猎人 .

乌尔斯沃特湖畔的一家犬舍最为著名，即便仅仅是因为它有一位著名的猎手。

['evri] [soʊl] [ɪn] ['leɪkländ] [æz; əz][fɑːr] [iːst] [æz; əz] - , [ænd; ənd] ['evri] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv]
Every soul in Lakeland as far east as Crossfell , and every frequenter of
每一个 灵魂 在 莱克兰 作为 远的 东方 作为 - , 和 每一个 常客 的
['ʊlzˌwɑːtər] , [noʊz] " [dʒoʊ] ['boʊmən] " ,
Ullswater , knows " Joe Bowman " ,
乌尔斯沃特 , 知道 " 乔 鲍曼 " ,

从克罗斯费尔以东到湖区的每一个人，以及每一个经常去乌尔斯沃特湖的人，都知道"乔·鲍曼"。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [kəm'pliːtɪd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɪ'vɪr] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ]
who has just now completed thirty years of such severe service as hunting a
WHO 有 只是 现在 完全的 三十 年 的 这样的 严重 服务 作为 打猎 一个
[pæk] [ʌv; əv] [fel] [haʊndz] [ɑːn] [fʊt] [miːnz] .
pack of fell hounds on foot means .
盒 的 跌倒 猎犬 在 脚 方法 .

他刚刚完成了三十年艰苦卓绝的服役，比如徒步追捕一群猎犬。

[ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn] [piːl] ([huː] ['hʌntɪd] [ə; eɪ]['loʊər] ['kʌntri] , [haʊ'evər] ,
The mantle of John Peel (who hunted a lower country , however ,
这 地幔 的 约翰 果皮 (WHO 猎杀 一个 降低 国家 , 然而 ,

约翰·皮尔的衣钵（然而，他狩猎的是低地）

[ænd; ənd][roʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊndz]) [hæz; həz]['ɔːlmoʊst]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and rode to his hounds) has almost fallen upon him .
和 骑 到 他的 猎犬) 有 几乎 倒下 之上 他 .

（骑马去见他的猎犬）几乎压在了他身上。

[hɪz; ɪz]['stɔːlwərt][fɔːrm] [meɪ]['iːv(ə)n][biː; bi] [siːn] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [piːlz] ,
His stalwart form may even be seen , like that of John Peel's ,
他的 坚定的 形式 可能 甚至 是 已见 , 喜欢 那 的 约翰 皮尔 ,

他那健壮的身形甚至可以看到，就像约翰·皮尔的身形一样。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [kɑː'laɪl] ['mjuːzɪk] [ʃɑːps] .
outside the cover of hunting songs in the windows of Carlisle music shops .
外部 这 覆盖 的 打猎 歌曲 在 这 视窗 的 卡莱尔 音乐 商店 .

在卡莱尔音乐商店橱窗里，狩猎歌曲的掩护下，人们开始歌唱。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
If the songs are not sung like the others round the world ,
如果 这 歌曲 是 不是 唱 喜欢 这 其他的 圆形的 这 世界 ,

如果这些歌曲的演唱方式与世界其他地方的歌曲不同，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekt] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deɪlzmən] , [aɪl] ['wɔːrənt] ,
the memory of their subject will live among the dalesmen , I'll warrant ,
这 记忆 的 他们的 主题 将要 居住 之中 这 戴尔斯曼 , 患病的 保证 ,

我敢保证，他们的事迹将永远铭刻在戴尔斯人的记忆中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .
to their children's children .
到 他们的 孩子们的 孩子们 .

传给他们的子孙后代。

[fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [hɪr] [ɪz] ['æktʃuəli] , [nɑːt] [ˌθiːə'retɪkli] , [ˌdemə'krætɪk] .
For hunting here is actually , not theoretically , democratic .
为了 打猎 这里 是 实际上 , 不是 理论上 , 民主 .

因为在这里狩猎实际上是民主的，而不仅仅是理论上的民主。

[wen] [haʊndz] [θroʊ] [ɔːf] [suːn] ['æftər] ['deɪlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

When	hounds	throw	off	soon	after	daylight	on	a	mountain	side	,
什么时候	猎犬	扔	离开	很快	后	日光	在	一个	山	边	,

天刚亮，猎犬就在山坡上撒欢儿起来。

[ænd; ənd] [hʌnt] [ə; eɪ] [sloʊ] [dræg][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [tɪl] [ðeɪ] [muːv] [ðer; ðər][fɑːks] ,

and	hunt	a	slow	drag	for	an	hour	or	two	till	they	move	their	fox	,
和	打猎	一个	慢的	拖	为了	一个	小时	或者	二	直到	他们	移动	他们的	狐狸	,

然后慢慢拖拽追踪一两个小时，直到它们离开猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [fʊt] [æz; əz][best] [ðeɪ] [meɪ] ,

and	the	field	have	to	follow	on	foot	as	best	they	may	,
和	这	场地	有	到	跟随	在	脚	作为	最好的	他们	可能	,

而野战队员们只能尽力步行跟随。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [skoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

there	is	not	much	scope	for	the	dashing	and	the	decorative	side	of	the
那里	是	不是	很多	范围	为了	这	帅气	和	这	装饰性的	边	的	这

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

追逐过程中，英勇和华丽的一面并没有太多发挥空间。

[ðə; ði] [fel] ['fɑːrmɝz][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'voʊtɪd] ['fɔːləuəz] , [ɑːr; ər][ɑːn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

The	fell	farmers	are	all	devoted	followers	,	are	on	familiar	terms	with	all	the
这	跌倒	农民	是	全部	奉献	追随者	,	是	在	熟悉的	条款	和	全部	这

[fɔksiz] ,

foxes	,
狐狸	,

这些山地农夫都是狐狸的忠实信徒，与所有的狐狸都很熟悉。

[ðer; ðər] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['prɑːbəb(ə)l][laɪn]

their	domestic	arrangements	,	and	their	families	,	and	their	probable	line
他们的	国内的	安排	,	和	他们的	家庭	,	和	他们的	可能	线

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wen] [pər'suːd] .

of	action	when	pursued	.
的	行动	什么时候	追击	.

他们的家庭安排、他们的家人，以及被追究责任时他们可能采取的行动。

[ðeɪ] ['moʊstli] [noʊ] [ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

They	mostly	know	the	hounds	,	and	can	recall	their	fathers	and	their
他们	大多	知道	这	猎犬	,	和	能	记起	他们的	父亲们	和	他们的

['mʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['grænperənts] ,

mothers	and	their	grandparents	,
母亲们	和	他们的	祖父母	,

他们大多认识这些猎犬，还能回忆起它们的父母和祖父母。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stiːpt] [ɪn] [haʊnd] [lɔːr] .

and	are	steeped	in	hound	lore	.
和	是	浸泡	在	猎犬	知识	.

并且充满了猎犬的传说。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ʊlzˌwɑːtər] [noʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dɔːgz] "

The	very	children	about	the	head	of	Ullswater	know	many	of	the	"	dogs	"
这	非常	孩子们	关于	这	头	的	乌尔斯沃特	知道	许多	的	这	"	狗	"

['pɜːrsənəli] ,

personally	,
亲自	,

乌尔斯沃特湖畔附近的孩子们都认识很多"狗"。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] ['pʌpiz] .

and	have	played	with	them	as	puppies	.
和	有	玩	和	他们	作为	小狗	.

我曾和它们一起玩耍，那时它们还是小狗呢。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] " [wɔːkt] " [ɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɑːrmz][ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [wen]

For	they	are	mostly	"	walked	"	on	the	surrounding	farms	in	summer	,	and	when
为了	他们	是	大多	"	步行	"	在	这	周围	农场	在	夏天	,	和	什么时候

[ðeɪ] [pleɪ] ['truːənt] ,

they	play	truant	,
他们	玩	逃学	,

因为它们夏天大多在周围的农场里"散步"，而当它们逃学时，

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌm] [trɔtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['æftər][ə; eɪ] [hʌnt] [ə'pɑːn]

which	is	pretty	often	,	and	come	trotting	through	the	village	after	a	hunt	upon
哪个	是	漂亮的	经常	,	和	来	小跑	通过	这	村庄	后	一个	打猎	之上

[ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

their	own	account	,
他们的	自己的	帐户	,

这种情况相当常见，它们会自行狩猎后小跑着穿过村庄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kweɪnt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'fekʃənətli] [ˌɪn'voʊkt] [baɪ] [neɪm] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [ɔːr]

it	is	quaint	to	hear	them	affectionately	invoked	by	name	from	window	or
它	是	古雅	到	听到	他们	亲切地	调用	经过	姓名	从	窗户	或者

['dɔːrstep] [æz; əz] [fə'mɪliər] ['pʌblɪk] ['kærəktərz] .

doorstep	as	familiar	public	characters	.
家门口	作为	熟悉的	民众	人物	.

听到人们从窗户或门口亲切地呼唤他们的名字，把他们当作熟悉的公众人物，真是别有一番趣味。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fɔksiz] ['gɪvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	necessity	for	keeping	down	the	foxes	gives	,	of	course	,
这	必要性	为了	保持	向下	这	狐狸	给予	,	的	课程	,

当然，控制狐狸数量的必要性也带来了以下结果：

[æn; ən]['ekstrə][zest][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] .

an	extra	zest	to	the	chase	in	these	mountains	.
一个	额外的	热情	到	这	追赶	在	这些	山脉	.

在这些山脉中追逐猎物，更添一份刺激。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv]

There	being	nothing	to	prevent	and	much	to	stimulate	it	in	this	country	of
那里	存在	没有什么	到	防止	和	很多	到	刺激	它	在	这	国家	的

[leɪt] [læmz] ,

late	lambs	,
晚的	羔羊	,

在这个羔羊丰收的国家，没有什么能阻止它，反而有很多能刺激它的事情发生。

['hʌntɪŋ] [ɪz] ['kærid] [ɑːn] ['vɪgərəsli] [tɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [meɪ] ; ['eɪprəl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

hunting	is	carried	on	vigorously	till	the	middle	of	May	;	April	,	as	a	matter	of
打猎	是	携带	在	大力	直到	这	中间	的	可能	;	四月	,	作为	一个	事情	的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

狩猎活动一直持续到五月中旬；事实上，四月份就开始了。

['biːɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni]

being	for	many
存在	为了	许多

对许多人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33**]
[页 -]

[第33页]

['riːz(ə)nz] [ɪ'reləvənt] [hɪr] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
reasons **irrelevant** **here** **the** **most** **active** **month** **,** **and** **the** **best** **for** **seeing** **the**
原因 无关紧要 这里 这 最多 积极的 月 , 和 这 最好的 为了 看到 这
[spɔːrt] .
sport **.**
运动 .

这里原因无关紧要，这是最活跃的月份，也是观看这项运动的最佳月份。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɔːriəs] , [ɪn'diːd] , [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɜːrtʃt] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ]
It **is** **glorious** **,** **indeed** **,** **on** **an** **early** **spring** **morning** **to** **be** **perched** **,** **let** **us** **say**
它 是 辉煌 , 的确 , 在 一个 早期的 春天 早晨 到 是 栖息 , 让 我们 说
,
,
,

在早春的清晨，能栖身于……比如说……的确是一件美妙的事情。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [hel'velin] ,
on **one** **of** **the** **lower** **shoulders** **of** **Helvellyn** **,**
在 一 的 这 降低 肩膀 的 赫尔维林 ,

在赫尔维林山较低的山肩上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [kræʃ] [ʌv; əv] [haʊndz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] [sent] ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm] [klɪf]
with **the** **joyous** **crash** **of** **hounds** **upon** **a** **warming** **scent** **echoing** **from** **cliff**
和 这 欢乐 碰撞 的 猎犬 之上 一个 变暖 香味 回声 从 悬崖
[tuː; tə] [klɪf] .
to **cliff** **.**
到 悬崖 .

猎犬欢快地追逐着温暖的气味，这种气味在悬崖间回荡。

['ʊlzˌwɑːtər]
ULLSWATER
乌尔斯沃特

乌尔斯沃特

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [tuː; tə] ['dʒentlər] [θiːmz] , [noʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] - ,
But **let** **us** **turn** **to** **gentler** **themes** **,** **noting** **for** **a** **moment** **Stybarrow** **,**
但 让 我们 转动 到 更温和 主题 , 注意到 为了 一个 片刻 - ,

但让我们转向更温和的话题，不妨暂时提及一下斯蒂巴罗，

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [skɪl] .
the **foot** **of** **which** **is** **the** **subject** **of** **our** **artist's** **skill** **.**
这 脚 的 哪个 是 这 主题 的 我们的 艺术家的 技能 .

它的底部正是我们这位艺术家技艺的体现。

[ðer; ðər] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːrdər] ['fɔːreɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri]
There **is** **very** **little** **of** **the** **Border** **foray** **tradition** **in** **the** **heart** **of** **the** **Lake** **country**
那里 是 非常 小的 的 这 边界 突袭 传统 在 这 心 的 这 湖 国家
.
:
.

在湖区中心地带，几乎没有边境突袭的传统。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rɪski] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'gresər] .
It **was** **obviously** **unprofitable** **as** **well** **as** **risky** **to** **the** **aggressor** **.**
它 曾是 明显地 无利可图 作为 出色地 作为 风险 到 这 侵略者 .

显然，这种做法对侵略者来说既无利可图又充满风险。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['baːdi][ʌv; əv][skɑːts][dɪd][wʌns] , [æt; ət] [liːst] , [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɑːn] ['pætərˌdeɪl] [ænd; ənd]

But	a	body	of	Scots	did	once	,	at	least	,	make	a	dash	on	Patterdale	and
但	一个	身体	的	苏格兰人	做过	一次	,	在	至少	,	制作	一个	短跑	在	帕特戴尔	和

[ɑːn] - ,

on	Stybarrow	,
在	-	,

但至少有一次，一群苏格兰人曾突袭过帕特戴尔和斯蒂巴罗。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɪts] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd][met][ðer; ðər] [feɪt] .

which	is	in	a	sense	its	gateway	,	and	met	their	fate	.
哪个	是	在	一个	感觉	它是	网关	,	和	遇见	他们的	命运	.

从某种意义上说，那里是他们的入口，也是他们遭遇命运的地方。

[ɪf] [ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv] ['ʊlzˌwɑːtər] [ɪz][ɪn'spaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ɪts]

If	the	eastern	shore	of	the	upper	half	of	Ullswater	is	inspiring	from	its
如果	这	东	支撑	的	这	上	一半	的	乌尔斯沃特	是	鼓舞人心	从	它是

['sɑːlətəri]['grændʒər][ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ,

solitary	grandeur	of	overhanging	mountain	,
孤	宏伟	的	悬垂	山	,

如果说乌尔斯沃特湖上游东岸因其孤寂壮丽的悬山景色而令人叹为观止，

[ɪts] ['feðərd] [klɪfs] [ænd; ənd] ['prɔməntəriz] , [ɪts] [ɪn'dentɪd] ['rɑːki] [kəʊvz] ,

its	feathered	cliffs	and	promontories	,	its	indented	rocky	coves	,
它是	羽毛	悬崖	和	海岬	,	它是	缩进	岩石	海湾	,

它羽毛状的悬崖和岬角，它曲折的岩石海湾，

[ɪts] ['westərn] [ʃɔːr] [hoʊldz] [wʌnz] [ə'fekʃənz] [baɪ][ɪts]['dʒentlər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪlvən] ['bjuːtiːz] .

its	western	shore	holds	one's	affections	by	its	gentler	and	more	sylvan	beauties	.
它是	西	支撑	持有	一个人的	情感	经过	它是	更温和	和	更多的	森林	美女	.

它的西海岸以其更柔和、更质朴的森林美景而令人心生喜爱。

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɔːsi] [kræg][ænd; ənd]['fɔːrɪst] [gleɪd] [ə'raʊnd]

For	after	the	picturesque	confusion	of	mossy	crag	and	forest	glade	around
为了	后	这	如画	困惑	的	苔藓	岩	和	森林	林间空地	大约

- ,

Stybarrow	,
-	,

在斯蒂巴罗周围苔藓覆盖的峭壁和林间空地交错而成的如画美景之后，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪk] [laɪz] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

beneath	which	the	lake	lies	deep	and	dark	,
下面	哪个	这	湖	谎言	深的	和	黑暗的	,

湖面之下是深邃幽暗的湖泊。

[ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ] [dɪ'meɪnz] — " ['tʃeɪsɪz] " [wʊd] [best] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv] -

the	two	large	demesnes	—	"	chases	"	would	best	describe	them	—	of	Glencoin
这	二	大的	领地	—	"	追逐	"	会	最好的	描述	他们	—	的	-

[ænd; ənd] - [sloʊp]['dʒentli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] - ['laɪɪŋ] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Gowbarrow	slope	gently	down	from	the	back	-	lying	mountains	to	the
和	-	坡	轻轻地	向下	从	这	后退	-	说谎	山脉	到	这

['kəːviŋ] [ʃɔːr] .

curving	shore	.
弯曲	支撑	.

格伦科因和戈巴罗的两大庄园——用"猎场"来形容它们再贴切不过了——从背靠的山脉缓缓向下延伸到弯曲的海岸线。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] ['sɪlvəri] [strændz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['sɪkəmɔːr] [ænd; ənd] [oʊks] ; [ðer; ðər]

Here	are	pleasant	silvery	strands	overhung	with	tall	sycamores	and	oaks	;	there
这里	是	令人愉快的	银色	线	悬垂	和	高的	梧桐树	和	橡树	;	那里

[ɑːr; ər] ['rɑːki] [ʃɔːz]

are	rocky	shores
是	岩石	海岸

这里有令人愉悦的银色沙滩，沙滩上长满了高大的梧桐树和橡树；还有岩石海岸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l][ænd; ənd]['ɔːldər] ,
fringed with hazel and alder ,
流苏 和 榛 和 桤木 ,

边缘长满榛树和桤木，

[wer] [ðə; ðiː]['krɪst(ə)l]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst][pə'luːsɪd][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [leɪks] [breɪks] ['sɑːnərəsli]
where the crystal waters of this most pellucid of large lakes breaks sonorously
在哪里 这 水晶 水 的 这 最多 透明 的 大的 湖泊 休息 响亮地
[wen] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪz] ['bloʊɪŋ] .
when a gale is blowing .
什么时候 一个 大风 是 吹 .

当狂风吹过时，这片清澈见底的大湖泊的晶莹湖水会发出响亮的拍击声。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['bɛks] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [tuː] ['oʊvər][ðə; ðiː]['sloʊpɪŋ] [medəuz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [felz] —
The little becks come tumbling in too over the sloping meadows from the fells —
这 小的 贝克斯 来 翻滚 在 也 超过 这 倾斜的 草地 从 这 费尔斯 —
[ðæt] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [neɪm] ,
that of Glencoin of familiar name ,
那 的 - 的 熟悉的 姓名 ,

小溪也从山坡上潺潺流过倾斜的草地汇入河中——其中就包括大家熟知的格伦科因溪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['ɛərə][ʌv; əv] ['greɪtər] [feɪm] [fɔːr; fər][ɪts] ['wɔːtərfɔːl] ,
and that of Aira of greater fame for its waterfall ,
和 那 的 艾拉 的 更大的 名声 为了 它是 瀑布 ,

还有以瀑布而闻名的艾拉镇，

[huːz] [hɔːrs] [vɔɪs] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn] [stɪl] ['iːvnɪŋz] [ɑːn][ðə; ðiː] [leɪk] ,
whose hoarse voice can be heard on still evenings on the lake ,
谁 嘶哑 嗓音 能 是 听到 在 仍然 晚上 在 这 湖 ,

在静谧的夜晚，湖面上可以听到他沙哑的声音。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['ledʒənd] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] [wel] - [noʊn] ['poʊəm] .
and for the legend embodied in Wordsworth's well - known poem .
和 为了 这 传奇 具身化的 在 华兹华斯的 出色地 - 已知 诗 .

以及华兹华斯著名诗歌中所体现的传奇故事。

[hɪr] , [tuː] ,
Here , too ,
这里 , 也 ,

这里也是如此，

[bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [lɔːŋ] ['græsi] ['prɑːməntɔːri] [wɪð; wɪθ] ['pebli] [ʃɔːr] [ðæt] ['rʌfli] [maːrks][ðə; ðiː] ['entri]
behind the long grassy promontory with pebbly shore that roughly marks the entry
在后面 这 长的 草丛 海角 和 卵石状 支撑 那 大致 标记 这 入口
[tuː; tə] [ðɪs] ['ʌpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr] [maɪlz][ʌv; əv] [leɪk] ,
to this upper and more beautiful four miles of lake ,
到 这 上 和 更多的 美丽的 四 英里 的 湖 ,

在长长的、长满草的岬角后面，鹅卵石岸边大致标志着通往上游更美丽、长达四英里的湖泊的入口，

[ɪz] - ['taʊər] .
is Lyulph's tower .
是 - 塔 .

这是吕尔夫之塔。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['fæbrɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
Not a very ancient fabric , to be sure ,
不是 一个 非常 古老的 织物 , 到 是 当然 ,

当然，这并非一种非常古老的织物。

[bʌt; bət] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædoʊi] [ki:p] [wer] [dwelt] [ðə; ði] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] , [lʌv] -
but **marking** **the** **site** **of** **that** **shadowy** **keep** **where** **dwelt** **the** **sleep** **-** **walking** **,** **love** **-**
但 标记 这 地点 的 那 阴暗的 保持 在哪里 居住 这 睡觉 - 步行 , 爱 -
[lɔ:rn]['meɪd(ə)n] ,
lorn **maiden** **,**
孤独 少女 ,

但这里标志着那座阴森城堡的遗址，据说梦游的、失恋的少女就住在那里。

[hu:] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] [bɪ'loʊ] ['ɛərə] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['erənt] [naɪt] ,
who **perished** **in** **the** **pool** **below** **Aira** **Force** **in** **the** **arms** **of** **her** **errant** **knight** **,**
WHO 遇难 在 这 水池 以下 艾拉 力量 在 这 武器 的 她 错误的 骑士 ,

她溺死在艾拉之力下方的水池中，当时她正依偎在她那浪荡骑士的怀里。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvd] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə][dræg][hɜ:r; hər][iks'paiərɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
as **he** **arrived** **only** **just** **in** **time** **to** **drag** **her** **expiring** **to** **the** **shore** **.**
作为 他 到达的 仅有的 只是 在 时间 到 拖 她 到期 到 这 支撑 .

他赶到时，她已奄奄一息，他只能眼睁睁地看着她被拖到岸边。

[lɪst] [ji:; ji] [hu:] [pæs] [baɪ] - ['taʊər]
List **ye** **who** **pass** **by** **Lyulph's** **tower**
列表 是的 WHO 经过 经过 - 塔

凡路过吕尔夫塔的人，请列队。

[æt; ət] [i:v] [haʊ] ['sɔ:ftli] [ðen]
At **eve** **how** **softly** **then**
在 前夕 如何 轻轻 然后

傍晚时分，多么轻柔啊

[dʌθ; dəθ]['ɛərə] [fɔ:rs] , [ðæt] ['tɔ:rənt] [hɔ:rs] ,
Doth **Aira** **Force** **,** **that** **torrent** **hoarse** **,**
确实 艾拉 力量 , 那 激流 嘶哑 ,

多斯·艾拉·福斯，那条嘶哑的洪流，

[spi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdi] [glen] .
Speak **from** **the** **woody** **glen** **.**
说话 从 这 木质的 格伦 .

从林木葱郁的山谷中传来声音。

[ˌbæsən'θweɪt] [ænd; ənd] ['dɜ:rwəntˌwɔ:tər]
BASSENTHWAITE **AND** **DERWENTWATER**
巴森斯韦特 和 德文特沃特

巴森斯韦特和德文特湖

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [pɑ:r'næsəs] - [self][tu:; tə] [ði:]
What **was** **the** **great** **Parnassus** **'** **self** **to** **thee**
什么 曾是 这 伟大的 帕纳索斯山 - 自己 到 你

伟大的帕尔纳索斯山对你而言意味着什么?

[maʊnt] ['skɪˌdɔ:] ?
Mount **Skiddaw** **?**
山 斯基道 ?

斯基道山?

[ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['sɑ:vrənti]
In **his** **natural** **sovereignty**
在 他的 自然的 主权

在他的自然主权之下

['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] [hɪl] [ɪz] ['fɛrɝ] [fɑːr] ; [hiː; hi] [ʃraʊdz]

Our	British	hill	is	fairer	far	;	he	shrouds
我们的	英国	爬坡道	是	更公平	远的	;	他	裹尸布

我们的英国山丘更远；他裹尸布

[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [frʌnt] [ə'mʌŋ] [ət'læntɪk] [klaʊdz] ,

His	double	front	among	Atlantic	clouds	,
他的	双倍的	正面	之中	大西洋	云	,

他身披双重战袍，隐没在大西洋的云层之中。

[ænd; ənd] [pɔːz] [fɔːrθ] [striːmz] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] - .

And	pours	forth	streams	more	sweet	than	Castally	.
和	倾倒	前进	溪流	更多的	甜的	比	-	.

涌出的溪流比卡斯塔利还要甜美。

— ['wəːdzwə(ː)θ] .

—	Wordsworth	.
—	华兹华斯	.

——华兹华斯

['mɜːrsɪfəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] [hɪr] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['paɪəs] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]

Mercifully	it	is	not	our	province	here	to	pass	a	pious	opinion	on	the
仁慈地	它	是	不是	我们的	省	这里	到	经过	一个	虔诚的	观点	在	这

[kəm'pærətɪv] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['ʊlzˌwɑːtər] [ænd; ənd] ['dɜːrwəntˌwɔːtər] .

comparative	beauties	of	Ullswater	and	Derwentwater	.
比较	美女	的	乌尔斯沃特	和	德文特湖	.

值得庆幸的是，我们在这里没有资格对乌尔斯沃特湖和德文特湖的相对美景发表高见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [held] [juː; jʊ][ðə; ði][lɔːŋgər][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

It	is	tolerably	certain	that	the	one	which	held	you	the	longer	and	the	most
它	是	勉强可以接受	肯定	那	这	一	哪个	握住	你	这	更长	和	这	最多

['ɔːf(ə)n][ɪn][ɪts] ['welkəm] [tɔɪlz] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] .

often	in	its	welcome	toils	would	have	your	verdict	.
经常	在	它是	欢迎	辛勤劳作	会	有	你的	判决	.

可以肯定的是，让你在忙碌中停留的时间最长、次数最多的那件事，最终会得到你的评价。

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] ['wɪldər][ænd; ənd]['grændɝ][ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [les]

The	lake	of	Ulpho	is	a	thought	wilder	and	grander	and	withal	less
这	湖	的	-	是	一个	想法	更狂野	和	更宏伟	和	此外	较少的

[ək'sesəb(ə)l] .

accessible	.
可访问	.

乌尔夫湖是一个更狂野、更壮丽，但也更难到达的地方。

[seɪv] [ɑːn] [ə'keiʒənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜrz] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [mɔːr] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [ə'luːf] [dɪ'miːnər] .

Save	on	occasions	,	it	wears	generally	a	more	isolated	and	aloof	demeanour	.
节省	在	场合	,	它	穿着	一般来说	一个	更多的	孤立	和	超然	风度	.

除了少数例外情况外，它通常表现得比较孤僻和冷漠。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] , [ɪz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [fɔːrmd] ; [ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [θriː]

The	other	,	too	,	is	much	smaller	and	quite	differently	formed	;	its	length	,	three
这	其他	,	也	,	是	很多	较小的	和	相当	不同	形成	;	它是	长度	,	三

[maɪlz] [ænd; ənd] [ɑːd] ,

miles	and	odd	,
英里	和	奇怪的	,

另一座山也小得多，形状也截然不同；它的长度为三英里多一点。

['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪts] [bredθ] , [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɪn'dentɪd] , [ænd; ənd]

being	little	more	than	twice	its	breadth	,	but	picturesquely	indented	,	and
存在	小的	更多的	比	两次	它是	宽度	,	但	风景如画	缩进	,	和

['vɜːrtʃuəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['maʊntənəs] [haɪts] .

virtually	surrounded	by	mountainous	heights	.
几乎	包围	经过	多山	高度	.

宽度略大于其两倍，但地形优美曲折，几乎被群山环绕。

['kɛˌswɪk] [taʊn] ['ɔːlmoʊst][ə'dʒɔinz] , [ðoʊ] ['noʊwer] ['trentʃiŋ] , [ɑːn][ɪts] ['loʊər] [end] ,

Keswick	town	almost	adjoins	,	though	nowhere	trenching	,	on	its	lower	end	,
凯西克	镇	几乎	相邻	,	尽管	无处	挖沟	,	在	它是	降低	结尾	,

凯西克镇几乎与它相邻，尽管在其下游没有开挖任何沟渠。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['kɛˌswɪk] [ðə; ði] [greɪt] [koʊn][ʌv; əv] ['skɪˌdɔː] [fɪlz] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	behind	Keswick	the	great	cone	of	Skiddaw	fills	the	north	.
和	在后面	凯西克	这	伟大的	锥体	的	斯基道	填充	这	北	.

在凯西克的后方，斯基道山巨大的锥形山峰占据了北部。

[ðoʊ] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ɪt'self] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪz][soʊ]

Though	of	no	distinction	in	itself	,	not	a	country	town	in	all	England	is	so
尽管	的	不	区别	在	本身	,	不是	一个	国家	镇	在	全部	英格兰	是	所以

[fə'lɪsɪtəsli] [pleɪst] .

felicitously	placed	.
幸福地	放置	.

虽然它本身并无特别之处，但在整个英格兰，没有哪个乡村小镇的地理位置比它更优越。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] -

Within	five	minutes	'
之内	五	分钟	-

五分钟之内

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɔːk] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'streməti] [ɪts] ['fɔːrtʃənət] ['bəːgəz] [kæn; kən] [peɪs] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['dɜːrwəntˌwɔːtər]

walk	of	its	extremity	its	fortunate	burghers	can	pace	the	shores	of	Derwentwater
走	的	它是	末端	它是	幸运	市民	能	步伐	这	海岸	的	德文特湖

,

,

,

它的尽头，幸运的市民们可以沿着德文特湖的岸边漫步。

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [ðə; ði][fɜːr] - [klæd] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv]['fraɪərz][kræg] ,

or	,	better	still	,	the	fir	-	clad	promontory	of	Friars	Crag	,
或者	,	更好的	仍然	,	这	冷杉	-	覆膜	海角	的	修士们	岩	,

或者，更好的选择是，覆盖着冷杉树的弗里亚斯克拉格岬角。

[ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - ['bɔːdəd] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [jet] [stɜːn] [haɪts]

and	look	straight	up	the	mountain	-	bordered	lake	to	the	yet	sterner	heights
和	看	直的	向上	这	山	-	带边框	湖	到	这	然而	更严厉	高度

['luːmɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['fɑːrðər] [end] ,

looming	at	its	farther	end	,
迫在眉睫	在	它是	更远	结尾	,

然后抬头望向群山环绕的湖泊，远处是更加险峻的山峰。

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['bɑːroʊˌdeɪl] .

known	as	the	Jaws	of	Borrowdale	.
已知	作为	这	下颚	的	博罗代尔	.

被称为博罗代尔之颚。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['skɪˌdɔː] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] , ['dʒɔɪnɪŋ][hændz][tuː; tə][ðə; ði]

Behind	and	to	the	north	Skiddaw	,	as	related	,	joining	hands	to	the
在后面	和	到	这	北	斯基道	,	作为	有关的	,	加入	双手	到	这

['iːstwərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prɪ'sɪpɪtəs] - ,

eastward	with	more	precipitous	Blencathara	,
向东	和	更多的	陡峭	-	,

如前所述，斯基道山在其后方和北部，向东与更加陡峭的布伦卡萨拉山相连。

['ʌðərwaɪz] ['sædlˌbæk] , [lɪfts] [ɪts] ['ʃeɪpli] [bʌlk] .

otherwise	Saddleback	,	lifts	its	shapely	bulk	.
否则	鞍背	,	电梯	它是	优美	大部分	.

否则，鞍背山就会抬起它优美的身躯。

[θruː] [ə; eɪ] [fer] [griːn] [veɪl] [bɪ'twiːn] , [ðə; ði] ['dəːwənt] , [dʒɔɪnd][baɪ] [kɛswɪks] [oʊn] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

Through	a	fair	green	vale	between	,	the	Derwent	,	joined	by	Keswick's	own	bewitching
通过	一个	公平的	绿色的	谷	之间	,	这	德温特	,	加入	经过	凯斯威克	自己的	迷人的

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

穿过一片美丽的绿色山谷，德文特河与凯西克迷人的溪流汇合，

[ðə; ði][ˌgretə] , [əːdʒz] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]['ræpɪd] [kɔːrs] [tuː; tə] [ˌbæsən'θweɪt] , [wɪtʃ] [kəm'pliːts]

the	Greta	,	urges	a	bold	and	rapid	course	to	Bassenthwaite	,	which	completes
这	格蕾塔	,	敦促	一个	大胆的	和	迅速的	课程	到	巴森斯韦特	,	哪个	完成

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] .

the	picture	two	miles	below	.
这	图片	二	英里	以下	.

格雷塔河促使人们大胆而迅速地驶向巴森斯韦特，巴森斯韦特位于下方两英里处，与格雷塔河交相辉映，构成一幅完整的画面。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌdʒiːə'græfɪkli] ['sentrəl] ,

Though	not	geographically	central	,
尽管	不是	地理上	中央	,

虽然地理位置并非中心，

['kɛˌswɪk] [ɪz] [ˌnevərðə'les] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [beɪs] [frʌm; frəm] [wens] [tuː; tə] [əd'ventʃər] [ðə; ði] [leɪk]

Keswick	is	nevertheless	an	admirable	base	from	whence	to	adventure	the	Lake
凯西克	是	尽管如此	一个	令人钦佩的	根据	从	何处	到	冒险	这	湖

['kʌntri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [trʌst] [tuː; tə] [wiːlz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

country	for	such	as	trust	to	wheels	of	any	kind	,
国家	为了	这样的	作为	相信	到	车轮	的	任何	种类	,

尽管如此，凯西克仍然是探索湖区的绝佳基地，适合各种类型的车辆爱好者。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	have	no	great	length	of	time	at	their	disposal	.
和	有	不	伟大的	长度	的	时间	在	他们的	处理	.

他们没有太多时间可以支配。

[ðə; ði]['dʒiːniəs]['loʊkaɪˌloʊsaɪ][ʌv; əv] ['kɛˌswɪk] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['sauði, 'sʌði] ,

The	genius	loci	of	Keswick	is	of	course	Southey	,
这	天才	位点	的	凯西克	是	的	课程	骚塞	,

凯西克的灵魂人物当然是骚塞。

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] [red] [haʊs] [wer] [ðæt] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['poʊət]

and	the	plain	red	house	where	that	kind	-	hearted	and	industrious	poet
和	这	清楚的	红色的	房子	在哪里	那	种类	-	心地	和	勤劳	诗人

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['eseɪɪst] [lɪvd] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [stɪl] [stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌgretə] .

and	brilliant	essayist	lived	for	most	of	his	life	still	stands	above	the	Greta	.
和	杰出的	散文家	居住地	为了	最多	的	他的	生活	仍然	站立	多于	这	格蕾塔	.

那位心地善良、勤奋努力的诗人兼才华横溢的散文家一生大部分时间都居住在一栋朴素的红色房子里，而这栋房子至今仍然屹立在格雷塔之上。

['dɪfrənt] [ɪn] ['evri] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] , [æz; əz][diː] ['kwɪnsi] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [frend] [soʊ]

Different	in	every	personal	characteristic	,	as	De	Quincey	their	mutual	friend	so
不同的	在	每一个	个人的	特征	,	作为	德	昆西	他们的	相互的	朋友	所以

['luːsɪdli] [sets] [fɔːrθ] ,

lucidly	sets	forth	,
清晰地	套	前进	,

正如他们的共同朋友德昆西所清晰阐述的那样，他们在每一个个人特征上都截然不同。

[wʌz; wəz]['sauði, 'sʌði][frʌm; frəm]['wəːdzwə(ː)θ] , [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːriətʃɪp] .

was	Southey	from	Wordsworth	,	his	successor	in	the	Laureateship	.
曾是	骚塞	从	华兹华斯	,	他的	接班人	在	这	桂冠	.

索西是华兹华斯的继任者，也是桂冠诗人。

[ðə; ði][wʌn] , ['elɪgənt] , [rɪ'zɜːrvd] , ['mɑːdɪst] , [fə'stɪdiəs] , ['bɪznəs] - [laɪk] , [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl]

The	one	,	elegant	,	reserved	,	modest	,	fastidious	,	business	-	like	,	a	methodical
这	一	,	优雅的	,	预订的	,	谦虚的	,	挑剔	,	商业	-	喜欢	,	一个	有条不紊

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['wɜːrkər] ,

and	indefatigable	worker	,
和	不懈	工人	,

他是一位优雅、内敛、谦逊、一丝不苟、做事干练、做事有条不紊且不知疲倦的工作者。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bʊks] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sprɔːli] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kuːθ] [ɪn]['maɪnər]

but	essentially	a	man	of	books	;	the	other	,	sprawly	,	almost	uncouth	in	minor
但	本质上	一个	男人	的	图书	;	这	其他	,	蔓延的	,	几乎	粗野	在	次要的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

但本质上他是个书虫；另一个则体态臃肿，在一些小习惯上近乎粗鲁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[self] - ['sentərd] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['ærəgəns,-si][ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .

self	-	centred	to	the	verge	of	arrogancy	in	social	intercourse	.
自己	-	居中	到	这	边缘	的	傲慢	在	社会的	交往	.

在社交交往中，他以自我为中心，近乎傲慢。

['sauði, 'sʌði][æt; ət] ['kɛˌswɪk] [ɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ə; eɪ][kwaɪt]

Southey	at	Keswick	earned	by	the	Quarterly	and	other	sources	a	quite
骚塞	在	凯西克	获得	经过	这	季刊	和	其他	来源	一个	相当

[səb'stænʃ(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

substantial	income	,
重大的	收入	,

索西在凯西克通过季刊和其他收入来源获得了相当可观的收入。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [nɑːt] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,

out	of	which	he	maintained	not	merely	his	own	family	,
出去	的	哪个	他	维持	不是	仅仅	他的	自己的	家庭	,

他不仅用这些钱养活了自己的家人，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [pʊr] [es] . [tiː] . ['kəulridʒ] ,

but	for	long	that	of	poor	S	.	T	.	Coleridge	,
但	为了	长的	那	的	贫穷的	S	.	T	.	柯尔律治	,

但长期以来，可怜的圣柯勒律治的.....

[huːz] [hæp'hæzərd] [ɪg'zɪstəns] [kən'sistid] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] ['vɪzɪts]
whose **haphazard** **existence** **consisted** **very** **largely** **of** **a** **succession** **of** **extended** **visits**
谁 偶然 存在 由……组成 非常 很大程度上 的 一个 演替 的 扩展 访问
[tuː; tə] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [frendz] .
to **generous** **and** **admiring** **friends** **.**
到 慷慨的 和 钦佩 朋友们 .

他漫无目的的生活主要由一系列长时间的拜访慷慨而又仰慕他的朋友组成。

['wəːdzwə(ː)θ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , ['rɪdɪˌkjuːld][baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['krɪtɪks] ,
Wordsworth **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **ridiculed** **by** **most** **of** **the** **critics** **,**
华兹华斯 , 在 这 其他 手 , 嘲笑 经过 最多 的 这 评论家 ,

另一方面，华兹华斯却遭到了大多数评论家的嘲笑。

[meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [tɪl] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][laɪf] .
made **very** **little** **out** **of** **his** **poems** **till** **quite** **late** **in** **life** **.**
制成 非常 小的 出去 的 他的 诗歌 直到 相当 晚的 在 生活 .

直到晚年，他的诗歌才开始获得认可。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['prɑːvɪdəns] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ,
But **for** **once** **in** **a** **way** **Providence** **,** **as** **represented** **by** **pounds** **sterling** **,**
但 为了 一次 在 一个 方式 普罗维登斯 , 作为 代表 经过 磅 英镑 ,

但这一次，某种程度上，天意（以英镑为代表）

[siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['driːmi] ['dʒiːniəs] , [wɪð; wɪθ][noʊ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['ɜːrnɪŋ] [bred]
seemed **to** **recognize** **a** **dreamy** **genius** **,** **with** **no** **capacity** **for** **earning** **bread**
似乎 到 认出 一个 梦幻般的 天才 , 和 不 容量 为了 收入 面包
[ænd; ənd] ['bʌtər] ,
and **butter** **,**
和 黄油 ,

他似乎认出了一个空想的天才，一个没有谋生能力的人。

[ænd; ənd] ['ʃauə] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz] ['legəsiz] , [ə'nuːɪtiːz] ,
and **showered** **upon** **him** **from** **all** **sides** **legacies** **,** **annuities** **,**
和 淋浴 之上 他 从 全部 侧面 遗产 , 年金 ,

他从四面八方获得了丰厚的遗产、年金，

[ænd; ənd] ['saɪnɪkjʊr] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn][ðæn; ðən]['sauði, 'sʌði] , ['iːv(ə)n]
and **sinecures** **that** **made** **him** **probably** **a** **richer** **man** **than** **Southey** **,** **even**
和 闲职 那 制成 他 大概 一个 更富有 男人 比 骚塞 , 甚至
[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] ['ɜːrnɪŋz] .
apart **from** **his** **belated** **earnings** **.**
除 从 他的 迟到的 收益 .

以及各种闲职，即使不考虑后来的收入，这些闲职也可能使他比骚塞更富有。

[ˌbæsən'θweɪt] [leɪk] [ænd; ənd] ['skɪˌdɔː]
BASSENTHWAITE **LAKE** **AND** **SKIDDAW**
巴森斯韦特 湖 和 斯基道

巴森斯韦特湖和斯基道

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] , [tuː] ,
A **striking** **picture** **,** **too** **,**
一个 引人注目 图片 , 也 ,

也是一张引人注目的照片。

[ɪz] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kɛntɪˌgɜːrn][plaːntid][ɪn][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] [veɪl] — [ðə; ðɪ] ['dəːwənt]
is **this** **ancient** **church** **of** **St** **.** **Kentigern** **planted** **in** **the** **level** **vale** **—** **the** **Derwent**
是 这 古老的 教会 的 英石 . 肯蒂根 已种植 在 这 等级 谷 — 这 德温特
['tʃæntɪŋ] [ɪn][ɪts] ['rɑːki] [bed][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] ,
chanting **in** **its** **rocky** **bed** **upon** **the** **one** **hand** **,**
吟唱 在 它是 岩石 床 之上 这 一 手 ,

圣肯蒂格恩古老教堂坐落在平坦的山谷中——一边是德文特河在岩石河床上潺潺流淌，

[ænd; ənd] ['skɪˌdɔː] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] ,

and	Skiddaw	lifting	its	three	thousand	feet	upon	the	other	,
和	斯基道	举重	它是	三	千	脚	之上	这	其他	,

斯基道山将三千英尺高的高山抬升到另一侧之上，

[wɪð; wɪθ] [ˌbæsən'θweɪt] ['oʊpənɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɪts] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [brest] .

with	Bassenthwaite	opening	not	far	below	its	broad	and	shining	breast	.
和	巴森斯韦特	开幕	不是	远的	以下	它是	广阔	和	灼灼	胸部	.

巴森斯韦特山口位于其宽阔闪亮的山胸下方不远处。

[feɪt] [hæz; həz][leɪd][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːdɪst]

Fate	has	laid	the	bones	of	many	a	man	and	woman	of	some	modest
命运	有	铺设	这	骨头	的	许多	一个	男人	和	女士	的	一些	谦虚的

[feɪm] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [tɜːrf][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] ['kraʊdɪd] ['greɪvjɑːrd] ,

fame	in	their	day	beneath	the	heaving	turf	of	this	picturesque	crowded	graveyard	,
名声	在	他们的	天	下面	这	起伏	草皮	的	这	如画	挤	墓地	,

命运将许多生前小有名气的男男女女的骸骨埋葬在这座风景如画、人头攒动的墓园的草皮之下。

[kɔːt] [ˌʌnə'werz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [waɪl] ['tempəreri] ['soʊdʒɝnɝz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

caught	unawares	,	some	of	them	,	while	temporary	sojourners	in	a	country	,
捕捉	不知情	,	一些	的	他们	,	尽管	暂时的	旅居者	在	一个	国家	,

有些人猝不及防地卷入其中，他们只是在某个国家暂时居住而已。

[huːz] ['bjuːti] [druː] ['hɪðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

whose	beauty	drew	hither	two	or	three	generations
谁	美丽	画	这里	二	或者	三	几代人

她的美貌吸引了两三代人来到这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ʌv; əv]['pɪlgrɪmz] , [bɪ'fɔːr] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv]['trænspɔːrt] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn]

of	pilgrims	,	before	facilities	of	transport	made	the	achievement	the	simple	one
的	朝圣者	,	前	设施	的	运输	制成	这	成就	这	简单的	一

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː 'es] .

it	is	for	us	.
它	是	为了	我们	.

在交通设施出现之前，朝圣者们需要花费大量时间才能完成这项壮举，而如今交通设施的出现使之变得如此简单。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][dʒɑːn] ['rædklɪf] , [ðə; ði]['sekənd] [ɜːrl] [ʌv; əv]

Within	the	church	,	however	,	a	monument	to	John	Radcliffe	,	the	second	Earl	of
之内	这	教会	,	然而	,	一个	纪念碑	到	约翰	拉德克利夫	,	这	第二	伯爵	的

['dɜːrwəntˌwɔːtər] ,

Derwentwater	,
德文特湖	,

然而，在教堂内，有一座纪念第二代德文特沃特伯爵约翰·拉德克利夫的纪念碑。

['fɑːðər][ʌv; əv][ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ɛ'steɪts]

father	of	that	ill	-	fated	young	man	who	lost	his	head	and	the	vast	estates
父亲	的	那	患病的	-	命中注定	年轻的	男人	WHO	丢失的	他的	头	和	这	广阔的	庄园

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði] - [ˌfɪf'tiːn] ,

of	the	family	in	the	'	Fifteen	,
的	这	家庭	在	这	-	十五	,

那个不幸的年轻人的父亲，他在15世纪失去了头颅和家族的大片财产。

['hʌzbənd] , [tuː] , [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sɛkəndz] ['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] ,

husband	,	too	,	of	Charles	the	Second's	daughter	by	the	Duchess	of	Cleveland	,
丈夫	,	也	,	的	查尔斯	这	秒	女儿	经过	这	公爵夫人	的	克利夫兰	,

他也是查理二世与克利夫兰公爵夫人之女的丈夫。

[straɪks] [æn; ən] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒenjuɪnli] ['loʊk(ə)l] [noʊt] .

strikes	**an**	**earlier**	**and**	**more**	**genuinely**	**local**	**note**	**.**
罢工	一个	早些时候	和	更多的	真的	当地的	笔记	.

带有更早期、更地道的本土色彩。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rædklɪfs] [wʌz; wəz][ɑːn][lɔː(r)dz]['aɪlənd] ,

The	**original**	**nest**	**of**	**the**	**Radcliffes**	**was**	**on**	**Lord's**	**Island**	**,**
这	原来的	巢	的	这	拉德克利夫	曾是	在	主场	岛	,

拉德克利夫家族最初的巢穴位于洛德岛上。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]

one	**of**	**those**	**near**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**lake**	**,**	**and**	**its**	**foundations**	**may**	**still**	**be**
一	的	那些	靠近	这	脚	的	这	湖	,	和	它是	基础	可能	仍然	是

[treɪst] ;

traced	**;**
追踪	;

其中一座位于湖边附近，其地基至今仍可辨认；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [ðer; ðər] [tʃiːf] ['kɑːnsɪkwens] [θruː] ['welθi] [nɔːr'θʌmbriən] ['erəs] .

but	**they**	**acquired**	**their**	**chief**	**consequence**	**through**	**wealthy**	**Northumbrian**	**heiresses**	**.**
但	他们	获得	他们的	首席	结果	通过	富裕	诺森布里亚	女继承人	.

但它们的主要影响来自于诺森布里亚的富裕女继承人。

[ðə; ði] ['kɛˌswɪk] ['prɑːpərti] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] ;

The	**Keswick**	**property**	**remained**	**with**	**them**	**till**	**the**	**confiscation**	**;**
这	凯西克	财产	剩余	和	他们	直到	这	没收	;

凯西克的房产一直归他们所有，直到被没收；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['taʊərz] [ʌv; əv] , [nɪr] ['hɛksəm] ,

but	**it**	**is**	**with**	**the**	**ruined**	**towers**	**of**	**Dilston**	**,**	**near**	**Hexham**	**,**
但	它	是	和	这	毁坏	塔楼	的	迪尔斯顿	,	靠近	赫克瑟姆	,

但它位于赫克瑟姆附近的迪尔斯顿的废墟塔楼旁。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ðer; ðər]['taɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri]

rather	**than**	**the**	**land**	**of**	**their**	**origin**	**and**	**their**	**title**	**that**	**the**	**memory**
相当	比	这	土地	的	他们的	起源	和	他们的	标题	那	这	记忆

[ʌv; əv][ðə; ði] [rædklɪfs] [wɪl] [biː; bi] ['tʃiːfli] [ə'soʊsieɪtɪd] .

of	**the**	**Radcliffes**	**will**	**be**	**chiefly**	**associated**	**.**
的	这	拉德克利夫	将要	是	主要	联系	.

拉德克利夫家族的记忆主要将与他们的故乡和头衔联系起来。

[soʊ][wʌn][mʌst; məst][nɑːt]['lɪŋgər] [hɪr] ['oʊvər][ðə; ði]['stɔːri] , ['ræðər][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [wʌn] ,

So	**one**	**must**	**not**	**linger**	**here**	**over**	**the**	**story**	**,**	**rather**	**a**	**pathetic**	**one**	**,**
所以	一	必须	不是	萦绕	这里	超过	这	故事	,	相当	一个	可怜的	一	,

所以，不必在此过多赘述这个故事，那是一个相当悲惨的故事。

[ɪn][fækt] , [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [pɪr] [ʌv; əv] - , ['ædmərəb(ə)l][ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] ,

in	**fact**	**,**	**how**	**the**	**young**	**peer**	**of**	**1715**	**,**	**admirable**	**in**	**every**	**relation**	**of**	**life**	**,**
在	事实	,	如何	这	年轻的	同伴	的	-	,	令人钦佩的	在	每一个	关系	的	生活	,

事实上，这位1715年的年轻贵族，在生活的各个方面都令人钦佩，

[wɪð; wɪθ] [juːθ] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['prɑːpərti] [ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt]

with	**youth**	**,**	**a**	**happy**	**marriage**	**,**	**and**	**an**	**immense**	**property**	**all**	**to**	**his**	**credit**
和	青年	,	一个	快乐的	婚姻	,	和	一个	巨大	财产	全部	到	他的	信用

,

,
,

他年轻有为，婚姻美满，还拥有巨额财产。

[wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts] [tʃi:f]
was **drawn** **into** **the** **rising** **against** **his** **better** **judgment** **,** **to** **become** **its** **chief**
曾是 绘制 进入 这 上升 反对 他的 更好的 判断 , 到 变得 它是 首席
['vɪktɪm] .
victim **.**
受害者 .

违背自己的意愿，他被卷入了这场起义，并成为了起义的主要受害者。

[fɔ:rst] [baɪ][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz][ænd; ənd][baɪ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['mɔ:rbɪd] [sens] [ʌv; əv]
Forced **by** **a** **train** **of** **circumstances** **and** **by** **an** **almost** **morbid** **sense** **of**
强制 经过 一个 火车 的 情况 和 经过 一个 几乎 病态的 感觉 的
['ɑ:nər] ,
honour **,**
荣誉 ,

迫于一系列环境因素和近乎病态的荣誉感，

[æz; əz][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [haʊs] , [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ɪl] - [kən'sɜ:rtɪd] [ski:m]
as **a** **near** **relative** **of** **the** **exiled** **house** **,** **to** **join** **the** **ill** **-** **concerted** **scheme**
作为 一个 靠近 相对的 的 这 放逐 房子 , 到 加入 这 患病的 - 协同 方案
,
,
,

作为流亡家族的近亲，他加入了这个拙劣的计划。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪn] [kən'sʌltid] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['oʊnli][wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd] ,
in **which** **he** **had** **not** **even** **been** **consulted** **,** **since** **his** **name** **only** **was** **wanted** **,**
在 哪个 他 有 不是 甚至 到过 咨询 , 自从 他的 姓名 仅有的 曾是 通缉 ,

他甚至没有被征询意见，因为只需要他的名字。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] , [ænd; ənd]
his **fate** **was** **a** **hard** **one** **,** **and**
他的 命运 曾是 一个 难的 一 , 和

他的命运十分悲惨，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[hi:; hi][wʌz; wəz]['du:li] [mɔ:nd] [ɑ:n][bəuθ][ðə; ði] ['westərn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:stərn] [mɑ:rtʃ] .
he **was** **duly** **mourned** **on** **both** **the** **Western** **and** **the** **Eastern** **march** **.**
他 曾是 正式地 哀悼 在 两个都 这 西 和 这 东 行进 .

在西部和东部行军途中，人们都对他表示了应有的哀悼。

" [oʊ] - [ə; eɪ] ['bɑ:ni] [lɔ:rd] ,
" **O** **Derwentwater's** **a** **bonny** **lord** **,**
" 哦 - 一个 邦妮 主 ,

“哦，德文特湖真是个美丽的领主，

['fu:] - ['jeloʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [her] ,
Fu **'** **yellow** **is** **his** **hair** **,**
傅 - 黄色的 是 他的 头发 ,

傅的头发是黄色的。

[ænd; ənd] [glɪntɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['hɔ:ki] - [i:]
And **glinting** **is** **his** **hawky** **'** **ee**
和 闪闪发光 是 他的 鹰 - ee

而他那鹰隼般的眼睛闪闪发光。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [kaɪnd] [lʌv] - [ðer; ðər] .
Wi **'** **kind** **love** **dwalling** **there** **.**
威 - 种类 爱 - 那里 .

我们在那里享受着美好的爱情。

" [ə'nʌðər] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['kærəktər] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɛˌswɪk] ['kʌntri] [wʌz; wəz]

"	**Another**	**historical**	**character**	**intimately**	**associated**	**with**	**the**	**Keswick**	**country**	**was**
"	其他	历史	特点	亲密	联系	和	这	凯西克	国家	曾是

[ðæt] " ['ʃepərd] [lɔ:rd] " ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['wə:dzwə(:)θ] .

that	**"**	**Shepherd**	**Lord**	**"**	**celebrated**	**by**	**Wordsworth**	**.**
那	"	牧羊人	主	"	著名	经过	华兹华斯	.

与凯西克地区密切相关的另一个历史人物是华兹华斯歌颂的"牧羊人领主"。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['klɪfərd] , [hu:m] ,

This	**was**	**the**	**only**	**surviving**	**son**	**of**	**the**	**Black**	**Clifford**	**,**	**whom**	**,**
这	曾是	这	仅有的	幸存	儿子	的	这	黑色的	克利福德	,	谁	,

这是黑克利福德唯一幸存的儿子，他

[ɪn] [ðə; ði] ['ru:θləs] [fju:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

in	**the**	**ruthless**	**feuds**	**of**	**The**	**Roses**	**,**	**his**	**mother**	**,**
在	这	无情	世仇	的	这	玫瑰	,	他的	母亲	,

在玫瑰家族残酷的世仇中，他的母亲

['dredɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [maɪt] [pər'su:] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ,

dreading	**the**	**vengeance**	**which**	**might**	**pursue**	**the**	**son**	**of**	**such**	**a**	**father**	**,**
恐惧	这	复仇	哪个	可能	追求	这	儿子	的	这样的	一个	父亲	,

他害怕这样的父亲的儿子会遭到报复。

[sent] [tu:; tə] [bi:; bi] [riəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [sʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] ['sædlˌbæk] .

sent	**to**	**be**	**reared**	**as**	**a**	**shepherd's**	**son**	**on**	**the**	**slopes**	**of**	**Saddleback**	**.**
发送	到	是	饲养	作为	一个	牧羊人的	儿子	在	这	连续下坡	的	鞍背	.

被送到鞍背山的山坡上，由牧羊人抚养长大。

[nɔ:r] [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] [dɪd] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [roʊl] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

Nor	**till**	**he**	**was**	**thirty**	**did**	**he**	**emerge**	**from**	**this**	**humble**	**role**	**to**	**take**	**his**
也不	直到	他	曾是	三十	做过	他	出现	从	这	谦逊的	角色	到	拿	他的

[pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] ,

place	**as**	**a**	**peer**	**of**	**the**	**realm**	**,**
地方	作为	一个	同伴	的	这	领域	,

直到三十岁，他才摆脱卑微的地位，成为王国中的贵族。

[tu:; tə] ['mæri] [twaɪs] ,

to	**marry**	**twice**	**,**
到	结婚	两次	,

结过两次婚

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self] ['ri:z(ə)nəbli] [wel] [wen] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['pʌblɪk] ['du:tiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	**to**	**acquit**	**himself**	**reasonably**	**well**	**when**	**called**	**to**	**public**	**duties**	**from**	**the**
和	到	开释	他自己	合理	出色地	什么时候	称为	到	民众	职责	从	这

[sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔrdən] ['taʊər] ,

seclusion	**of**	**Borden**	**Tower**	**,**
隔离	的	博登	塔	,

并且，当他从博登塔的隐居生活中被召回履行公共职责时，也能表现得相当不错。

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['jɔ:kʃə] [mʊəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:rf] , [wer] [hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['stu:diəs]

still	**standing**	**on**	**the**	**Yorkshire**	**moors**	**above**	**the**	**Wharfe**	**,**	**where**	**he**	**lived**	**a**	**studious**
仍然	常设	在	这	约克郡	沼泽地	多于	这	沃夫	,	在哪里	他	居住地	一个	好学的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他生前居住的约克郡荒原上，沃夫河畔，至今仍矗立着一座古塔。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə] ['flɔdn] [fi:ld] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɜ:kt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l]
Indeed **he** **marched** **to** **Flodden** **Field** **,** **which** **must** **have** **irked** **such** **a** **peaceful**
的确 他 行军 到 弗洛登 场地 , 哪个 必须 有 恼怒 这样的 一个 和平
[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

他确实率军前往弗洛登战场，这想必激怒了这样一个爱好和平的人。

[wʌn] [maɪt] ['fænsi] , [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
one **might** **fancy** **,** **not** **a** **little** **.**
一 可能 想要 , 不是 一个 小的 .

人们可能会对此颇感兴趣，而且是相当感兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['dɜ:rwəntˌwɔ:tər] [ðæt] [ðə; ði]['loʊdɔ:r] [bek] [meɪks] [ðæt] ['sɑ:nərəs]
It **is** **at** **the** **head** **of** **Derwentwater** **that** **the** **Lodore** **beck** **makes** **that** **sonorous**
它 是 在 这 头 的 德文特湖 那 这 洛多尔 贝克 制作 那 响亮的
[dɪ'sent] ['ɪntu:][ðə; ði] [veɪl] ,
descent **into** **the** **vale** **,**
下降 进入 这 谷 ,

洛多尔溪从德文特湖的源头蜿蜒而下，发出浑厚悦耳的流水声，流入山谷。

[wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['poʊəts]['frɑ:lɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
which **,** **by** **a** **famous** **poet's** **frolic** **,** **as** **it** **were** **,**
哪个 , 经过 一个 著名的 诗人的 嬉戏 , 作为 它 是 ,

仿佛是受一位著名诗人嬉戏玩闹所致，

[ə'tʃi:vd] [ə; eɪ][ˌnoʊtə'raɪəti][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]['merɪts][ɪn][ə; eɪ][wet]['si:z(ə)n] .
achieved **a** **notoriety** **it** **only** **merits** **in** **a** **wet** **season** **.**
已达成 一个 恶名 它 仅有的 优点 在 一个 湿的 季节 .

只有在雨季才获得了应有的恶名。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['bɑ:roʊˌdeɪl] , [haʊ'evər] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['də:wənt]
The **mouth** **of** **Borrowdale** **,** **however** **,** **down** **which** **the** **Derwent**
这 嘴 的 博罗代尔 , 然而 , 向下 哪个 这 德温特

然而，博罗代尔河口，德文特河由此流过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[hɜ:rl] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪmpɪd] [stri:mz] [θru:] [rɪ'zaʊndɪŋ] [gɔ:dʒz] [tu:; tə][æn; ən] ['ʌltɪmətli] ['pi:sf(ə)l]
hurls **its** **beautiful** **limpid** **streams** **through** **resounding** **gorges** **to** **an** **ultimately** **peaceful**
投掷 它是 美丽的 清澈的 溪流 通过 高亢 峡谷 到 一个 最终 和平
['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
journey **to** **the** **lake** **,**
旅行 到 这 湖 ,

它清澈美丽的溪流奔腾而过，穿过轰鸣的峡谷，最终汇入宁静的湖泊。

[ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə]['lɪŋgər][ɪn] , [nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə][əd'maɪər][ɪn] ['pæsɪŋ] ,
is **a** **place** **to** **linger** **in** **,** **not** **merely** **to** **admire** **in** **passing** **,**
是 一个 地方 到 萦绕 在 , 不是 仅仅 到 钦佩 在 通过 ,

这是一个值得驻足停留的地方，而不仅仅是匆匆一瞥。

[ænd; ənd] [tu:] [wel] - [noʊn] [hoʊ'tel][ʌv; əv][oʊld] ['stændɪŋ] [ɑ:r; ər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑ:r; ər]
and **two** **well** **-** **known** **hotels** **of** **old** **standing** **are** **evidence** **that** **the** **public** **are**
和 二 出色地 - 已知 酒店 的 老的 常设 是 证据 那 这 民众 是
[ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
of **that** **opinion** **.**
的 那 观点 .

两家历史悠久的知名酒店就是公众持这种观点的证明。

[ɪf] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['bɑːroʊˌdeɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪk] ,

If	the	heights	of	Borrowdale	make	an	inspiring	background	for	the	lake	,
如果	这	高度	的	博罗代尔	制作	一个	鼓舞人心	背景	为了	这	湖	,

如果说博罗代尔的高地为湖泊提供了令人心旷神怡的背景，

[æz; əz] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛˌswɪk] [end] , ['skɪˌdɔː] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] ['bɑːroʊˌdeɪl] ,

as	viewed	from	the	Keswick	end	,	Skiddaw	,	as	seen	from	Borrowdale	,
作为	已查看	从	这	凯西克	结尾	,	斯基道	,	作为	已见	从	博罗代尔	,

[səːvz] [æz; əz]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

serves	as	noble	a	purpose	.
服务	作为	高贵	一个	目的	.

从凯西克方向看去，斯基道山（Skiddaw）就像从博罗代尔（Borrowdale）方向看去一样，具有崇高的意义。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðæt] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [haɪts] [raɪt] [ə'krɔːs][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd]

Then	there	is	that	long	array	of	heights	right	across	the	lake	,	and	those	behind
然后	那里	是	那	长的	大批	的	高度	正确的	穿过	这	湖	,	和	那些	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后是湖对岸那一连串高地，以及它们后面的那些山峰，

['spredɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bʌtərˌmɪr] .

spreading	away	to	Buttermere	.
传播	离开	到	巴特米尔	.

蔓延至巴特米尔湖。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] ['skɪˌdɔː] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['iːzi] [klaɪm] .

The	view	from	Skiddaw	is	well	worth	the	long	but	easy	climb	.
这	看法	从	斯基道	是	出色地	值得	这	长的	但	简单的	爬	.

斯基道山的景色非常值得花些时间攀登，虽然路程较长但攀登难度不大。

['dɜːrwəntˌwɔːtər] [ænd; ənd] [ˌbæsən'θweɪt] , [lɪŋkt] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvər] [kɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði]

Derwentwater	and	Bassenthwaite	,	linked	by	the	silver	coil	of	the	river	in	the
德文特湖	和	巴森斯韦特	,	链接	经过	这	银	线圈	的	这	河	在	这

[griːn] [veɪl] ,

green	vale	,
绿色的	谷	,

德文特湖和巴森斯韦特湖，由蜿蜒在绿色山谷中的河流连接起来。

[meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fɔːrgraʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːspekt] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [hel'velin] ,

make	a	perfect	foreground	to	a	prospect	which	,	like	that	of	Helvellyn	,
制作	一个	完美的	前景	到	一个	前景	哪个	,	喜欢	那	的	赫尔维林	,

为一幅景色提供了完美的前景，这幅景色就像赫尔维林山的景色一样。

['kʌvərz] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['leɪklənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [koʊst] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr]

covers	not	only	the	whole	of	Lakeland	,	but	the	sea	coast	and	much	more
封面	不是	仅有的	这	所有的	的	莱克兰	,	但	这	海	海岸	和	很多	更多的

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

不仅涵盖整个湖区，还包括海岸线及更远的地区。

['skɪˌdɔː] , [haʊ'evər] , [stændz]['sentɪn(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðɪs] ['nɔːrðərn] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː]

Skiddaw	,	however	,	stands	sentinel	,	as	it	were	,	at	this	northern	gateway	into
斯基道	,	然而	,	站立	哨兵	,	作为	它	是	,	在	这	北方	网关	进入

[ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri] ,

the	Lake	country	,
这	湖	国家	,

然而，斯基道山却像哨兵一样，屹立在通往湖区的北部门户。

[ænd; ənd] [lʊks] [raɪt] ['oʊvər] ['kʌmbərlənd] , [wɪð; wɪθ] [kɑ:'lail] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

and	looks	right	over	Cumberland	,	with	Carlisle	in	the	centre	of	the	picture	,
和	看起来	正确的	超过	坎伯兰	,	和	卡莱尔	在	这	中心	的	这	图片	,

镜头正对坎伯兰郡，卡莱尔位于画面中心。

[ðə; ði] ['sɒlweɪ] ['gli:mɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ði][dɪm] ['roʊlɪŋ] [fɔ:rmz][ʌv; əv]

the	Solway	gleaming	beyond	,	and	behind	that	again	the	dim	rolling	forms	of
这	索尔韦	闪闪发光	超过	,	和	在后面	那	再次	这	暗淡	滚动	表格	的

[ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [hɪlz] .

the	Scottish	hills	.
这	苏格兰	丘陵	.

远处是波光粼粼的索尔韦湾，再往后是苏格兰连绵起伏的山峦，景色朦胧。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [kɑ:'lail] , [ɔ:r][ðə; ði] ['i:dn] , [ɔ:r] ['sɒlweɪ] [mɔ:s] ,

We	have	nothing	to	do	with	Carlisle	,	or	the	Eden	,	or	Solway	Moss	,
我们	有	没有什么	到	做	和	卡莱尔	,	或者	这	伊甸园	,	或者	索尔韦	苔藓	,

我们与卡莱尔、伊甸园或索尔韦沼泽没有任何关系。

[wɪð; wɪθ] ['ɛskˌdeɪl] [ɔ:r] ['lɪdzˌdeɪl] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klæsɪk] ['bɔ:rdərlænd] [hɪr] [leɪd]['oʊpən][tu:; tə]

with	Eskdale	or	Liddesdale	,	or	any	of	this	classic	Borderland	here	laid	open	to
和	埃斯克代尔	或者	利德斯代尔	,	或者	任何	的	这	经典的	边疆	这里	铺设	打开	到

[ðə; ði] [vju:] .

the	view	.
这	看法	.

埃斯克代尔或利德斯代尔，或者这里任何一处经典的边境地带，都尽收眼底。

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] , [wen] [pɜ:rtʃt] [ðʌs] [ɪn]['fænsi][ə'pɑ:n] -

But	one	may	be	pardoned	,	when	perched	thus	in	fancy	upon	Skiddaw's
但	一	可能	是	赦免	,	什么时候	栖息	因此	在	想要	之上	-

但是，当一个人沉浸在对斯基道山的幻想中时，或许可以被原谅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['eriəl] [koʊn] ,

aerial	cone	,
天线	锥体	,

空中锥体，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [haʊ] ['streɪndʒli]

for	a	brief	reflection	of	how	different	was	the	past	and	how	strangely
为了	一个	简短的	反射	的	如何	不同的	曾是	这	过去的	和	如何	奇怪的

['dɪfrənt] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌgɪd] [roʊ'mæntɪk] [leɪk] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪmp(ə)l] ,

different	the	associations	of	this	rugged	romantic	Lake	country	with	its	simple	,
不同的	这	协会	的	这	崎岖	浪漫的	湖	国家	和	它是	简单的	,

简要回顾一下过去与现在的差异，以及这片崎岖浪漫的湖区与它简单朴素的生活方式之间截然不同的联系。

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['pez(ə)nt] ['stɔ:ri] , [kwaɪt][əb'skjuəd] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɪts] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt]

uneventful	peasant	story	,	quite	obscured	what	there	is	of	it	by	its	more	recent
平静无事	农民	故事	,	相当	模糊不清	什么	那里	是	的	它	经过	它是	更多的	最近的

['lɪtərəri] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

literary	associations	,
文学	协会	,

这是一个平淡无奇的农民故事，但它原本的内涵却被近期的文学作品所掩盖了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['klæsɪk] [sɔɪl] [ʌv; əv]['bɔ:rdər] ['stɔ:ri] ['spredɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] .

from	that	classic	soil	of	Border	story	spreading	to	the	northward	.
从	那	经典的	土壤	的	边界	故事	传播	到	这	向北	.

从那片经典的边境故事土壤向北传播开来。

" ['hæpi] [ɪz][ðə; ði][lænd] " , [sez] [ðə; ði][oʊld] [sɔ:] , " [ðæt] [hæz; həz][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] " ;
" Happy is the land " , says the old saw , " that has no history " ;
" 快乐的 是 这 土地 " , 说道 这 老的 锯 , " 那 有 不 历史 " ;

"没有历史的土地是幸福的,"古老的谚语说;

[ænd; ənd][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]
and no part of England has so little , in the ordinary sense of the word
和 不 部分 的 英格兰 有 所以 小的 , 在 这 普通的 感觉 的 这 单词
,
,
,

英格兰没有哪个地方像这里一样，在通常意义上如此缺乏.....

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [bæk] [ə'pɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['skɪˌdɔ:] .
as that which one looks back upon from the top of Skiddaw .
作为 那 哪个 一 看起来 后退 之上 从 这 顶部 的 斯基道 .

就像从斯基道山顶回望的景色一样。

[nʌn] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌns] [blʌd] - [steɪnd] ['ri:dʒən] ,
None , upon the other hand , has more than that once blood - stained region ,
没有任何 , 之上 这 其他 手 , 有 更多的 比 那 一次 血 - 染色 地区 ,

另一方面，没有一个人的血迹超过那片曾经沾染血迹的区域。

[naʊ] ['spredɪŋ] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] [tu:; tə][ðə; ði][dɪm] [hɪlz] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,
now spreading so fair and green and fertile to the dim hills of Scotland ,
现在 传播 所以 公平的 和 绿色的 和 沃 到 这 暗淡 丘陵 的 苏格兰 ,

如今，这片美丽、翠绿、肥沃的土地蔓延至苏格兰幽暗的山丘。

[wɪtʃ] [ʃer] [ɪts] ['stɜ:rɪŋ] [teɪl] .
which share its stirring tale .
哪个 分享 它是 搅拌 故事 .

它讲述了一个激动人心的故事。

['dɜ:rwəntˌwɔ:tər] [frʌm; frəm] ['fraɪərz] [kræg]
DERWENTWATER FROM FRIARS CRAG
德文特沃特 从 修士们 岩

从修士岩眺望德文特湖

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['skɪˌdɔ:] ['fɔ:rɪst] [spredz] — [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]
Immediately below and behind the mountain Skiddaw forest spreads — an unusual
立即地 以下 和 在后面 这 山 斯基道 森林 传播 — 一个 异常
[saɪt] [ɪn] ['leɪklənd] — [ɪts] ['heðər] - [klæd] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] ,
sight in Lakeland — its heather - clad undulations ,
视线 在 莱克兰 — 它是 希瑟 - 覆膜 起伏 ,

山脚下和山后是斯基道森林，这在湖区并不常见，森林绵延起伏，覆盖着石楠花。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [gri:n] [ʌp] - ['laɪɪŋ] ['kʌntri] ,
and beyond and all around it is the green up - lying country ,
和 超过 和 全部 大约 它 是 这 绿色的 向上 - 说谎 国家 ,

更远处以及周围都是绿意盎然的丘陵地带。

[wer] [dʒɑ:n] [pi:l] [ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['meməri] ['hʌntɪd] [ðoʊz] [noʊ] [les] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [haʊndz] .
where John Peel of immortal memory hunted those no less immortal hounds .
在哪里 约翰 果皮 的 不朽 记忆 猎杀 那些 不 较少的 不朽 猎犬 .

约翰·皮尔（John Peel）这位不朽的传奇人物曾在这里猎捕那些同样不朽的猎犬。

[ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['pɝ:sənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] , [stɪl] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] ['pɜ:rs(ə)n] ,
A majority of persons , I am quite sure , still think he is a mythical person ,
一个 多数 的 人 , 我 是 相当 当然 , 仍然 思考 他 是 一个 神话 人 ,

我相当肯定，大多数人仍然认为他是一个神话人物。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi] [sɔːŋ] , [ə; eɪ]['ledʒənderi]['hɪroʊ] .

the	burden	of	a	fancy	song	,	a	legendary	hero	.
这	负担	的	一个	想要	歌曲	,	一个	传奇	英雄	.

一首华丽歌曲的重担，一个传奇英雄的重担。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hiː; hi] [lɪvd] [daʊn] ['jɑːndər][ɪn] ['kɔːldbɛk] , [ænd; ənd]['oʊnli][daɪd][ɪn]

But	,	on	the	contrary	,	he	lived	down	yonder	in	Caldbeck	,	and	only	died	in
但	,	在	这	相反	,	他	居住地	向下	远处	在	卡尔德贝克	,	和	仅有的	死亡	在

-	.
-	.

1854	.
-	.

但恰恰相反，他住在卡尔德贝克，直到 1854 年才去世。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊ'bɪtʃueri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊnd] ,

You	may	see	his	tombstone	at	any	time	with	his	obituary	,	and	a	hound	,
你	可能	看	他的	墓碑	在	任何	时间	和	他的	讣告	,	和	一个	猎犬	,

你随时都可能看到他的墓碑，上面有他的讣告和一只猎犬。

[wɪp] , [ænd; ənd][spɜːr] [kaːvd] [ɑːn][ɪts] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

whip	,	and	spur	carved	on	its	face	in	the	village	churchyard	.
鞭	,	和	刺	雕刻	在	它是	脸	在	这	村庄	墓地	.

村庄教堂墓地里，它的脸上雕刻着鞭子和马刺的图案。

['plenti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] .

Plenty	of	people	still	living	remember	him	well	.
很多	的	人们	仍然	活的	记住	他	出色地	.

许多仍然健在的人都对他记忆犹新。

[ðə; ði] [leɪt]

The	late
这	晚的

已故

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[sɜːr] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , [huːz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] , [ɪz] ['iːzəli] ['vɪzəb(ə)l]

Sir	Wilfrid	Lawson	,	whose	home	,	and	that	of	his	forbears	,	is	easily	visible
先生	威尔弗里德	劳森	,	谁	家	,	和	那	的	他的	祖先	,	是	容易地	可见的

[frʌm; frəm] [hɪr] ,

from	here	,
从	这里	,

从这里可以清楚地看到威尔弗里德·劳森爵士的故居以及他祖先的故居。

[nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

knew	him	well	,	and	in	his	youth	had	hunted	with	him	.
知道	他	出色地	,	和	在	他的	青年	有	猎杀	和	他	.

我认识他，年轻时曾和他一起打猎。

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɔːldbɛk] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

The	last	time	I	was	at	Caldbeck	,	ten	years	ago	,	two	of	his	daughters	,
这	最后的	时间	我	曾是	在	卡尔德贝克	,	十	年	前	,	二	的	他的	女儿们	,

我上次去卡尔德贝克庄园是十年前，当时他的两个女儿……

[oʊld] ['mærid] ['leɪdiz] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

old	married	ladies	,	were	still	alive	in	the	neighbourhood	,
老的	已婚	女士们	,	是	仍然	活	在	这	邻里	,

附近还有一些年长的已婚妇女，她们仍然健在。

[ænd; ənd][aɪ][spent] ['sevrəl] ['aʊərz][maɪ'self][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [huː] , [wen] [ə; eɪ]

and	I	spent	several	hours	myself	in	company	with	his	nephew	,	who	,	when	a
和	我	花费	一些	小时	我	在	公司	和	他的	侄子	,	WHO	,	什么时候	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

我花了几个小时陪伴他的侄子，他小时候，

[juːst] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊndz] .

used	to	help	him	with	his	hounds	.
用过的	到	帮助	他	和	他的	猎犬	.

过去常常帮他照看猎犬。

[piːl] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['joʊmən] [huː] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [pæk] [ʌv; əv]

Peel	was	,	in	fact	,	a	well	-	to	-	do	yeoman	who	kept	a	small	pack	of
果皮	曾是	,	在	事实	,	一个	出色地	-	到	-	做	乡绅	WHO	保留	一个	小的	盒	的

[haʊndz] ,

hounds	,
猎犬	,

事实上，皮尔是一位富裕的自耕农，他养了一小群猎犬。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌentər'teɪnmənt] ,

which	he	hunted	when	and	where	he	pleased	for	his	own	entertainment	,
哪个	他	猎杀	什么时候	和	在哪里	他	高兴	为了	他的	自己的	娱乐	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他随心所欲地在任何地方狩猎，以此取乐；

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] , ['wʊdkɑːk]

incidentally	,	for	that	of	a	few	of	his	neighbours	,	one	of	whom	,	Woodcock
顺便	,	为了	那	的	一个	很少	的	他的	邻居	,	一	的	谁	,	鹬

[greɪvz; grɑːvz] ,

Graves	,
格雷夫斯	,

顺便提一下，他的几个邻居也遇到了这种情况，其中一位名叫伍德科克·格雷夫斯。

[ðə; ði] ['waɪləm] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːbɪn] [mɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst]['kɑːnstənt][kəm'pænjən] , [roʊt]

the	whilom	owner	of	a	bobbin	mill	and	his	most	constant	companion	,	wrote
这	何时	所有者	的	一个	线轴	磨	和	他的	最多	持续的	伴侣	,	写道

[ðə; ði] [sɔːŋ] ,

the	song	,
这	歌曲	,

这首歌是由一位纺纱厂的老板和他最忠实的伙伴创作的。

['nevər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [dʒoʊk] .

never	dreaming	of	it	as	more	than	a	passing	joke	.
绝不	做梦	的	它	作为	更多的	比	一个	通过	开玩笑	.

从未想过这会发展成真正的关系，只是当成一个玩笑而已。

['æftərwərdz] , [wen] [greɪvz; grɑːvz] , ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] , [went] [tuː; tə] [tæz'menjə] , [wer]

Afterwards	,	when	Graves	,	having	failed	in	business	,	went	to	Tasmania	,	where
然后	,	什么时候	格雷夫斯	,	拥有	失败的	在	商业	,	去	到	塔斯马尼亚	,	在哪里

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] - ['sevntɪz] ,

he	died	in	the	'	Seventies	,
他	死亡	在	这	-	七十年代	,

后来，格雷夫斯经商失败后去了塔斯马尼亚，并于七十年代在那里去世。

['mɪstər] . ['mɛtˌkæf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑː'laɪl] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

Mr	.	Metcalf	,	of	the	Carlisle	publishing	house	,	arranged	the	song	,
先生	.	梅特卡夫	,	的	这	卡莱尔	出版	房子	,	安排	这	歌曲	,

卡莱尔出版社的梅特卡夫先生编曲了这首歌。

[wɪtʃ] [fɔːr'tuːɪtəsli] [kɔːt] [ɑːn][ɪn] ['kʌmbriən] ['hʌntɪŋ] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [gɔːn] [raʊnd]
which **fortuitously** **caught** **on** **in** **Cumbrian** **hunting** **circles** **,** **and** **has** **now** **gone** **round**
哪个 偶然 捕捉 在 在 坎布里亚郡 打猎 界 , 和 有 现在 已消失 圆形的
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

这恰巧在坎布里亚郡的狩猎圈里流行起来，现在已经传遍了世界各地。

[greɪvz; grɑːvz][hæz; həz][toʊld][juː 'es][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tɔːst] ['heɪstɪli][ɔːf][wʌn]
Graves **has** **told** **us** **all** **about** **the** **writing** **of** **it** **—** **tossed** **hastily** **off** **one**
格雷夫斯 有 讲述 我们 全部 关于 这 写作 的 它 — 抛掷 草草 离开 一
['iːvnɪŋ] [ɪn] [piːlz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['kɔːldbɛk] ,
evening **in** **Peel's** **little** **house** **at** **Caldbeck** **,**
晚上 在 皮尔 小的 房子 在 卡尔德贝克 ,

格雷夫斯向我们讲述了这部作品的创作过程——一天晚上，他在卡尔德贝克皮尔的小房子里匆匆写下了这部作品。

[wɪtʃ] ['eniwʌn] [meɪ] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] .
which **anyone** **may** **see** **to** **-** **day** **.**
哪个 任何人 可能 看 到 - 天 .

今天任何人都可以看到。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ,
The **village** **is** **full** **of** **his** **relatives** **and** **connections** **,**
这 村庄 是 满的 的 他的 亲属 和 连接 ,

村子里到处都是他的亲戚和关系人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['spɔːrtsmən] [spoʊk] [æn; ən][ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd]
and **I** **have** **no** **doubt** **that** **the** **famous** **sportsman** **spoke** **an** **archaic** **and**
和 我 有 不 怀疑 那 这 著名的 运动员 辐 一个 古老的 和
['fɔːrsəbl] ['kʌmbriən] ,
forcible **Cumbrian** **,**
强制的 坎布里亚郡 ,

我毫不怀疑这位著名运动员说着一口古老而有力的坎布里亚语。

[ðæt] [st'reɪndʒəz] [huː] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fel] ['fɑːrmər][ɔːr] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][tuː; tə] -
that **strangers** **who** **can** **understand** **the** **ordinary** **fell** **farmer** **or** **peasant** **of** **to** **-**
那 陌生人 WHO 能 理解 这 普通的 跌倒 农民 或者 农民 的 到 -
[deɪ] [wɪ'ðaʊt]
day **without**
天 没有

那些能够理解当今普通山地农民或农夫的陌生人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['dɪfɪkəlti] [wʊd] [meɪk] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] .
difficulty **would** **make** **mighty** **little** **of** **.**
困难 会 制作 强大的 小的 的 .

困难会使之变得微不足道。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['rɑːbərt][dɪd] !
At **any** **rate** **,** **his** **nephew** **Robert** **did** **!**
在 任何 速度 , 他的 侄子 罗伯特 做过 !

总之，他的侄子罗伯特做到了！

[piːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fel] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʊlzˌwɑːtər] ['pætərn] ,
Peel **was** **not** **a** **fell** **hunter** **of** **the** **Ullswater** **pattern** **,**
果皮 曾是 不是 一个 跌倒 猎人 的 这 乌尔斯沃特 图案 ,

皮尔并非乌尔斯沃特湖地区的传统猎手。

[bʌt; bət] [wɜːrkt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['loʊər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊndz] .

but	worked	altogether	a	lower	country	and	rode	to	his	hounds	.
但	工作	共	一个	降低	国家	和	骑	到	他的	猎犬	.

但他却在低地地区工作，骑马去猎犬那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zækt] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ['poʊəts] , [ðɪs] ['ʌðər] ['laɪən] ,

He	was	an	exact	contemporary	of	the	lake	poets	,	this	other	lion	,
他	曾是	一个	精确的	当代的	的	这	湖	诗人	,	这	其他	狮子	,

他与湖畔诗人是同时代的人，这头狮子也是如此。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] !

and	there	is	a	spice	of	humour	in	the	thought	!
和	那里	是	一个	香料	的	幽默	在	这	想法	!

这个想法中还蕴含着一丝幽默！

" [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['hʌntɪn] - , " [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] ['relətɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ]

"	When	he	wasn't	huntin	'	,	"	remarked	his	venerable	relative	to	me	,	in	a
"	什么时候	他	不是	亨廷顿	-	,	"	评论	他的	可敬	相对的	到	我	,	在	一个

['hɑːrtfelt] ,

heartfelt	,
衷心	,

“当他不打猎的时候，”他那位德高望重的亲戚发自肺腑地对我说，

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [toʊn] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aɪ] ['drɪŋkɪn] - .

reminiscent	sort	of	tone	,	"	he	was	aye	drinkin	'	.
令人怀念的	种类	的	语气	,	"	他	曾是	是的	喝酒	-	.

语气带着一丝怀旧的意味，“他一直在喝酒。”

" [hɪz; ɪz] [vjuː] ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ,

"	His	view	holloa	,
"	他的	看法	霍洛亚	,

“他的观点是，

[ðoʊ] [sed] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [trə'mendəs]

though	said	by	those	who	remember	him	to	have	been	the	most	tremendous
尽管	说	经过	那些	WHO	记住	他	到	有	到过	这	最多	巨大的

[ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ['evər] [let] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [θroʊt] ,

and	piercing	ever	let	out	of	mortal	throat	,
和	冲孔	曾经	让	出去	的	凡人	喉	,

虽然那些记得他的人都说，他的声音是人类喉咙里发出的最震撼、最尖锐的声音，

['ɑːbviəsli] ['nevər] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['skɪˌdɔː] [ænd; ənd] ['sædlˌbæk] [ænd; ənd] [riːtʃt]

obviously	never	penetrated	the	barrier	of	Skiddaw	and	Saddleback	and	reached
明显地	绝不	渗透	这	障碍	的	斯基道	和	鞍背	和	达到

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ['poʊəts] " [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] " .

the	ears	of	the	Lake	poets	"	in	the	morning	"	.
这	耳朵	的	这	湖	诗人	"	在	这	早晨	"	.

显然，这些诗句从未突破斯基道山和鞍背山的屏障，在“清晨”传到湖畔诗人的耳中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['bʌtərˌmɪr]

BUTTERMERE
巴特米尔

巴特米尔

[ɔːl] ['neɪtʃər] ['welkəmz] [hɜːr; hər] [huːz] [sweɪ]

All	nature	welcomes	Her	whose	sway
全部	自然	欢迎	她	谁	摇摆

万物都欢迎她的统治。

['tempərz] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪk'striːmz] ;
Tempers the year's extremes ;
脾气 这 年 极端情况 ;

缓和一年中的极端天气;

[huː] [skætɜ-ɪθ] ['lʌstərz] [ɔː(r)] ['nuːndeɪ] ,
Who scattereth lustres o'er noonday ,
WHO 散落 光泽 超过 午 ,

谁在正午散播光芒，

[laɪk] ['mɔrnɪŋz] ['duːi] [gliːmz] .
Like morning's dewy gleams .
喜欢 早晨 露水 闪光 .

如同清晨露珠闪烁。

[waɪl] ['meloʊ] ['wɔːrbl] , ['spraɪtli] [trɪl]
While mellow warble , sprightly trill
尽管 醇厚 颤声 , 轻快的 颤音

柔和的颤音，轻快的颤音

[ðə; ði] ['tremjələs] [hɑːrt] [ɪk'saɪt] ,
The tremulous heart excite ,
这 颤抖的 心 激发 ,

颤抖的心脏令人兴奋，

[ænd; ənd] [hʌmz] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [tuː; tə] [stɪl]
And hums the balmy air to still
和 嗡嗡声 这 芳香 空气 到 仍然

轻柔的空气渐渐平静下来

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
The balance of delight .
这 平衡 的 喜 .

愉悦的平衡。

— ['wəːdzwə(ː)θ] ([oʊd] [tuː; tə] [meɪ]) .
— Wordsworth (Ode to May) .
— 华兹华斯 (颂 到 可能) .

——华兹华斯（五月颂）

['bʌtərˌmɪr] [ɪn] [meɪ] [ɔːr] ['ɜːrli] [dʒuːn] !
Buttermere in May or early June !
巴特米尔 在 可能 或者 早期的 六月 !

五月或六月初的巴特米尔湖!

[ðə; ði] [meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The May of the poet , that is to say ,
这 可能 的 这 诗人 , 那 是 到 说 ,

也就是说，诗人的五月

[wɪtʃ] [smaɪlz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dekeɪd] ,
which smiles upon us twice or thrice in a decade ,
哪个 微笑 之上 我们 两次 或者 三次 在 一个 十年 ,

它十年内会眷顾我们两三次，

[nɑːt][ðə; ði] [meɪ] [ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti] [wɪtʃ] [ɪz] [spent] [ɪn] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [hoʊps] ,
not the May of actuality which is spent in overcoats and blighted hopes ,
不是 这 可能 的 现实 哪个 是 花费 在 大衣 和 秕 希望 ,

不是五月里那种穿着厚外套、希望破灭的现实，

[ænd; ənd][bæd] ['tempərz] [ænd; ənd] [iːst] ['waɪndz] .
and bad tempers and east winds .
和 坏的 脾气 和 东方 风 .

还有坏脾气和东风。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meɪz]['iːv(ə)n][jet][laɪk][ðoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n],

But	there	are	Mays	even	yet	like	those	of	the	invincible	tradition	,
但	那里	是	五月	甚至	然而	喜欢	那些	的	这	无敌	传统	,

但即便如此，仍然有一些像梅斯那样拥有不可战胜传统的人。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪ'nʌf][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][seɪv][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət].

and	just	enough	of	them	to	save	the	face	of	the	poet	.
和	只是	足够的	的	他们	到	节省	这	脸	的	这	诗人	.

而且数量刚好够挽回诗人的面子。

[ænd; ənd]['bʌtərˌmɪr][ɪn][ðə; ði][fʊl][flʌʃ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][stændz]['ɔːlweɪz][aʊt][fɔːr; fər]

And	Buttermere	in	the	full	flush	of	one	of	them	stands	always	out	for
和	巴特米尔	在	这	满的	冲洗	的	一	的	他们	站立	总是	出去	为了

[ˌem 'iː][kən'spɪkjuəs][ɪn][ðæt][lɔːŋ]['gæləri][ʌv; əv]['baɪgɔːn]['sʌmər]['pædʒənt],

me	conspicuous	in	that	long	gallery	of	bygone	summer	pageants	,
我	显眼的	在	那	长的	画廊	的	逝去的	夏天	选美比赛	,

而巴特米尔湖在盛夏时节的美景，在我眼中总是格外醒目，在一长串往昔夏日盛景中格外引人注目。

[wɪtʃ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][liːst][ʌv; əv][ðoʊz]['plez(ə)nt]['fænsis]['kɪndld][baɪ][ðə; ði]['tʃɪri][gloʊ][ʌv; əv]

which	are	not	the	least	of	those	pleasant	fancies	kindled	by	the	cheery	glow	of
哪个	是	不是	这	至少	的	那些	令人愉快的	幻想	点燃	经过	这	欢快的	辉光	的

[ðə; ði]['wɪntər]['faɪərsaɪd].

the	winter	fireside	.
这	冬天	炉边	.

这些美好的幻想，正是冬日炉火温暖的光芒所激发出来的。

['ʊlzˌwɑːtər][ænd; ənd]['weɪstˌwɔːtər][kæn; kən][tɜːrn]['ɔːlmoʊst]['eni]['ætməsfɪr][tuː; tə][ə'kaʊnt].

Ullswater	and	Wastwater	can	turn	almost	any	atmosphere	to	account	.
乌尔斯沃特	和	废水	能	转动	几乎	任何	气氛	到	帐户	.

乌尔斯沃特湖和沃斯特沃特湖几乎可以适应任何大气环境。

[ðeɪ][kæn; kən][græsp][ðə; ði]['glɔːrɪz][ʌv; əv][haɪ][dʒuːn][ænd; ənd][dɪ'fjuːz][ðer; ðər]['reɪdiəns]['oʊvər]

They	can	grasp	the	glories	of	high	June	and	diffuse	their	radiance	over
他们	能	抓牢	这	荣耀	的	高的	六月	和	扩散	他们的	辐射	超过

[ʃɔːr][ænd; ənd]['maʊnt(ə)n][tuː; tə][æz; əz][mʌtʃ]['pɜːrpəs][æz; əz]['eni],

shore	and	mountain	to	as	much	purpose	as	any	,
支撑	和	山	到	作为	很多	目的	作为	任何	,

它们能够捕捉六月盛夏的辉煌，并将光芒洒向海岸和山峦，其意义不亚于任何其他事物。

[ɔːr][kæn; kən][tɜːrn]['sævɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['stɔrmz][ænd; ənd][klaʊdz][ʌv; əv]['ɔːtəm][wɪð; wɪθ]['ɪnfɪnət]

or	can	turn	savage	in	the	storms	and	clouds	of	autumn	with	infinite
或者	能	转动	野蛮的	在	这	暴风雨	和	云	的	秋天	和	无限

['grændʒər].

grandeur	.
宏伟	.

或者，在秋季的暴风雨和乌云中，变得狂野而壮丽。

['hɑːnɪstər][pæs] — [dɑːn]

HONISTER	PASS	—	DAWN
霍尼斯特	经过	—	黎明

霍尼斯特山口——黎明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['hɑːnɪstər], [tuː], [ðoʊ] [sə:'maunt] [ɪn]['meni] [mudz],

Honister	,	too	,	though	surmounted	in	many	moods	,
霍尼斯特	,	也	,	尽管	克服	在	许多	情绪	,

霍尼斯特也一样，尽管在许多情绪中都占据主导地位，

[aɪ]['ɔ:lmoʊst][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][rɪ'kɔ:l][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wʌn][æz; əz] [ðɪs] ,

I	almost	prefer	to	recall	in	some	such	one	as	this	,
我	几乎	更喜欢	到	记起	在	一些	这样的	一	作为	这	,

我几乎更愿意回忆起这样的场景：

[wen] [ðə; ði] [ri'pleniʃt] [gɪl] [ɑ:r; ər] ['spaʊtɪŋ] [laɪk]['sɪlvər] [θredz] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk]['maʊnt(ə)n]

when	the	replenished	ghylls	are	spouting	like	silver	threads	down	the	dark	mountain
什么时候	这	补充	峡谷	是	喷水	喜欢	银	线程	向下	这	黑暗的	山

[saɪdz][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][æz; əz][ju:; jʊ] [drɔ:] [ʌp][frʌm; frəm] - ,

sides	to	the	right	and	left	as	you	draw	up	from	Seatoller	,
侧面	到	这	正确的	和	左边	作为	你	画	向上	从	-	,

当你从西托勒方向驶来时，看到溪水像银丝般从黑暗的山坡上向左右两侧倾泻而下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:mbər][kræg][ɪt'self][ɪz] ['θrʌstɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd]

and	the	sombre	crag	itself	is	thrusting	up	a	rugged	head	against	a	background
和	这	阴沉	岩	本身	是	推进	向上	一个	崎岖	头	反对	一个	背景

[ʌv; əv]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [klaʊdz] .

of	whirling	clouds	.
的	旋转	云	.

而那座阴沉的峭壁本身，在翻滚的云层背景下，像一个嶙峋的山头耸立着。

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sɪ'klu:dɪd] [veɪl] [ʌv; əv] ['bʌtərˌmɪr] ,

But	down	in	the	long	secluded	vale	of	Buttermere	,
但	向下	在	这	长的	僻	谷	的	巴特米尔	,

但在巴特米尔湖那幽静漫长的山谷里，

[ɪts] ['nærəud] [trɔ:f] [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [maɪlz][ˌaɪ 'ti:]['waɪndz][ɪts] ['bju:tiəs] [leŋkθ; leŋθ] ,

its	narrowed	trough	for	most	of	the	five	miles	it	winds	its	beauteous	length	,
它是	范围缩小	槽	为了	最多	的	这	五	英里	它	风	它是	美丽的	长度	,

在它蜿蜒五英里的美丽河段中，大部分河道都呈狭窄的槽状。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [tu:] [pə'lu:sɪd] [leɪks] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][dʒu:n] ,

filled	with	the	waters	of	two	pellucid	lakes	,	I	would	have	it	always	June	,
已填	和	这	水	的	二	透明	湖泊	,	我	会	有	它	总是	六月	,

如果这里充满两座清澈湖泊的湖水，我希望它永远是六月。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðæt] [aɪ'di:əl] , [prɪ'koʊʃəs] [meɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][pla:ntid][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'revəkəbli] [ɪn][ðə; ði]

or	rather	that	ideal	,	precocious	May	which	has	planted	it	irrevocably	in	the
或者	相当	那	理想的	,	早熟	可能	哪个	有	已种植	它	不可逆转地	在	这

['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

chambers	of	my	soul	.
房间	的	我的	灵魂	.

或者更确切地说，是那个理想化、早熟的五月，它已无可挽回地将它植入我的灵魂深处。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] - [noʊn] [leɪks] [ɔ:r] [hɔ:nts] [ɪn] ['leɪkländ] , [ðɪs] [wʌn][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]

Of	all	the	better	-	known	lakes	or	haunts	in	Lakeland	,	this	one	is	perhaps	the	most
的	全部	这	更好的	-	已知	湖泊	或者闹鬼的地方		在	莱克兰	,	这	一	是	也许	这	最多

[sɪ'klu:dɪd] .

secluded	.
僻	.

在莱克兰所有比较知名的湖泊或景点中，这或许是最僻静的。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz][baɪ] [sti:p] [roʊdz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɪrsəm] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] ,

A	dozen	miles	by	steep	roads	and	some	fearsome	hills	are	made	light	of	,
一个	打	英里	经过	陡	道路	和	一些	可怕的	丘陵	是	制成	光	的	,

十几英里的陡峭道路和一些险峻的山丘，都被轻描淡写地带过了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [baɪ][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ]['si:z(ə)n] ;

it	is	true	,	by	the	coaches	of	the	holiday	season	;
它	是	真的	,	经过	这	教练	的	这	假期	季节	;

的确如此，这是假日季教练们的共识；

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz][ðə; ði] ['væli] [ɪz][kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [wɜ:rld] [dɪ'pendənt] [ɑ:n]
but 但 **at** 在 **other** 其他 **times** 时代 **the** 这 **valley** 谷 **is** 是 **cut** 切 **off** 离开 **from** 从 **the** 这 **travelling** 旅行 **world** 世界 **dependent** 依赖 **on** 在
['pʌblɪk]['trænspɔ:rt] ,
public 民众 **transport** 运输 **,** ,

但有时，山谷会与依赖公共交通的外部世界隔绝开来。

[ænd; ənd][ɪts] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [smɔ:l] ['hɑ:stəlriz] [ɑ:r; ər] [ðen] [æpt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] ['empti] ['heivnz]
and 和 **its** 它是 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **small** 小的 **hostelries** 旅店 **are** 是 **then** 然后 **apt** 易于 **to** 到 **become** 变得 **very** 非常 **empty** 空的 **havens** 避难所
[ʌv; əv] [pi:s] [ə'mɪd][ðə; ði] [hɪlz] .
of 的 **peace** 和平 **amid** 之中 **the** 这 **hills** 丘陵 **.** .

而它那两三家小旅馆则很容易变成山间非常空旷的宁静天堂。

['laɪɪŋ] [ə'mɪd]['bɑ:ski] ['nəʊlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hæf] - [maɪl] ['medoʊi] ['ɪntərv(ə)l] ,
Lying 说谎 **amid** 之中 **bosky** 博斯基 **knolls** 小山丘 **upon** 之上 **the** 这 **half** 一半 **-** - **mile** 英里 **meadowy** 梅多伊 **interval** 间隔 **,** ,

坐落在绿树成荫的小山丘之间，绵延半英里的草地上，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:kər] ['spɑ:klz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['bʌtər,mɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [hed]
through 通过 **which** 哪个 **the** 这 **Cocker** 可卡犬 **sparkles** 闪光 **from** 从 **the** 这 **foot** 脚 **of** 的 **Buttermere** 巴特米尔 **to** 到 **the** 这 **head** 头
[ʌv; əv] ['krʌmək] ,
of 的 **Crummock** 碎屑 **,** ,

从巴特米尔湖畔到克拉莫克山顶，可卡犬的身影熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sti:p] [gri:n] [wɔ:l][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] , ['kloʊvn; 'kloʊvən] [hɪr]
with 和 **the** 这 **steep** 陡 **green** 绿色的 **wall** 墙 **of** 的 **mountain** 山 **,** , **cloven** 裂瓣 **here** 这里

陡峭的绿色山壁，在这里裂开

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [treɪl][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [stri:mz] , ['raɪzɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [fɔ:r; fər] [tu:]
and 和 **there** 那里 **by** 经过 **the** 这 **white** 白色的 **trail** 踪迹 **of** 的 **falling** 坠落 **streams** 溪流 **,** , **rising** 上升 **sharply** 尖锐地 **for** 为了 **two** 二
['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,
thousand 千 **feet** 脚 **above** 多于 **it** 它 **,** ,

那里有一条白色的溪流小径，溪流倾泻而下，陡峭地向上延伸两千英尺。

[ðə; ði][poʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] ['skætərd] [ə'raʊnd]
the 这 **pose** 姿势 **of** 的 **this** 这 **little** 小的 **group** 团体 **of** 的 **cottages** 小屋 **and** 和 **homesteads** 家园 **scattered** 疏散 **around** 大约
[ðer; ðər] [dɪ'mɪnjətɪv] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][pər'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] .
their 他们的 **diminutive** 小字 **church** 教会 **is** 是 **perfection** 完美 **itself** 本身 **.** .

围绕着小教堂散落的这群小屋和农舍，其姿态本身就是完美的。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [snʌg] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]['evər] ['nɔɪzi:ɚ] [wɜ:rld] , [ænd; ənd]
The 这 **sense** 感觉 **of** 的 **snug** 舒适 **seclusion** 隔离 **from** 从 **a** 一个 **noisy** 嘈杂 **and** 和 **ever** 曾经 **noisier** 更嘈杂 **world** 世界 **,** , **and** 和
[ðæt] ,
that 那 **,** ,

远离喧嚣日益嘈杂的世界，享受舒适隐蔽的氛围，以及那种感觉，

[tuː] , [ɪn][ə; eɪ][spɑːt][fə'mɪliər][baɪ] [neɪm] [æt; ət] [liːst] [wer'evər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [əb'teinz] ,

too	,	in	a	spot	familiar	by	name	at	least	wherever	the	English	language	obtains	,
也	,	在	一个	点	熟悉的	经过	姓名	在	至少	无论	这	英语	语言	获得	,

而且，在一个至少在英语使用者所到之处都为人熟知的地方，

[ɪz] ['evriwer] ['eləkwənt] , [ænd; ənd][hoʊldz] [wʌnz] ['fænsi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] .

is	everywhere	eloquent	,	and	holds	one's	fancy	above	the	common	.
是	到处	雄辩	,	和	持有	一个人的	想要	多于	这	常见的	.

处处能言善辩，并将自己的想象力置于平庸之上。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] ['westərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['bʌtərˌmɪr] [ɪt'self] ,

And	along	the	steep	western	shore	of	Buttermere	itself	,
和	沿着	这	陡	西	支撑	的	巴特米尔	本身	,

沿着巴特米尔湖陡峭的西岸，

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [træk] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

following	a	sheep	track	on	the	rough	mountain	side	,
下列的	一个	羊	追踪	在	这	粗糙的	山	边	,

沿着崎岖山坡上的羊肠小道走，

[ə'mɪd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['freʃli] ['bluːmɪŋ] [gɔːrs] , [ðə; ði][hʌm][ʌv; əv] [biːz] ,

amid	the	scent	of	thyme	and	freshly	blooming	gorse	,	the	hum	of	bees	,
之中	这	香味	的	百里香	和	新鲜的	盛开	金雀花	,	这	哼	的	蜜蜂	,

在百里香和刚盛开的金雀花的香气中，传来蜜蜂的嗡嗡声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpländ] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [ʃaɪ] ['hedz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rægɪd]

with	the	flowers	of	the	upland	showing	their	shy	heads	among	the	ragged
和	这	花朵	的	这	高地	显示	他们的	害羞的	头部	之中	这	破烂不堪

['mʊrländ] ['graːsiz] ,

moorland	grasses	,
荒原	草	,

高地的花朵羞涩地探出头来，点缀在荒原上参差不齐的草丛中。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ɪz] [ðɪs] [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

what	a	picture	at	such	time	as	I	have	in	mind	is	this	mile	and	a	half
什么	一个	图片	在	这样的	时间	作为	我	有	在	头脑	是	这	英里	和	一个	一半

[ʌv; əv]['lɪmpɪd]['wɔːtər] ,

of	limpid	water	,
的	清澈的	水	,

我脑海中浮现的画面，正是这绵延一英里半的清澈水面。

[frɪndʒd] [ə'pɑːn][ɪts] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] [baɪ] ['mæntl] [wʊdz] !

fringed	upon	its	farther	shore	by	mantling	woods	!
流苏	之上	它是	更远	支撑	经过	披风	树林	!

其对岸被茂密的树林环绕！

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['oʊnli][wʌn] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['trentʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['iːðər]

For	though	only	one	residence	of	any	kind	trenches	upon	the	margin	of	either
为了	尽管	仅有的	一	住宅	的	任何	种类	战壕	之上	这	利润	的	任何一个

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

虽然两湖边缘都只有一处住宅，

[ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] - [ə'pɑːn] ['bʌtərˌmɪr] [hæz; həz] [bɪn] [en'fəʊldid][baɪ][taɪm][ænd; ənd] [teɪst] [ɪn]

this	one	of	Hasness	upon	Buttermere	has	been	enfolded	by	time	and	taste	in
这	一	的	-	之上	巴特米尔	有	到过	包裹	经过	时间	和	品尝	在

[groʊvz] [ʌv; əv] [lɑːrtʃ] [ænd; ənd] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr] [ðæt] [ɪk'stend][hæf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] ,

groves	of	larch	and	beech	and	sycamore	that	extend	half	along	the	lake	shore	,
小树林	的	落叶松	和	山毛榉	和	梧桐树	那	延长	一半	沿着	这	湖	支撑	,

哈斯内斯（位于巴特米尔湖畔）的这座小镇，已被时间和品味所包裹，周围环绕着落叶松、山毛榉和梧桐树林，这些树林沿着湖岸延伸了一半。

[ænd; ənd] [flɔːnt] [ðer; ðər] ['ɜːrlɪɪst] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['sʌmər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtər] .

and	flaunt	their	earliest	foliage	of	summer	upon	the	glassy	water	.
和	标榜	他们的	最早	叶子	的	夏天	之上	这	玻璃状	水	.

在波光粼粼的水面上，尽情展现它们初夏的嫩叶。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [oʊks] ['mɪŋgld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [self] - [soʊn] , [pər'hæps] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

While	on	the	rugged	oaks	mingled	among	them	,	self	-	sown	,	perhaps	,	some	of
尽管	在	这	崎岖	橡树	混合	之中	他们	,	自己	-	播种	,	也许	,	一些	的

[ðem; ðəm][baɪ]['hɑːrdi] ['stʌntɪd] [fɔːbeəz] ,

them	by	hardy	stunted	forbears	,
他们	经过	耐寒的	发育不良	祖先	,

而在它们之间混杂的崎岖橡树上，或许有些是自然生长的，其中一些是由耐寒矮小的祖先繁衍而来。

[ðer; ðər] [stɪl] [flers] [ðæt] ['goʊldən] [tɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['bɜːrstɪŋ] [liːf] [soʊ] ['kjʊriəsli] [fɔː'stɔːlz] [ðə; ði]

there	still	flares	that	golden	tint	in	which	its	bursting	leaf	so	curiously	forestalls	the
那里	仍然	信号弹	那	金的	着色	在	哪个	它是	爆发	叶子	所以	奇怪的是	阻止	这

['reɪdiənt] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

radiant	decay	of	Autumn	.
辐射状	衰变	的	秋天	.

那金色的光芒依然闪耀，它那盛开的叶子奇妙地阻止了秋天绚烂的凋零。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [siːs] ,

And	when	the	woods	cease	,
和	什么时候	这	树林	停止	,

当树林尽头，

[wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːnz] [ʌv; əv][krɪsp][tɜːrf] [swiːp] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['kəːviŋ] [beɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr]

what	delightful	natural	lawns	of	crisp	turf	sweep	in	little	curving	bays	to	the	mere
什么	愉快	自然的	草坪	的	脆	草皮	扫	在	小的	弯曲	海湾	到	这	仅仅

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

多么令人愉悦的天然草坪，草皮蓬松柔软，蜿蜒曲折地延伸到边缘，

[wer] ['dʒentli] ['ʃelvɪŋ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['græv(ə)l][dɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtərz] ,

where	gently	shelving	beaches	of	silvery	gravel	dip	into	the	shallow	waters	,
在哪里	轻轻地	货架	海滩	的	银色	碎石	蘸	进入	这	浅的	水	,

那里，银色的砾石滩缓缓延伸至浅水中。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ðer; ðər] [kliːn] [waɪt] ['bɑːtəm] [bɪ'niːθ] [ɪts]['krɪst(ə)l] [depθs]

and	show	far	out	into	the	lake	their	clean	white	bottom	beneath	its	crystal	depths
和	展示	远的	出去	进入	这	湖	他们的	干净的	白色的	底部	下面	它是	水晶	深度

!

!
!

并向远处的湖面展示它们在水晶般清澈的湖底下洁白的湖底！

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] ['kɑːkər] [kʌmz] ['prætlɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [medəuz]

At	the	head	of	the	lake	the	Cocker	comes	prattling	down	through	the	meadows
在	这	头	的	这	湖	这	可卡犬	来	喋喋不休	向下	通过	这	草地

[ʌv; əv] - ,

of	Gatesgarth	,
的	-	,

湖的尽头，那只可卡犬叽叽喳喳地穿过盖茨加斯的草地。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['maʊnt(ə)n] [ʃi:p] [fɑ:rm] , [hu:z] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

a	typical	mountain	sheep	farm	,	whose	Herdwicks	,	running	to	many	thousands
一个	典型的	山	羊	农场	,	谁	赫德威克	,	跑步	到	许多	数千

,

,

,

一个典型的山羊农场，饲养着成千上万只赫德威克羊。

[kaʊnt] ['evri] ['maʊnt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [trə'dɪʃən(ə)l] [doʊ'meɪn] ,

count	every	mountain	within	sight	as	their	own	traditional	domain	,
数数	每一个	山	之内	视线	作为	他们的	自己的	传统的	领域	,

将视线范围内的每一座山都视为他们自己的传统领地，

[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]['hɑ:nɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪˌstæks] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [per] [ʌv; əv]

to	the	summit	of	Honister	and	the	Haystacks	—	a	noble	pair	of
到	这	首脑	的	霍尼斯特	和	这	干草堆	—	一个	高贵	一对	的

['sentənəlz] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [veɪl] .

sentinels	closing	the	gateway	to	the	vale	.
哨兵	结束	这	网关	到	这	谷	.

霍尼斯山和干草堆山顶——一对高贵的哨兵，守卫着通往山谷的大门。

[moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['væliz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri] [hæv; həv][ðer; ðər]['dʒi:niəs]['loʊkaɪˌloʊsaɪ] ,

Most	notable	valleys	in	the	Lake	country	have	their	genius	loci	,
最多	值得注意的	山谷	在	这	湖	国家	有	他们的	天才	位点	,

湖区最著名的山谷都有其独特的精神象征。

[æz; əz][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən] [tɪl] [kwaɪt]['ri:s(ə)nt] [taɪmz] ['ʌtərli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	is	only	natural	in	a	region	till	quite	recent	times	utterly	removed	from	the
作为	是	仅有的	自然的	在	一个	地区	直到	相当	最近的	时代	完全地	已移除	从	这

['wɜ:ldz] [laɪf] .

world's	life	.
世界的	生活	.

这在一个直到近代都与世隔绝的地区来说，是很自然的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]['sɪmp(ə)l][foʊk] [hu:z] ['sɔrəuz] [ɔ:r] ['hju:mər] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd]

And	they	are	often	simple	folk	whose	sorrows	or	humours	have	acquired
和	他们	是	经常	简单的	民间	谁	悲伤	或者	体液	有	获得

[ˌɪmɔ:r'tæləti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

immortality	from	the	very	seclusion	,
不朽	从	这	非常	隔离	,

他们往往是淳朴的百姓，他们的悲伤或幽默反而因为与世隔绝而获得了永恒的流传。

[ðə; ði] ['nɔ:rməli] [ʌn'rʌfld] [kɑ:m][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] .

the	normally	unruffled	calm	of	their	environment	.
这	通常情况下	镇定自若	冷静的	的	他们的	环境	.

他们所处环境通常平静无波。

['meri] [ʌv; əv] ['bʌtərˌmɪr] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hæroʊɪŋ] ['stɔ:ri] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

Mary	of	Buttermere	and	her	harrowing	story	,	for	instance	,	would	long	ago
玛丽	的	巴特米尔	和	她	令人痛心的	故事	,	为了	实例	,	会	长的	前

[hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑ:tn] [ɪn] ['hæmpʃə] .

have	been	forgotten	in	Hampshire	.
有	到过	被遗忘的	在	汉普郡	.

例如，巴特米尔的玛丽和她悲惨的故事，在汉普郡早就被人遗忘了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ri:z(ə)nəbli] [vɜ:rst] [ɪn] ['leɪkləndˌ] [lɔ:r] ['evər] , [aɪ] [trʌst] ,

But	no	one	reasonably	versed	in	Lakeland	lore	ever	,	I	trust	,
但	不	一	合理	精通	在	莱克兰	知识	曾经	,	我	相信	,

但我相信，任何对湖区历史稍有了解的人都不会这么说。

[krɔsiz] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fɪʃ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] ,

crosses	the	threshold	of	the	Old	Fish	Inn	without	taking	off	his	hat	,
十字架	这	临界点	的	这	老的	鱼	客栈	没有	采取	离开	他的	帽子	,

他没脱帽子就走进了老鱼客栈的门槛。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - [ju:st] ['meɪd(ə)n] .

so	to	speak	,	to	the	memory	of	that	ill	-	used	maiden	.
所以	到	说话	,	到	这	记忆	的	那	患病的	-	用过的	少女	.

可以说，是为了纪念那位遭受虐待的少女。

[hɜ:r; hər]['traɪəlz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər]['æftər][ɔ:l] [kəm'pærətɪv] ; [wel] - ['lʊkɪŋ] ['bɑ:rmeɪd] ['sʌfər]

Her	trials	,	however	,	were	after	all	comparative	;	well	-	looking	barmaids	suffer
她	试验	,	然而	,	是	后	全部	比较	;	出色地	-	寻找	酒吧女招待	遭受

[mʌtʃ] [wɜ:rs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][men] [lu:z] [ðer; ðər]

much	worse	things	,	and	men	lose	their
很多	更糟	事物	,	和	男人	失去	他们的

然而，她的遭遇终究只是相对的；漂亮女招待遭受的苦难要严重得多，而男人则会失去.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[laɪvz; lɪvz]['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn] ['veriəs] [weɪz] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .

lives	over	them	in	various	ways	once	or	twice	a	year	.
生活	超过	他们	在	各种各样的	方式	一次	或者	两次	一个	年	.

它们每年以各种方式栖息在它们身上一到两次。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['bju:ti] , [hu:m]

But	the	sentiment	attaching	to	the	personality	of	this	mountain	beauty	,	whom
但	这	情绪	连接	到	这	性格	的	这	山	美丽	,	谁

, [laɪk] ['filis] ,

,	like	Phyllis	,
,	喜欢	菲利斯	,

但人们对这位山中美人的个性却抱有特殊的情感，她就像菲利斯一样，

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʃepərd] [sweinz] [ə'dɔrd] ,

all	the	shepherd	swains	adored	,
全部	这	牧羊人	斯温斯	受人喜爱	,

所有牧羊人都崇拜她。

[ænd; ənd] [jet] ['fɜ:rðər] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [æz; əz] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk][spɑ:t] ,

and	yet	further	celebrated	by	such	visitors	as	penetrated	to	this	romantic	spot	,
和	然而	更远	著名	经过	这样的	访客	作为	渗透	到	这	浪漫的	点	,

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ['poʊəts] ,

including	the	Lake	poets	,
包括	这	湖	诗人	,

而那些曾到访过这处浪漫之地的游客，包括湖畔诗人，更是对它赞誉有加。

[meɪd] [ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wen] [ðə; ði] ['vɪlən] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['hemæn] .

made	a	stir	in	the	world	when	the	villain	was	hung	as	high	as	Haman	.
制成	一个	搅拌	在	这	世界	什么时候	这	恶棍	曾是	悬挂	作为	高的	作为	哈曼	.

当恶人被处以与哈曼一样高的绞刑时，这在世界上引起了轰动。

[ðə; ði] [pres] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ment] [mɔ:r] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən][ɪn] [ði:z] ,

The	press	rang	with	it	,	which	meant	more	in	those	days	than	in	these	,
这	按	响铃	和	它	,	哪个	意思是	更多的	在	那些	天	比	在	这些	,

当时报纸对此大肆报道，这在当时比现在意义重大得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['bjuːti] [ʌv; əv] ['bʌtərˌmɪr] " [ə'pɪrd] [ɪn] ['veriəs] [fɔːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪʒ][ʌv; əv]

and	the	"	Beauty	of	Buttermere	"	appeared	in	various	forms	upon	the	stage	of
和	这	"	美丽	的	巴特米尔	"	出现	在	各种各样的	表格	之上	这	阶段	的

['lʌndən] ['θiətəz] .

London	theatres	.
伦敦	剧院	.

《巴特米尔之美》以各种形式出现在伦敦各大剧院的舞台上。

[ðə; ði][oʊld] [fɪʃ] [ɪn] [stɪl] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['medoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	Old	Fish	Inn	still	stands	a	little	way	down	the	meadow	from	the	village	,
这	老的	鱼	客栈	仍然	站立	一个	小的	方式	向下	这	草地	从	这	村庄	,

老鱼客栈至今仍然屹立在村庄下方不远处的草地上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] ['joʊmən] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['meri] ['rɔbinsn] ,

as	it	stood	over	a	century	ago	,	when	the	yeoman	father	of	Mary	Robinson	,
作为	它	站立	超过	一个	世纪	前	,	什么时候	这	乡绅	父亲	的	玛丽	罗宾逊	,

一百多年前，玛丽·罗宾逊的自耕农父亲，

[ðə; ði]['heroʊɪn] , [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

the	heroine	,	presided	over	it	,
这	女英雄	,	主持	超过	它	,

女主人公主持了这一切，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌŋgər][ænd; ənd][θɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verid] [gests] .

and	she	herself	ministered	to	the	hunger	and	thirst	of	his	varied	guests	.
和	她	她自己	服事	到	这	饥饿	和	口渴	的	他的	多种多样	客人	.

她亲自照顾他形形色色的客人，满足他们的饥渴。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['vɪzɪtər] [noʊ] [daʊt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] ['wəːdzwə(ː)θ] ,

The	gentlemen	visitors	no	doubt	turned	her	head	a	little	,	though	Wordsworth	,
这	先生们	访客	不	怀疑	转向	她	头	一个	小的	,	尽管	华兹华斯	,

毫无疑问，那些来访的男士们让她有些分神，尽管华兹华斯

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [glæs] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['kəulridʒ] ,

who	had	evidently	taken	a	social	glass	there	with	Coleridge	,
WHO	有	显然	已采取	一个	社会的	玻璃	那里	和	柯尔律治	,

显然，他曾和柯勒律治一起在那里小酌一杯。

[riˈmaindz][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdɪst] [miːn] [ʌv; əv] [ðɪs]

reminds	him	how	they	had	both	been	stricken	with	the	modest	mien	of	this
提醒	他	如何	他们	有	两个都	到过	受打击的	和	这	谦虚的	面容	的	这

['ɑːrtləs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

artless	daughter	of	the	hills	.
不矫揉造作	女儿	的	这	丘陵	.

这让他想起他们两人是如何被这位淳朴的山中少女的谦逊气质所打动的。

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] ['seɪfli] ['hæzərd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːrtləs] [ɪn] [ðɪs]

But	one	may	safely	hazard	the	belief	that	Wordsworth	was	more	artless	in	this
但	一	可能	安全	冒险	这	信仰	那	华兹华斯	曾是	更多的	不矫揉造作	在	这

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['rʌstɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['evər] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ]

kind	of	divination	than	the	most	rustic	young	woman	who	ever	poured	out	a
种类	的	占卜	比	这	最多	乡村	年轻的	女士	WHO	曾经	倾倒	出去	一个

[glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .

glass	of	beer	.
玻璃	的	啤酒	.

但我们可以大胆地认为，华兹华斯在这种占卜方式上比最粗俗的年轻女子倒一杯啤酒还要笨拙。

[diː] ['kwɪnsi] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [hɜːr; hər] , [berz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [tuː]

De	Quincey	,	who	also	knew	her	,	bears	witness	to	the	admiration	the	two
德	昆西	,	WHO	还	知道	她	,	熊	证人	到	这	钦佩	这	二

['poʊəts][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

poets	had	for	her	,
诗人	有	为了	她	,

德昆西也认识她，他可以证明这两位诗人对她非常钦佩。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][slaɪ][hɪt][æt; ət][ðer; ðər][roʊ'mæntɪk] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [in'dʒenjuəsnis]

and	has	a	sly	hit	at	their	romantic	assumption	of	her	ingenuousness
和	有	一个	狡猾	打	在	他们的	浪漫的	假设	的	她	天真

.

:

.

并巧妙地讽刺了他们浪漫地认为她天真无邪的想法。

[hed] [ʌv; əv] ['bʌtərˌmɪr] [ænd; ənd] ['hɑːnɪstər] [kræg]

HEAD	OF	BUTTERMERE	AND	HONISTER	CRAG
头	的	巴特米尔	和	霍尼斯特	岩

巴特米尔角和霍尼斯特峭壁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[bʌt; bət] [ɪf] ['meri] [broʊk] ['rʌstɪk] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] ,

But	if	Mary	broke	rustic	hearts	and	held	her	head	a	little	high	,
但	如果	玛丽	打破	乡村	心	和	握住	她	头	一个	小的	高的	,

但如果玛丽伤透了乡下人的心，并且有点儿昂首挺胸，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['kærəktər] ,

she	was	at	least	a	young	woman	of	irreproachable	character	,
她	曾是	在	至少	一个	年轻的	女士	的	无可指摘的	特点	,

她至少是一位品行无可指摘的年轻女子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ]

and	it	was	in	1805	that	the	distinguished	stranger	who	gave	her	such
和	它	曾是	在	-	那	这	杰出的	陌生人	WHO	给予	她	这样的

[fɔːr'tuːɪtəs] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kɛˌswɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['tɜːrnaʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

fortuitous	immortality	arrived	in	Keswick	in	a	handsome	turnout	and	took	up	his
偶然	不朽	到达的	在	凯西克	在	一个	英俊的	结果发现	和	采取	向上	他的

[ə'boʊd][æt; ət][ɪts] [tʃiːf] [hoʊ'tel] ,

abode	at	its	chief	hotel	,
住所	在	它是	首席	酒店	,

1805年，那位赋予她如此幸运的永生的杰出陌生人盛装打扮来到凯西克，并在当地最好的酒店安顿下来。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɔː'gʌstəs] [hoʊp] , [em] . [piː] . , [ə; eɪ] ['brʌðər] [baɪ]

entering	his	name	as	the	Honourable	Augustus	Hope	,	M	.	P	.	,	a	brother	by
进入	他的	姓名	作为	这	尊敬的	奥古斯都	希望	,	M	.	P	.	,	一个	兄弟	经过

[ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

assumption	,
假设	,

填报他的名字是尊敬的奥古斯都·霍普议员，一位因继承关系而成为兄弟的人。

['mɑːdɪstli] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər][hɪm'self] , [ʌv; əv][lɔːrd] ['hoʊpˌtaʊn] .

modestly	admitted	by	the	stranger	himself	,	of	Lord	Hopetown	.
谦虚地	承认	经过	这	陌生人	他自己	,	的	主	霍普敦	.

这位陌生人谦虚地承认自己是霍普敦勋爵。

[wʌn] [mʌst; məst] [ɪn'devər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['efərt] ,

One	must	endeavour	,	if	it	costs	a	mental	effort	,
一	必须	努力	, 如果		它	成本	一个	精神的	努力	,

即使需要付出脑力，也必须努力。

[tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ə'luːfnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['riːdʒənz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]

to	imagine	the	aloofness	of	this	country	and	all	such	regions	in	the	year	of
到	想象	这	冷漠	的	这	国家	和	全部	这样的	地区	在	这	年	的

[trə'fælgər] ,

Trafalgar	,
特拉法加	,

想象一下特拉法加海战那一年，这个国家和所有类似地区的冷漠疏离。

[wen] [wʌn] [faindz] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [poʊzɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

when	one	finds	a	very	poor	imitation	of	a	fine	gentleman	posing	as	the
什么时候	一	发现	一个	非常	贫穷的	模仿	的	一个	美好的	绅士	摆姿势	作为	这

['brʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [pɪr] ,

brother	of	a	well	-	known	peer	,
兄弟	的	一个	出色地	-	已知	同伴	,

当有人发现一个拙劣的模仿者冒充一位知名人士的兄弟，

['teɪkɪŋ] ['loʊk(ə)l] [sə'saɪəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [es] [baɪ] [stɔːrm] ,

taking	local	society	with	a	big	S	by	storm	,
采取	当地的	社会	和	一个	大的	S	经过	风暴	,

以迅雷不及掩耳之势席卷当地社会，

[ænd; ənd] [ðə; ði] " ['kaʊnti] " [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['kɛˌswɪk] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [duː]

and	the	"	county	"	within	reach	of	Keswick	tumbling	over	one	another	to	do
和	这	"	县	"	之内	抵达	的	凯西克	翻滚	超过	一	其他	到	做

[hɪm; ɪm] ['ɑːnər] .

him	honour	.
他	荣誉	.

凯西克周边各郡都争先恐后地向他致敬。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skeptɪk] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

There	was	a	sceptic	here	and	there	,	to	be	sure	.
那里	曾是	一个	怀疑论者	这里	和	那里	,	到	是	当然	.

当然，偶尔也会有持怀疑态度的人。

[hiː; hi] [ˌoʊvər'dɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæfə'bɪləti] , [ænd; ənd] ['kəulridʒ] ['iːv(ə)n] [hɪnts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['græmər] [wʌz; wəz]

He	overdid	his	affability	,	and	Coleridge	even	hints	that	his	grammar	was
他	做得太过火了	他的	亲切	,	和	柯尔律治	甚至	提示	那	他的	语法	曾是

['ʃeɪki] ,

shaky	,
摇晃	,

他表现得过于和蔼可亲，柯勒律治甚至暗示他的语法不太好。

[wɪtʃ] ['naʊədeɪz] [wʊd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

which	nowadays	would	possibly	be	a	point	in	his	favour	.
哪个	如今	会	可能	是	一个	观点	在	他的	偏爱	.

如今这或许会成为他的优势。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [fræŋkt] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] ['fɔːrdʒəri] [ðen] [ment] [deθ] , [ðə; ði]

But	as	he	franked	his	letters	,	and	forgery	then	meant	death	,	the
但	作为	他	已付邮资	他的	信件	,	和	伪造	然后	意思是	死亡	,	这

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [maɪ'nɔːrəti] [wɜːr; wər] [ˌtempə'rerəli] ['saɪlənst] ,

unbelieving	minority	were	temporarily	silenced	,
不信者	少数民族	是	暂时地	沉默	,

但由于他使用邮戳来盖信戳，而伪造信件在当时意味着死刑，因此少数不信他的人暂时噤声了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɔ:'gʌstəs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] .

and	the	Honourable	Augustus	continued	to	enjoy	himself	very	much	indeed	.
和	这	尊敬的	奥古斯都	持续	到	享受	他自己	非常	很多	的确	.

而尊敬的奥古斯都则继续享受着他的美好时光。

[pər'hæps][soʊ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [nu:] [prɪ'saɪsli] [wen] [tu:; tə][stɑ:p] ,

Perhaps	so	experienced	a	gentleman	knew	precisely	when	to	stop	,
也许	所以	经验丰富的	一个	绅士	知道	恰恰	什么时候	到	停止	,

或许正是因为经验丰富，这位绅士才懂得何时该止步。

[fɔ:r; fər][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tu:; tə] ['bʌtər,mɪr] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn] ,

for	in	due	course	he	betook	himself	to	Buttermere	and	to	the	Fish	Inn	,
为了	在	到期的	课程	他	贝托克	他自己	到	巴特米尔	和	到	这	鱼	客栈	,

因为不久之后，他就去了巴特米尔湖畔的鱼旅馆。

[ɑ:'stensəbli][tu:; tə] [kætʃ] [tʃɑ:r]

ostensibly	to	catch	char
表面上	到	抓住	字符

表面上是为了捕捉炭黑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɔ:r] [traʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɔ:rt][wi:; wi][hæv; həv][ɪz][ðə; ði]['kæptʃər]

or	trout	,	but	the	only	record	of	his	sport	we	have	is	the	capture
或者	鳟鱼	,	但	这	仅有的	记录	的	他的	运动	我们	有	是	这	捕获

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

of	the	heart	,
的	这	心	,

或者鳟鱼，但我们唯一能找到的关于他这项运动的记录是俘获芳心。

[ɔ:r][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðə; ði][hænd] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wu:d] [hɜ:r; hər]['oʊpənli][ænd; ənd] ['ɑ:nərəbli] —

or	at	any	rate	the	hand	—	for	he	wooed	her	openly	and	honourably	—
或者	在	任何	速度	这	手	—	为了	他	追求	她	公然	和	光荣地	—

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lænd,lɔrdz] ['dɔ:tər] .

of	his	landlord's	daughter	.
的	他的	房东的	女儿	.

或者至少，他娶到了房东的女儿——因为他公开、体面地追求她。

[wʌt] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['kɛˌswɪk] ,

What	society	in	the	vale	of	Keswick	,
什么	社会	在	这	谷	的	凯西克	,

凯西克山谷的社会是怎样的?

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd]['i:v(ə)n] ['krɪsənd] [ə; eɪ]['ri:s(ə)ntli] [ə'raɪvd] [sʌn][ænd; ənd] [er]

a	member	of	whom	had	even	christened	a	recently	arrived	son	and	heir
一个	成员	的	谁	有	甚至	受洗	一个	最近	到达的	儿子	和	继承人

[ɔ:'gʌstəs] [hoʊp] ,

Augustus	Hope	,
奥古斯都	希望	,

其中一位成员甚至为新近出生的儿子和继承人奥古斯都·霍普举行了洗礼仪式。

[pər'tɪkjələrli] ['meɪtrənz][wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɚz] , [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]

particularly	matrons	with	marriageable	daughters	,	thought	of	the	escapade
特别	女舍监	和	婚	女儿们	,	想法	的	这	恶作剧

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɔ:'gʌstəs] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] .

of	the	Honourable	Augustus	,	history	does	not	say	.
的	这	尊敬的	奥古斯都	,	历史	做	不是	说	.

尤其是那些有待嫁女儿的已婚妇女，想起了尊敬的奥古斯都的风流韵事，但历史并没有记载。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ə'keɪʒn] ; [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .

It	has	no	occasion	;	we	may	be	quite	certain	without	being	told	.
它	有	不	场合	;	我们	可能	是	相当	肯定	没有	存在	讲述	.

这没有必要；即使没人告诉我们，我们也可以非常肯定。

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

The	happy	day	was	fixed	.
这	快乐的	天	曾是	固定的	.

好日子已经定好了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['tɪŋkəld] [aʊt][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [piːlz]

It	arrived	,	and	the	smallest	church	in	England	tinkled	out	the	marriage	peals
它	到达的	,	和	这	最小	教会	在	英格兰	叮叮当当	出去	这	婚姻	果皮

[wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l] [bel] .

with	its	single	bell	.
和	它是	单身的	钟	.

钟声响起，英格兰最小的教堂用它唯一的钟敲响了婚礼钟声。

[ðə; ði] ['hoʊpˌtaʊn] ['fæməli][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['eksələnt]

The	Hopetown	family	were	not	represented	at	the	wedding	for	one	excellent
这	霍普敦	家庭	是	不是	代表	在	这	婚礼	为了	一	出色的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

霍普敦家族没有派人出席婚礼，原因很简单。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['kɛˌswɪk] [fɔːr; fər][kwaɪt] [ə'nʌðər] [wʌn] .

and	the	aristocracy	of	the	vale	of	Keswick	for	quite	another	one	.
和	这	贵族	的	这	谷	的	凯西克	为了	相当	其他	一	.

而凯西克山谷的贵族们则又是另一番景象。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][soʊ] ['ɑːrtləs] [ə; eɪ]

The	absence	of	the	former	was	easily	explained	away	to	so	artless	a
这	缺席	的	这	以前的	曾是	容易地	解释	离开	到	所以	不矫揉造作	一个

['gæðərɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr] [kə'lektɪd] .

gathering	as	was	here	collected	.
采集	作为	曾是	这里	集	.

对于这里聚集的如此朴素的人群来说，前者的缺席很容易解释得通。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,

That	of	the	latter	was	only	natural	,
那	的	这	后者	曾是	仅有的	自然的	,

后者的出现是理所当然的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][prə'vaɪdɪd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs]

and	must	have	provided	even	a	spice	of	triumph	for	the	victorious
和	必须	有	假如	甚至	一个	香料	的	胜利	为了	这	胜利者

['bjuːti] [ʌv; əv] ['bʌtərˌmɪr] .

Beauty	of	Buttermere	.
美丽	的	巴特米尔	.

这或许也为凯旋的巴特米尔美人增添了一丝胜利的喜悦。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] ,

The	honeymoon	,
这	蜜月	,

蜜月，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðərli] ['welkəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]

of	which	London	with	the	brotherly	welcome	of	a	noble	family	and	the
的	哪个	伦敦	和	这	兄弟般的	欢迎	的	一个	高贵	家庭	和	这

[smaɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

smiles	of	a	Court	was	to	be	the	culmination	,
微笑	的	一个	法庭	曾是	到	是	这	高潮	,

其中，伦敦之行将以贵族家庭的兄弟般欢迎和宫廷的微笑达到高潮。

[ɪk'stendɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] ['kɛˌswɪk] ,

extended	very	little	farther	than	Keswick	,
扩展	非常	小的	更远	比	凯西克	,

其范围仅比凯西克略大一些。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ɔ:'gʌstəs] [ænd; ənd] [tɔ:r] [hɪm; ɪm]

when	the	minions	of	the	law	swooped	down	upon	Augustus	and	tore	him
什么时候	这	小黄人	的	这	法律	俯冲	向下	之上	奥古斯都	和	撕裂	他

[frʌm; frəm] ['mɛri:z] [ɑ:rmz][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['fɔ:rdʒəri] ,

from	Mary's	arms	on	a	charge	of	forgery	,
从	玛丽的	武器	在	一个	收费	的	伪造	,

当执法人员以伪造罪名将奥古斯都从玛丽的怀里夺走时，

[wɪtʃ] [pru:vd] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['heɪnəs] [kraɪmz] .

which	proved	the	least	of	his	many	heinous	crimes	.
哪个	已证实	这	至少	的	他的	许多	令人发指的	犯罪	.

但这还只是他众多滔天罪行中最轻微的一个。

[ɪn] [bri:f] , [ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hætfi:ld] ,

In	brief	,	the	man's	name	was	Hatfield	,
在	简短的	,	这	男人的	姓名	曾是	哈特菲尔德	,

简而言之，这名男子的名字叫哈特菲尔德。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['devənʃə] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['meni]

son	of	a	Devonshire	tradesman	,	and	Mary	was	only	the	last	of	many
儿子	的	一个	德文郡	零售商	,	和	玛丽	曾是	仅有的	这	最后的	的	许多

['vɪktəms] ,

victims	,
受害者	,

他是德文郡一位商人的儿子，而玛丽只是众多受害者中的最后一位。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜ:r; hər] [sju'piəriəz] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] ,

most	of	them	her	superiors	in	station	,
最多	的	他们	她	上级	在	车站	,

他们大多数都是她在车站的上级，

[hu:m] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [skɪl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ðɪs] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['rʌfiən] [hæd; həd] [di'si:vd] ,

whom	with	marvellous	skill	and	cunning	this	accomplished	ruffian	had	deceived	,
谁	和	奇妙	技能	和	狡猾	这	完成	痞子	有	受骗	,

他凭借高超的技巧和狡猾的手段欺骗了谁?

[ə'bændənɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

abandoning	them	one	after	another	in	conditions	of	distress	,	and	some	of
放弃	他们	一	后	其他	在	状况	的	痛苦	,	和	一些	的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

them	with	children	.
他们	和	孩子们	.

他们将他们一个接一个地抛弃在困境之中，其中一些人还带着孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌŋ] [æt; ət] [kɑːˈlail] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ɪn] [ænd; ənd]

He	was	hung	at	Carlisle	,	and	Mary	returned	to	her	father's	inn	and
他	曾是	悬挂	在	卡莱尔	,	和	玛丽	返回	到	她	父亲的	客栈	和

[riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][pəˈzɪʃ(ə)n] .

resumed	her	former	position	.
恢复	她	以前的	位置	.

他在卡莱尔被绞死，玛丽回到父亲的旅店，恢复了她以前的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld][ænd; ənd] [bɔːr] [noʊ] [rɪˈproʊtʃ] , [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈneɪbərz] [ðə; ði]

She	had	no	child	and	bore	no	reproach	,	among	her	simple	neighbours	the
她	有	不	孩子	和	钻孔	不	责备	,	之中	她	简单的	邻居	这

[moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] ,

most	fortunate	,
最多	幸运	,

她没有孩子，也没有受到责备，在她那些淳朴的邻居中，她是最幸运的。

[ˈprɑːbəbli] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ˈmeni] [ˈvɪktəms] .

probably	,	but	the	most	celebrated	of	the	villain's	many	victims	.
大概	,	但	这	最多	著名	的	这	反派的	许多	受害者	.

或许是，但却是这个恶棍众多受害者中最著名的一个。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈventʃuəli] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈfɑːrmər][frʌm; frəm] [ˈkɔːldbɛk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪv] [meɪ] [biː; bi]

She	eventually	married	a	farmer	from	Caldbeck	,	and	her	grave	may	be
她	最终	已婚	一个	农民	从	卡尔德贝克	,	和	她	严重	可能	是

[siːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

seen	to	-	day	,
已见	到	-	天	,

她最终嫁给了卡尔德贝克的一位农民，她的坟墓至今仍可供人参观。

[nɪr] [baɪ] [ðæt] [wʌn] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊriəsli] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈtuːmstoʊn] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [laɪz]

near	by	that	one	distinguished	by	the	curiously	sporting	tombstone	beneath	which	lies
靠近	经过	那	一	杰出的	经过	这	奇怪的是	体育	墓碑	下面	哪个	谎言

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [piːl] [ʌv; əv] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈmeməri] .

the	dust	of	John	Peel	of	immortal	memory	.
这	灰尘	的	约翰	果皮	的	不朽	记忆	.

附近还有一座墓碑，其造型奇特，墓碑下安葬着永垂不朽的约翰·皮尔的骨灰。

[ˈkrʌmək] [ɪz][dʒʌst] [twaɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˈbʌtərˌmɪr] ,

Crummock	is	just	twice	the	length	of	Buttermere	,
碎屑	是	只是	两次	这	长度	的	巴特米尔	,

克拉莫克湖的长度是巴特米尔湖的两倍。

[wɪð; wɪθ][əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [ˈævərɪdʒ] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪl] .

with	about	the	same	average	width	of	half	a	mile	.
和	关于	这	相同的	平均的	宽度	的	一半	一个	英里	.

平均宽度约为半英里。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prest] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [stiːp] [ˈmaʊntnz] ,

Like	the	other	,	it	is	pressed	between	the	feet	of	steep	mountains	,
喜欢	这	其他	,	它	是	按下	之间	这	脚	的	陡	山脉	,

和其他山一样，它也被夹在陡峭的山脚之间。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːrm] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] [strænd]

and	has	the	same	charm	at	the	open	and	upper	end	of	silvery	strand
和	有	这	相同的	魅力	在	这	打开	和	上	结尾	的	银色	链

[ˈʃelvɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmedoʊi] [bæŋks] ,

shelving	from	meadowy	banks	,
货架	从	梅多伊	银行	,

在草地河岸边，银色的沙滩架敞开的顶端，也同样充满魅力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['klʌstərz] [ʌv; əv][fɜːr] , ['ɔːldər] , [ɔːr] [nɑːrld] [oʊk] [gruːpt] ['greɪsfəli] [ə'baʊt][ðə; ði]

with	the	same	clusters	of	fir	,	alder	,	or	gnarled	oak	grouped	gracefully	about	the
和	这	相同的	集群	的	冷杉	,	桤木	,	或者	盘根错节的	橡木	分组	优雅地	关于	这

['græsi] [ʃɔːr] .

grassy	shore	.
草丛	支撑	.

草地岸边，成簇的冷杉、桤木或虬曲的橡树优雅地生长着。

[hɪr] , [tuː] ,

Here	,	too	,
这里	,	也	,

这里也是如此，

[ɑːn] [stɪl] ['sʌmər] [deɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪst(ə)l]['wɔːtər] [ʃoʊz] [fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [kliːn] ,

on	still	summer	days	the	same	crystal	water	shows	far	out	into	the	lake	the	clean	,
在	仍然	夏天	天	这	相同的	水晶	水	演出	远的	出去	进入	这	湖	这	干净的	,

在风平浪静的夏日，清澈见底的湖水一直延伸到远处的湖面。

[waɪt] , ['grævəli] ['bɑːtəm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] .

white	,	gravelly	bottom	on	which	it	lies	.
白色的	,	砾石	底部	在	哪个	它	谎言	.

它躺在白色的砾石底上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['boʊts] , [mɔːr'oʊvər] , [ə'veɪləb(ə)l][ɑːn] ['krʌmək] ,

There	are	two	or	three	boats	,	moreover	,	available	on	Crummock	,
那里	是	二	或者	三	船	,	而且	,	可用的	在	碎屑	,

此外，克拉莫克岛上还有两三艘船可供使用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [ðɪs]

and	it	is	out	on	the	bosom	of	the	lake	that	this
和	它	是	出去	在	这	怀	的	这	湖	那	这

而这一切，就发生在湖的怀抱之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hoʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪl] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [dɪ'spleɪd] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði][best]

whole	beautiful	vale	,	above	and	below	it	,	is	displayed	perhaps	to	the	best
所有的	美丽的	谷	,	多于	和	以下	它	,	是	显示	也许	到	这	最好的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

整个美丽的山谷，包括它的上方和下方，都得到了最好的展现。

[ðə; ði] [naʊ] [ri'məutə] [haɪts] [ʌv; əv]['hɑːnɪstər][ænd; ənd][ɪts] [kəm'pænjənz] [fɪl] [ðə; ði] [hed] .

The	now	remoter	heights	of	Honister	and	its	companions	fill	the	head	.
这	现在	遥控器	高度	的	霍尼斯特	和	它是	同伴	充满	这	头	.

霍尼斯特山及其周边山峰如今更加偏远，占据了我的思绪。

[ðə; ði] [stiːps] [ʌv; əv] [haɪ] [staɪl] [ænd; ənd] [red] [paɪk] [dɪp][tuː; tə][ðə; ði][gɔːrdʒ] [nɪr] [baɪ] ,

The	steeps	of	High	Stile	and	Red	Pike	dip	to	the	gorge	near	by	,
这	陡峭	的	高的	风格	和	红色的	梭鱼	蘸	到	这	峡谷	靠近	经过	,

High Stile 和 Red Pike 的陡峭山坡一直延伸到附近的峡谷。

[wens] ['ɪʃuːz] [ðə; ði] [hɔːrs] ['mɜːrmər][ʌv; əv] [skeɪl] [fɔːrs] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ʃɪr] [liːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whence	issues	the	hoarse	murmur	of	Scale	Force	making	its	sheer	leap	of	a
何处	问题	这	嘶哑	低语	的	规模	力量	制作	它是	透明	飞跃	的	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] ,

hundred	and	twenty	feet	,
百	和	二十	脚	,

从那里传来鳞力发出的沙哑低语，它猛地跃起一百二十英尺。

[ænd; ənd] ['spreɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'reniəl] ['mɔɪstʃər] [ðə; ðɪ] ['fɝ:nz] , [mɔ:sɪz] , [ænd; ənd] ['feðəri]

and	spraying	with	perennial	moisture	the	ferns	,	mosses	,	and	feathery
和	喷洒	和	多年生	水分	这	蕨类植物	,	苔藓	,	和	羽毛状的

['sæplɪŋz] [ðæt] [klɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['ʃægi] [klɪfs] .

saplings	that	cling	to	its	shaggy	cliffs	.
树苗	那	黏着	到	它是	毛茸茸	悬崖	.

并用常年不断的水分喷洒依附在它粗糙悬崖上的蕨类植物、苔藓和羽状幼苗。

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [haɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['i:stərn] [ʃɔ:z] [raɪz][ðə; ðɪ] ['haɪər] [felz] [ʌv; əv]

Above	the	lower	heights	upon	the	eastern	shores	rise	the	higher	fells	of
多于	这	降低	高度	之上	这	东	海岸	上升	这	更高	费尔斯	的

['waɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd][ænd; ənd] ,

Whiteside	and	Grassmoor	,
怀特塞德	和	格拉斯莫尔	,

在东岸较低的山丘之上，耸立着怀特赛德山和格拉斯穆尔山等较高的山峰。

[ðə; ðɪ] ['lætər] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ʌn'hi:ld] [red] ['skɑ:rz] [wer] [ɪts] [hoʊl] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ʃeɪvd]

the	latter	bearing	the	strange	unhealed	red	scars	where	its	whole	front	was	shaved
这	后者	轴承	这	奇怪的	未愈合	红色的	疤痕	在哪里	它是	所有的	正面	曾是	剃光

[ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['wɔ:tərspaʊt] .

away	a	century	and	a	half	ago	by	a	tremendous	waterspout	.
离开	一个	世纪	和	一个	一半	前	经过	一个	巨大的	龙卷风	.

后者的整个正面在一个半世纪前被巨大的水龙卷刮掉，留下了奇怪的、尚未愈合的红色疤痕。

[ə; eɪ] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] ['krʌmək] ,

A	May	morning	out	on	Crummock	,
一个	可能	早晨	出去	在	碎屑	,

五月的一个清晨，在克拉莫克山上。

[ðə; ðɪ][flaɪ][rɑ:d][leɪd][ə'saɪd][ɪn] [dɪ'sper] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ɪts] [kə'prɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [traʊt] ,

the	fly	rod	laid	aside	in	despair	for	the	moment	with	its	capricious	little	trout	,
这	飞	杆	铺设	旁边	在	绝望	为了	这	片刻	和	它是	任性	小的	鳟鱼	,

他绝望地将鱼竿放在一边，任由那条反复无常的小鳟鱼摆布。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [fər'bɪd][soʊ] [ʌn'tɔ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;

though	the	compensations	forbid	so	untoward	a	word	;
尽管	这	赔偿	禁止	所以	不愉快的	一个	单词	;

虽然赔偿条款禁止说如此不雅的话；

[ðə; ðɪ][boʊt] ['drɪftɪŋ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ]['dʒentli] ['gə:gliŋ] [ki:l] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][feɪnt] ['rɪpəlz] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ðɪ]

the	boat	drifting	idly	with	gently	gurgling	keel	upon	the	faint	ripples	stirred	by	the
这	船	漂流	闲散地	和	轻轻地	淙淙	龙骨	之上	这	头晕的	涟漪	搅拌	经过	这

['veri] ['sɔftəst] [ʌv; əv] ['zefər] ;

very	softest	of	zephyrs	;
非常	最柔软	的	微风	;

小船在微风吹拂下泛起的涟漪中缓缓漂流，船底发出轻微的汩汩声；

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:kər] ['splæʃɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [leɪk] [hed] ;

the	distant	murmur	of	the	Cocker	splashing	toward	the	lake	head	;
这	遥远	低语	的	这	可卡犬	溅起水花	朝向	这	湖	头	;

远处传来可卡鱼向湖头溅起水花的低语声；

[ðə; ðɪ] [feɪnt] [dʌl] [rɔ:r] [ʌv; əv] [skeɪl] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

the	faint	dull	roar	of	Scale	Force	,	and	,	above	all	,
这	头晕的	乏味的	吼	的	规模	力量	,	和	,	多于	全部	,

Scale Force 微弱而沉闷的轰鸣声，以及，最重要的是，

[ðə; ðɪ]['saɪlənt] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['maʊntnz] ['ferli] ['pi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ku:ku:z] [noʊt] ,

the	silent	throng	of	overhanging	mountains	fairly	pealing	with	the	cuckoo's	note	,
这	沉默的	人群	的	悬垂	山脉	相当	剥落	和	这	杜鹃鸟	笔记	,

寂静无声的群山，仿佛与杜鹃的鸣叫声交织在一起，回荡着低沉的回响。

[ɪz][ə; eɪ] ['meməri] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['treʒərd] .
is a memory always to be treasured .
是 一个 记忆 总是 到 是 珍藏 .

这是一段值得永远珍藏的回忆。

[ə'nʌðər] [sʌtʃ] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] , [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Another such morning , too , comes back to me ,
其他 这样的 早晨 , 也 , 来 后退 到 我 ,

另一个这样的早晨，我也想起来了。

[wen] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [blu:] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [ʃɔ:r] [ʌv; əv]
when splashes of brilliant blue lay here and there upon the eastern shore of
什么时候 水花 的 杰出的 蓝色的 躺 这里 和 那里 之上 这 东 支撑 的
[ðə; ði] [leɪk] , [dɪs'kləuzɪŋ]
the lake , disclosing
这 湖 , 披露

当湖东岸不时出现几抹耀眼的蓝色，显露出.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[tu:; tə][ə; eɪ] ['nɪrər] [vju:] [greɪt] [bedz][ʌv; əv] ['blu:belz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['glɔ:ri] .
to a nearer view great beds of bluebells at the height of their glory .
到 一个 更近 看法 伟大的 床 的 蓝铃花 在 这 高度 的 他们的 荣耀 .

近距离观赏，可以看到大片大片的蓝铃花正值盛开。

[ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [ə'gen] , [ðə; ði]['si:kwəl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ɪ'fʌldʒənt] [deɪ] ,
A moonlight night again , the sequel of the same or another such effulgent day ,
一个 月光 夜晚 再次 , 这 续集 的 这 相同的 或者 其他 这样的 光辉灿烂的 天 ,

又是一个月光皎洁的夜晚，仿佛是之前某个光辉灿烂的日子之后的又一个夜晚。

[ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][æz; əz] , ['aɪdli] ['troʊlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪgə(r)] [traʊt] , [ðoʊz] ['praʊlə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði]
is before me as , idly trolling for the bigger trout , those prowlers of the
是 前 我 作为 , 闲散地 钓鱼 为了 这 大 鳟鱼 , 那些 潜行者 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

就在我眼前，那些夜间出没的潜伏者，漫不经心地垂钓着更大的鳟鱼。

[wʌn] [felt] [ðə; ði] ['ɔ:səm] [blæk] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [paɪld] [ʌp][ɑ:n] ['evri] [hænd] , [waɪl]
one felt the awesome black shapes of the mountains piled up on every hand , while
一 毛毡 这 惊人的 黑色的 形状 的 这 山脉 堆积 向上 在 每一个 手 , 尽管
[ðə; ði] [sloʊ] ,
the slow ,
这 慢的 ,

人们能感受到巍峨壮丽的黑色山峦层层叠叠地堆积在双手之间，而缓慢的，

['meʒərd] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [strʌk] ['moʊltən]['sɪlvər][æz; əz][wi:; wi] [krɔ:st] [ænd; ənd] [ˌri:'krɔ:st]
measured stroke of the oar struck molten silver as we crossed and recrossed
测量 中风 的 这 桨 击 熔融的 银 作为 我们 交叉 和 重新交叉
[ðə; ði] ['mu:nz] ['ʃaɪnɪŋ] [pæθ] .
the moon's shining path .
这 月亮的 灼灼 小路 .

我们划着桨，有节奏地拍打着熔化的银，一次又一次地穿过月光照耀的路径。

[skeɪl] [fɔ:rs] , ['krʌmək] ['wɔ:tər]
SCALE FORCE , CRUMMOCK WATER
规模 力量 , 碎屑 水

规模力量，克鲁莫克水

[stɜːrn][ænd; ənd][waɪld] [ɪˈnʌf] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːr] [bɪˈniːθ] [ˈstɔːrmi] [skaɪz] ,

Stern	**and**	**wild**	**enough**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**night**	**or**	**beneath**	**stormy**	**skies**	**,**
斯特恩	和	荒野	足够的	在下面	这	阴影	的	夜晚	或者	下面	暴风雨	天空	,

在夜幕的笼罩下或暴风雨的天空下，它显得既严厉又狂野。

['krʌmək] [θrʌsts] [ɪts] ['grædʒuəli] ['næroʊɪŋ] [pɔɪnt] [diːp] ['ɪntuː] ['rɪtʃər] [siːnz] [ʌv; əv] ['wʊdi] [fʊt] -

Crummock	**thrusts**	**its**	**gradually**	**narrowing**	**point**	**deep**	**into**	**richer**	**scenes**	**of**	**woody**	**foot**	**-**
碎屑	推力	它是	逐步地	收窄	观点	深的	进入	更富有	场景	的	木质的	脚	-

[hɪl] ,

hill	**,**
爬坡道	,

克拉莫克将它逐渐变窄的尖端深深插入到树木繁茂的山麓景色中，

[ænd; ənd]['reɪdiənt] ['medoʊ] , [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'reskli] [pɜːrtʃt] [oʊld] ['hɑːstəlri] [ʌv; əv]

and	**radiant**	**meadow**	**,**	**overlooked**	**by**	**the**	**picturesquely**	**perched**	**old**	**hostelry**	**of**
和	辐射状	草地	,	被忽视的	经过	这	风景如画	栖息	老的	旅店	的

[skeɪl] [hɪl] ,

Scale	**Hill**	**,**
规模	爬坡道	,

还有一片阳光明媚的草地，可以俯瞰风景如画、坐落在山顶的古老旅馆斯凯尔山。

[fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['leɪklənd] ['tʊrɪsts] .

familiar	**to**	**generations**	**of**	**Lakeland**	**tourists**	**.**
熟悉的	到	几代人	的	莱克兰	游客	.

对于几代湖区游客来说，这里都耳熟能详。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑːkər] [liːps] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [fʊlər] ['vɑːljəm] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]

And	**here**	**the**	**Cocker**	**leaps**	**rejoicing**	**and**	**in**	**fuller**	**volume**	**to**	**sparkle**	**down**	**the**
和	这里	这	可卡犬	跳跃	欢欣鼓舞	和	在	更丰满	体积	到	火花	向下	这

[lɔːŋ] ,

long	**,**
长的	,

这时，可卡犬欢快地跳跃起来，声音更加洪亮，沿着长长的……闪耀。

['lʌvli] [veɪl] [ʌv; əv] ['lɔrtən] [tɔːrdz] [ɪts]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dəːwənt] [æt; ət] ['wɜrdzˌwɜrθs]

lovely	**vale**	**of**	**Lorton**	**towards**	**its**	**junction**	**with**	**the**	**Derwent**	**at**	**Wordsworth's**
迷人的	谷	的	洛顿	向	它是	交汇处	和	这	德温特	在	华兹华斯的

['bɜːrθpleɪs] .

birthplace	**.**
出生地	.

美丽的洛顿山谷，通往德文特河的交汇处，那里是华兹华斯的出生地。

[ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] - [laɪz] [bi'witʃiŋli] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [felz] ,

A	**mile**	**or**	**so**	**to**	**the**	**westward**	**Loweswater**	**lies**	**bewitchingly**	**in**	**the**	**lap**	**of**	**fells**	**,**
一个	英里	或者	所以	到	这	向西	-	谎言	迷人地	在	这	膝	的	费尔斯	,

往西大约一英里，洛斯沃特湖就静静地躺在群山环抱之中，景色迷人。

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə'pɑːn][wʌn][bæŋk][fɔːr; fər][ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði]['ɑːpjələnt]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv]

but	**overhung**	**upon**	**one**	**bank**	**for**	**its**	**entire**	**length**	**by**	**the**	**opulent**	**foliage**	**of**
但	悬垂	之上	一	银行	为了	它是	全部的	长度	经过	这	奢华	叶子	的

[hoʊlm] [wʊd] ,

Holm	**Wood**	**,**
霍尔姆	木头	,

但河岸一侧却被冬青树林茂盛的枝叶完全覆盖。

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['rʌgɪd] [fitʃər] [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	**lacking**	**the**	**more**	**rugged**	**features**	**which**	**dominate**	**the**	**others**	**,**
和	缺乏	这	更多的	崎岖	特征	哪个	支配	这	其他的	,

而且缺乏其他产品所具备的那些更坚固耐用的特性，

[siːmz] [tuː; tə][laɪ] ['sʌmwʌt] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn]['kwɑːləti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][fækt] .

seems	to	lie	somewhat	aloof	from	them	in	quality	as	it	does	in	fact	.
似乎	到	说谎	有些	超然	从	他们	在	质量	作为	它	做	在	事实	.

就质量而言，它似乎与它们有些格格不入，而事实上也确实如此。

[bʌt; bət][wʌn] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɪz][ɪts] ['iːzi] ['ækses] ,

But	one	privilege	of	a	sojourn	in	the	valley	is	its	easy	access	,
但	一	特权	的	一个	旅居	在	这	谷	是	它是	简单的	使用权	,

但居住在山谷中的一大好处就是交通便利。

['oʊvər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [rɪdʒ] [ðæt] [di'vaidz] [ðem; ðəm] ,

over	the	single	ridge	that	divides	them	,
超过	这	单身的	岭	那	分割	他们	,

越过将它们分隔开的那道山脊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [bʌt; bət] [sɪ'kluːdɪd] [trɔːf] [ʌv; əv] ['ɛnərˌdeɪl] , ['laɪɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

to	the	famous	but	secluded	trough	of	Ennerdale	,	lying	parallel	to	that	of
到	这	著名的	但	僻	槽	的	恩纳代尔	,	说谎	平行线	到	那	的

['bʌtərˌmɪr] .

Buttermere	.
巴特米尔	.

前往著名的、但僻静的恩纳代尔山谷，它与巴特米尔山谷平行。

[ðə; ði]['prɑːspekt][frʌm; frəm] [skɑːrθ] [kæp] [bɪ'fɔːr] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] ['væliz] [ɪn]

The	prospect	from	Scarth	Cap	before	descending	into	one	of	the	wildest	valleys	in
这	前景	从	斯卡斯	帽	前	下降	进入	一	的	这	最狂野的	山谷	在

[ɔːl] ['leɪkl̩nd] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['grɪmnəs] ,

all	Lakeland	has	a	peculiar	grimness	,
全部	莱克兰	有	一个	奇特	阴郁	,

从斯卡斯角 (Scarth Cap) 向下进入湖区最荒凉的山谷之一之前，眼前的景色有一种奇特的阴郁感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪtəs] [stiːps] [ænd; ənd][krægz] [ðæt] [kən'frʌnt] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

for	the	long	array	of	precipitous	steeps	and	crags	that	confront	one	above	the
为了	这	长的	大批	的	陡峭	陡峭	和	峭壁	那	面对	一	多于	这

['twɪstɪŋ] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [bek] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['ɛnərˌdeɪl] [leɪk] [tɜːrn][ðer; ðər]['sævɪdʒ]

twisting	thread	of	the	beck	hurrying	down	to	Ennerdale	Lake	turn	their	savage
扭曲	线	的	这	贝克	匆忙	向下	到	恩纳代尔	湖	转动	他们的	野蛮的

[frʌnts] [soʊ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

fronts	so	uncompromisingly	to	the	north	.
前线	所以	毫不妥协	到	这	北	.

蜿蜒的小溪奔流而下，汇入恩纳代尔湖，溪流上方是一连串陡峭险峻的山峰和峭壁，它们凶猛的正面毫不妥协地朝向北方。

[ðə; ði] [mɔːr] ['reɪdiənt][ðə; ði] ['sʌmər] [mɔːrn] , [ðə; ði] [braitə] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] ,

The	more	radiant	the	summer	morn	,	the	brighter	the	summer	day	,
这	更多的	辐射状	这	夏天	早晨	,	这	更亮	这	夏天	天	,

夏日清晨越是阳光灿烂，夏日白天就越是明亮。

[ðə; ði]['dɑːrkər][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['vɜːrdʒər] [ðæt] [noʊ] [nɔːrθ] ['æspekt]

the	darker	by	contrast	with	the	interludes	of	spring	verdure	that	no	north	aspect
这	较暗	经过	对比	和	这	插曲	的	春天	绿意盎然	那	不	北	方面

[kæn; kən] [kwentʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [mæsk][ɔːl]['diːteɪl] ,

can	quench	are	the	impenetrable	shadows	which	mask	all	detail	,
能	淬火	是	这	坚不可摧	阴影	哪个	面具	全部	细节	,

与北面也无法阻挡的春日绿意形成鲜明对比的是，阴暗处是难以穿透的阴影，掩盖了所有细节。

[ænd; ənd] [meɪk] ['fɪrsəm] ['presəpɪsiz] [aʊt][ʌv; əv] ['rʌgɪd] [bʌt; bət][ək'sesəb(ə)l] [stiːps] .

and	make	fearsome	precipices	out	of	rugged	but	accessible	steeps	.
和	制作	可怕的	悬崖	出去	的	崎岖	但	可访问	陡峭	.

将崎岖但易于攀登的陡坡变成令人胆寒的悬崖。

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['pɪlər] ['maʊnt(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪz] - [fiːt] ,

For	above	them	the	Pillar	Mountain	almost	touches	3000	feet	,
为了	多于	他们	这	支柱	山	几乎	触摸	-	脚	,

在他们上方，柱山几乎达到了3000英尺的高度。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɑːr] - [feɪmd] ['pɪlər] [rɑːk] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['aʊtskɜːrts] ,

and	the	far	-	famed	Pillar	Rock	springing	from	its	outskirts	,
和	这	远的	-	著名的	支柱	岩石	弹簧	从	它是	郊区	,

还有从其郊外拔地而起的远近闻名的柱状岩，

[huːz] ['neɪkɪd] [wɔːlz] [niːd] [noʊ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'hænsmənt] .

whose	naked	walls	need	no	black	shadows	for	their	enhancement	.
谁	裸	墙壁	需要	不	黑色的	阴影	为了	他们的	增强	.

裸露的墙壁无需黑色阴影来衬托。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['sʌbdʒekt] ,

But	this	is	wandering	from	our	immediate	subject	,
但	这	是	漫游	从	我们的	即时	主题	,

但这已经偏离了我们当前的主题。

[ænd; ənd] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [gruːp] [ʌv; əv][bɪg] ['maʊntnz] [ðæt] ['klʌstər] [raʊnd] ['skæfəl] .

and	involving	us	in	the	group	of	big	mountains	that	cluster	round	Scafell	.
和	涉及	我们	在	这	团体	的	大的	山脉	那	簇	圆形的	斯卡费尔	.

并将我们纳入到围绕斯卡费尔峰的群山之中。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['væli] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['ɛnərˌdeɪl] , [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [rɪ'zemblɪŋ]

Far	down	the	valley	the	lake	of	Ennerdale	,	in	size	and	shape	resembling
远的	向下	这	谷	这	湖	的	恩纳代尔	,	在	尺寸	和	形状	类似

['krʌmək] ,

Crummock	,
碎屑	,

山谷深处是恩纳代尔湖，其大小和形状与克拉莫克湖相似。

['glɪsənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

glistens	at	the	fringe	of	civilization	.
闪闪发光	在	这	边缘	的	文明	.

在文明的边缘闪耀。

[ɪf] ['loʊk(ə)l]['dʒiːnɪˌaɪ] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ɔːt] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] , [ðoʊ] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ]

If	local	genii	count	for	aught	,	that	of	this	valley	,	though	not	nearly	so
如果	当地的	天才	数数	为了	零	,	那	的	这	谷	,	尽管	不是	几乎	所以

[fə'mɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

如果地方神灵也算数的话，那么这个山谷的神灵虽然并不为人熟知，

[ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi] " - [dɔːg][ʌv; əv] ['ɛnərˌdeɪl] " .

should	surely	be	"	t'girt	dog	of	Ennerdale	"	.
应该	一定	是	"	-	狗	的	恩纳代尔	"	.

应该叫"恩纳代尔的t'girt dog"。

[ðə; ðɪ][fɜːrst]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ɪn] [meɪ] , - ,

The	first	notice	of	his	appearance	was	in	May	,	1816	,
这	第一的	注意	的	他的	外貌	曾是	在	可能	,	-	,

他首次露面的消息是在1816年5月。

[wen] ['kɑ:kəsɪz] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʃi:p] [kɪld] [ænd; ənd][æz; əz]

when	carcasses	of	three	or	four	sheep	killed	and	as
什么时候	尸体	的	三	或者	四	羊	被杀	和	作为

当三四只羊的尸体被宰杀时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['meni] ['mæŋgld] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn] ['loʊər] ['ɛnərˌdeɪl] .

many	mangled	were	found	in	Lower	Ennerdale	.
许多	残缺不全	是	成立	在	降低	恩纳代尔	.

在下恩纳代尔发现了许多残肢断骸。

[sʌtʃ] ['mɪsˌhæps][wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['si:kwəl] ,

Such	mishaps	were	common	enough	,	but	the	usual	sequel	,
这样的	事故	是	常见的	足够的	,	但	这	通常	续集	,

这类事故屡见不鲜，但通常的后续发展是：

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , ['ʌtərli] [feɪld] [hɪr] .

the	destruction	of	the	dog	within	a	few	days	,	utterly	failed	here	.
这	破坏	的	这	狗	之内	一个	很少	天	,	完全地	失败的	这里	.

几天之内就将狗处死的做法在这里完全失败了。

['evri] [dɪ'vaɪs] [noʊn] [wʌz; wəz]['fju:t(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['væmpaɪər] .

Every	device	known	was	futile	before	this	formidable	vampire	.
每一个	设备	已知	曾是	徒劳	前	这	强大	吸血鬼	.

面对这可怕的吸血鬼，所有已知的装置都无济于事。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

For	a	long	time	no	trace	could	be	found	of	him	,
为了	一个	长的	时间	不	痕迹	可以	是	成立	的	他	,

很长一段时间里，都找不到他的踪迹。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [toʊl][ʌv; əv]['vɪktəms] [ðæt] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [aɪ] [ɪn]['evər] -

but	in	the	increasing	toll	of	victims	that	greeted	the	shepherd's	eye	in	ever	-
但	在	这	增加	收费	的	受害者	那	问候	这	牧羊人的	眼睛	在	曾经	-

['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:rtərz] .

changing	and	unexpected	quarters	.
变化	和	意外	四分之一	.

但牧羊人却在不断变化和意想不到的地方目睹了越来越多的受害者。

[hi:; hi]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

He	never	visited	the	same	place	twice	within	an	ordinary	space	of	time	,
他	绝不	到访	这	相同的	地方	两次	之内	一个	普通的	空间	的	时间	,

在正常的时间间隔内，他从不两次到访同一个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdz][wɜ:r; wər] ['twenti] [maɪlz][ə'pɑ:rt] .

and	the	scene	of	some	of	his	raids	were	twenty	miles	apart	.
和	这	场景	的	一些	的	他的	突袭	是	二十	英里	除	.

他的一些袭击地点相距二十英里。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [naɪt] , ['leɪɪŋ] [loʊ] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] .

He	worked	entirely	at	night	,	laying	low	through	the	day	in	woods	and	ditches	.
他	工作	完全	在	夜晚	,	躺下	低的	通过	这	天	在	树林	和	沟渠	.

他完全在夜间活动，白天则躲在树林和沟渠里。

[hɪz; ɪz][baɪ] - ['wi:kli] [ɔ:r][traɪ] - ['wi:kli] [toʊl] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][reɪdʒ][fɔ:r; fər] [blʌd] ,

His	bi	-	weekly	or	tri	-	weekly	toll	increased	with	his	rage	for	blood	,
他的	双	-	每周	或者	三	-	每周	收费	增加	和	他的	愤怒	为了	血	,

随着他嗜血的欲望日益增长，他每两周或三周的杀戮次数也随之增加。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [reɪzd] ['evriwer] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [vjuː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn]

and	the	hue	and	cry	raised	everywhere	brought	him	into	view	occasionally	in
和	这	色调	和	哭	提高	到处	带来	他	进入	看法	偶尔	在

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] .

the	early	mornings	.
这	早期的	早晨	.

清晨时分，四处响起的喧闹声偶尔会让他出现在人们的视线中。

[bʌt; bət] [waɪl] [men][wɪð; wɪθ]['gʌnz][wɜːr; wər]['laɪɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

But	while	men	with	guns	were	lying	for	him	in	one	place	,
但	尽管	男人	和	枪支	是	说谎	为了	他	在	一	地方	,

但当一群持枪歹徒埋伏在一处等着他的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪd] ['hɪlsaɪd] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

he	would	be	enjoying	himself	on	some	unsuspected	hillside	ten	miles	away	.
他	会	是	享受	他自己	在	一些	意想不到的	山坡	十	英里	离开	.

他会在十英里外某个不为人知的山坡上享受生活。

[ðə; ði][toʊl][ʌv; əv]['vɪktəms] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌndrədz] ; [dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] [pæst] [ə'weɪ] ,

The	toll	of	victims	mounted	into	the	hundreds	;	June	and	July	passed	away	,
这	收费	的	受害者	安装	进入	这	数百	;	六月	和	七月	通过了	离开	,

遇难者人数攀升至数百人；琼和朱莉相继去世。

[ænd; ənd] " - [dɔːg] " [wʌz; wəz] [stɪl] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [greɪn][krɑːps]

and	"	t'girt	dog	"	was	still	master	of	the	situation	,	the	growing	grain	crops
和	"	-	狗	"	曾是	仍然	掌握	的	这	情况	,	这	生长	粮食	农作物

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['æmplər]['refjuːdʒ] .

giving	him	ampler	refuge	.
给予	他	更充足	避难所	.

“t'girt dog”仍然掌控着局面，不断增长的谷物作物为它提供了更充足的庇护。

[hæf][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [spent][ðə; ði] [naɪt] [ə'fiːld][wɪð; wɪθ]['gʌnz] ,

Half	the	men	in	the	country	spent	the	night	afield	with	guns	,
一半	这	男人	在	这	国家	花费	这	夜晚	田野	和	枪支	,

全国有一半的男人带着枪在野外过夜。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] .

and	were	worn	out	with	watching	.
和	是	磨损	出去	和	观看	.

看得我们都累了。

['meni]['aɪdləz] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ][rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] , [siːzd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

Many	idlers	,	tempted	by	the	large	reward	offered	,	seized	the	chance	to	join	the
许多	惰轮	,	受诱惑	经过	这	大的	报酬	提供	,	查获	这	机会	到	加入	这

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

许多游手好闲之徒被高额赏金所诱惑，抓住机会加入了追捕行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪtsmɪnz] [waɪvz] [wækst] ['wɪri] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [miːlz] [fɔːr; fər][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri]

and	the	statesmen's	wives	waxed	weary	of	cooking	meals	for	all	and	sundry
和	这	政治家的	妻子们	打蜡	厌倦	的	烹饪	餐	为了	全部	和	杂项

[baɪ][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .

by	day	and	night	.
经过	天	和	夜晚	.

政治家的妻子们日夜不停地为所有人做饭，感到厌倦了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə'freɪd]

The	children	were	afraid
这	孩子们	是	害怕的

孩子们很害怕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tuː; tə] [tred] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] ['loʊnli] [pæðz] [tuː; tə] [skuːl] ,
to tread their often lonely paths to school ,
到 踏 他们的 经常 孤独 路径 到 学校 ,

他们常常独自一人走在上学的路上，

[ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [ðæt] " - [dɔːg] " [wʌz; wəz]['æftər][ðem; ðəm] .
and screamed in their sleep that " t'girt dog " was after them .
和 尖叫 在 他们的 睡觉 那 " - 狗 " 曾是 后 他们 .

他们在睡梦中尖叫着说"恶犬"在追他们。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['fɑːkshaʊnd][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][ɑːn] .
The mountain foxhounds were brought up and laid on .
这 山 猎狐犬 是 带来 向上 和 铺设 在 .

山地猎狐犬被带上来，然后被放生。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrt][dɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪhaʊnd] [blʌd] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] ,
But the girt dog with his greyhound blood ran away from them all ,
但 这 束 狗 和 他的 灵缇犬 血 跑 离开 从 他们 全部 ,

但是那只有着灰狗血统的粗壮犬只却从他们所有人身边逃走了。

['kæriɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [frʌm; frəm] ['ɛnərˌdeɪl] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [biːz] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] ,
carrying the line on one occasion from Ennerdale to St . Bees on the coast ,
携带 这 线 在 一 场合 从 恩纳代尔 到 英石 . 蜜蜂 在 这 海岸 ,

有一次，他把线路从恩纳代尔运到了沿海的圣比斯。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['kɒkərˌmaʊθ] .
and on another to Cockermouth .
和 在 其他 到 科克茅斯 .

另一辆则开往科克茅斯。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [soʊlz] .
The following , on this occasion , consisted of two hundred souls .
这 下列的 , 在 这 场合 , 由.....组成 的 二 百 灵魂 .

这次共有两百人参加。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
It was a Sunday ,
它 曾是 一个 星期日 ,

那天是星期天。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ɛnərˌdeɪl] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [fʊl] [kraɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]
and passing Ennerdale Church during service in full cry had added to the field
和 通过 恩纳代尔 教会 期间 服务 在 满的 哭 有 额外 到 这 场地
[ðə; ði] ['meɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][mæn] ,
the males of the congregation as one man ,
这 男性 的 这 会众 作为 一 男人 ,

在恩纳代尔教堂做礼拜时，他们高声呼喊，将教堂里的男人们聚集到田野里，仿佛变成了一个人。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .
including the parson .
包括 这 牧师 .

包括牧师在内。

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [hʌnts] [æz; əz][toʊld][baɪ][ə; eɪ] [kən'tempəreri]

The	humours	of	some	of	these	exhilarating	hunts	as	told	by	a	contemporary
这	体液	的	一些	的	这些	令人振奋	狩猎	作为	讲述	经过	一个	当代的

[pen][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

pen	are	delightful	.
笔	是	愉快	.

当代作家笔下这些激动人心的狩猎故事中的幽默桥段令人愉悦。

[wʌns] , [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['gʌnz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnfiːld] , [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['kwɑːri] ['siŋgld] [aʊt][ðə; ði]

Once	,	when	surrounded	by	guns	in	a	cornfield	,	the	ingenious	quarry	singled	out	the
一次	,	什么时候	包围	经过	枪支	在	一个	玉米地	,	这	巧妙	采石场	单身	出去	这

[liːst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['spɔːrtsmən] ,

least	efficient	sportsman	,
至少	高效的	运动员	,

有一次，在玉米地里，一群枪手包围了猎物，机敏的猎物挑出了效率最低的猎人下手。

[wɪl] ['rɑːθbɜːri] , [huː] , [æz; əz][ðə; ði]['sæŋgwɪneri] [biːst] [broʊk] ['kʌvər][ænd; ənd][ræn][pæst][hɪm; ɪm]

Will	Rothbury	,	who	,	as	the	sanguinary	beast	broke	cover	and	ran	past	him
将要	罗斯伯里	,	WHO	,	作为	这	血腥	兽	打破	覆盖	和	跑	过去的	他

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [ʃɑːt] ,

within	easy	shot	,
之内	简单的	射击	,

威尔·罗斯伯里当时正看着那头嗜血的野兽冲出掩体，在他轻易射中的范围内奔跑而过。

[liːpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , " - , [wʌt] [ə; eɪ][dɔːg] !

leaped	up	in	the	air	instead	of	firing	and	cried	out	,	"	Skerse	,	what	a	dog	!
跳跃	向上	在	这	空气	反而	的	射击	和	哭	出去	,	"	-	,	什么	一个	狗	!

它没有开枪，而是跳到空中大喊："斯克尔斯，真是条狗！"

" [ðə; ði]['lætər] , ['ʃeɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd] ,

"	The	latter	,	shaken	for	a	moment	out	of	his	presence	of	mind	,
"	这	后者	,	摇晃	为了	一个	片刻	出去	的	他的	在场	的	头脑	,

后者一时惊魂未定，神志有些混乱。

['boʊltɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəsli] ['bændi][legz][ʌv; əv][ə; eɪ] [def] [oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ]

bolted	between	the	notoriously	bandy	legs	of	a	deaf	old	man	who	was	gathering
螺栓连接	之间	这	臭名昭著	班迪	腿	的	一个	聋	老的	男人	WHO	曾是	采集

['fægət] ,

faggots	,
同性恋	,

一根螺栓固定在一个正在捡柴火的聋哑老人的两条腿之间，这两条腿都严重弯曲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英格兰湖区(The English Lakes)
第3/3页

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
unconscious **of** **the** **excitement** **.**
无意识 的 这 激动 .

兴奋之情难以自持。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [sep'tembər] [dɪd][ðə; ði][gɜːrt][dɔːg] [sə'kʌm] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪs] .
Not **till** **the** **middle** **of** **September** **did** **the** **girt** **dog** **succumb** **after** **a** **long** **chase** **.**
不是 直到 这 中间 的 九月 做过 这 束 狗 屈服 后 一个 长的 追赶 .

直到九月中旬，这只凶猛的狗在经过长时间的追逐后才倒下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][set][ʌp][ɪn] ['kɛˌswɪk] [mju'ziːəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːlər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [dɪ'skraɪbɪŋ]
He **was** **set** **up** **in** **Keswick** **Museum** **with** **a** **collar** **round** **his** **neck** **describing**
他 曾是 放 向上 在 凯西克 博物馆 和 一个 衣领 圆形的 他的 脖子 描述
[hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] .
his **exploits** **.**
他的 漏洞 .

他被安置在凯西克博物馆，脖子上戴着一个项圈，上面描述了他的丰功伟绩。

[sʌtʃ] , [ɪn] [briːf] , [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] [maɪt] [biː; bi][toʊld] , [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " - [dɔːg][ʌv; əv]
Such **,** **in** **brief** **,** **for** **much** **more** **might** **be** **told** **,** **is** **the** **story** **of** **"** **t'girt** **dog** **of**
这样的 , 在 简短的 , 为了 很多 更多的 可能 是 讲述 , 是 这 故事 的 " - 狗 的
['ɛnərˌdeɪl] " .
Ennerdale **"** **.**
恩纳代尔 " .

简而言之，这就是“恩纳代尔的狗”的故事，还有很多故事可以讲述。

[-] [noʊt] : ['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [kə'rektɪd] .
Transcriber's **Note** **:** **Obvious** **punctuation** **errors** **corrected** **.**
转录员的 笔记 : 明显的 标点 错误 已更正 .

转录者注：已更正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神